

Казахский университет международных отношений и мировых
языков имени Абылай хана

УДК 81-347.78.034

На правах рукописи

ТЮТЕБАЕВА АНАРГУЛЬ МУХАМЕДКАЛЫМОВНА

**Моделирование перевода телевизионных информационно-новостных
текстов**

6D020700 - Переводческое дело

Диссертация на соискание ученой степени
доктора философии (PhD)

Научные консультанты
доктор филологических наук,
профессор Ислам А.
доктор филологических наук,
профессор Гаспарян Г.Р.

Республика Казахстан
Алматы, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

НОРМАТИВНЫЕ ССЫЛКИ	3
ОПРЕДЕЛЕНИЯ	4
ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ	5
ВВЕДЕНИЕ	6
1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	12
1.1 Общая характеристика медиаперевода.....	12
1.1.1 Язык средств массовой информации. Роль и функции.....	17
1.1.2 Медиатекст как основная единица языка СМИ.....	21
1.1.3 Основные типы медиатекстов.....	24
1.2 Телевизионные новости как информационный жанр телевидения..	28
1.3 Общая характеристика новостных текстов: формат в различных СМИ, лингвистические характеристики.....	33
Выводы по 1 разделу.....	44
2 МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НОВОСТНОГО МАТЕРИАЛА	46
2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ телевизионных новостных выпусков.....	46
2.2 Переводческий анализ медиатекстов.....	62
2.2.1 Переводческий анализ телевизионных новостных блоков международного телевизионного канала «Caspionet».....	67
2.3 Комплексная модель процесса перевода телевизионных информационно-новостных текстов.....	87
Выводы по 2 разделу.....	118
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	121
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	127
ПРИЛОЖЕНИЯ	135

НОРМАТИВНЫЕ ССЫЛКИ

В настоящей диссертации использованы ссылки на следующие стандарты и нормативные документы

Указ Президента РК №110 от 09.06.2011, О Государственной программе развития и функционировании языков Республики Казахстан на 2011-2020 гг.

Послание Президента Республики Казахстан Н.Назарбаева народу Казахстана от 28 февраля 2007 г.// Новый Казахстан в новом мире.

Закон Республики Казахстан "О средствах массовой информации" от 23 июля 1999 года №451-1, с изменениями и дополнениями от 04.01.2013.

Закон Республики Казахстан « Об образовании» от 7 июня 1999 года № 389-1 (с изменениями и дополнениями, внесенными Законом Республики Казахстан от 9 июля 2004 года № 597 «О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Казахстан «Об образовании»).

Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан. Докторантура (PhD). Специальность 6D020700 – Переводческое дело. – Астана: МОН РК, 2010 (в соавт. с Ислам А.И., Медетовой М.Е.)

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей диссертации применяют следующие термины с соответствующими определениями

Медиалингвистика – раздел лингвистики, изучающий функционирование языка в сфере массовой коммуникации. Главной теоретической составляющей медиалингвистики считается особая концепция медиатекста.

Медиаперевод – это отдельный вид перевода, который объединил в себе два базовых компонента – «медиа» (масс медиа) и «перевод», предметом этой новой дисциплины является перевод текстов в сфере массовой коммуникации. Медиаперевод является самостоятельным направлением современного переводоведения.

Язык СМИ – это весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации, устойчивая внутриязыковая система, характеризующая определенным набором лингвистических свойств и признаков. Язык СМИ рассматривается как особая знаковая система смешанного типа с определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из средств массовой информации: печати, радио, телевидения, Интернета.

Медиатекст – это вербальное речевое произведение, созданное с целью осуществления опосредованной коммуникации в сфере СМИ и характеризующееся совмещением вербальной части текста с его медийными свойствами.

Новостные тексты – это базовые тексты массовой информации, которые реализуют информативную функцию массовой информации, а также одну их главных функций языка – сообщение.

Телевизионный информационно-новостной текст - это разновидность медиатекста, который разворачивается на нескольких уровнях: вербальном, невербальном, аудио и видео, обладающий информационной функцией и рассчитанный на массовую аудиторию.

Моделирование перевода – это описание процесса перевода, которое может осуществляться разными способами. Моделирование процесса перевода характеризуется системностью процесса познания, который раскрывает сущность перевода на основе критериев соответствия текстов перевода оригиналу, обусловленного объективным решением проблемы эквивалентности единиц исходного языка единицам языка перевода. Моделирование процесса перевода имеет дело не только с системой эквивалентных связей между двумя языками, но и с особенностями функционирования этой системы в переводческой деятельности. Моделирование процесса перевода – это изучение объекта путем построения и исследования его модели, осуществляемое с определенной целью.

ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ

СМИ -	средства массовой информации
ТИНТ-	телевизионные информационно-новостные тексты
ИЯ-	исходящий язык
ПЯ-	переводимый язык
РВ-	русский вариант
АВ-	английский вариант
ЭГ-	экспериментальная группа
ГОС-	государственный образовательный стандарт

ВВЕДЕНИЕ

Общая характеристика работы. Диссертация посвящена изучению одной из актуальных проблем медиаперевода — моделированию перевода телевизионных информационно-новостных текстов. В данной работе исследованы механизмы и способы изучения процесса моделирования перевода и разработана комплексная модель процесса перевода телевизионных информационно-новостных текстов.

Актуальность темы. В условиях стремительного развития технологий и различных способов коммуникации, а также возрастающей роли информации в жизни общества, информационные жанры в различных видах СМИ приобретают особую значимость. В настоящее время они переживают этап серьезной конкуренции с новыми технологическими возможностями форм получения и создания информации.

Основой прогресса в человеческом обществе признается вполне обоснованная такая сущность как вербальная коммуникация. Человеческое общество интересуется сегодня больше всего той информацией, которая представляет ему СМИ. Современный мир характеризуется активным использованием разных информационных технологий, поскольку они позволяют экономить время. Телевизионные сообщения отвечают за получение нужной информации за очень короткое время, другими словами человек стремится подчеркнуть информацию, главным образом, из интернета, из телевизионных сообщений, из газетной информации.

В контексте глобализационных процессов Казахстан как независимое государство активно интегрируется в мировое сообщество. Очень важным аспектом общественной жизни является вхождение Казахстана в мировое информационное пространство. Формирование и развитие отечественных средств массовой информации, в частности, выпусков новостей с казахстанским контентом на английском языке требует изучения лингвистических проблем процесса перевода.

Казахстан поставил перед собой задачу — представлять информацию в средствах массовой информации на трех языках: казахском, русском и английском. Современное общество стремится правильно ориентироваться как внутри социально-политической жизни республики, так и во внешней. По этой причине телевизионные новостные выпуски являются, именно, тем источником общественной информации, к которому обращается казахстанская аудитория.

О триединстве в Казахстане неоднократно говорил Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев в ходе своих официальных выступлений. «Казахстан должен развивать политику трехязычия. Знание русского языка является историческим преимуществом казахской нации, обеспечивший ей выход на мировую культуру и мировую науку. Изучение английского языка, имеет возможность открыть для каждого казахстанца новые безграничные возможности в жизни». Третьим направлением Государственной программы развития и функционирования языков Республики Казахстан является

необходимость сохранения и укрепления лингвистического капитала казахстанцев. В данном аспекте существует блок проблем, связанных с сохранением уровня владения русским языком, как конкурентного преимущества казахстанцев, созданием условий для развития языков этносов, формирующих языковое многообразие культуры Казахстана и изучением английского и других иностранных языков как средств делового международного общения [1].

«Казахстан должен восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, — неоднократно подчёркивал Президент РК Н.Назарбаев, — население которой пользуется тремя языками. Это: казахский язык — государственный язык, русский язык — как язык межнационального общения и английский язык — язык успешной интеграции в глобальную экономику» [2].

Достаточно часто в телевизионных новостных выпусках присутствуют блоки новостей на английском языке, которые нуждаются в переводе на русский и казахский языки. Сегодня это настоятельная необходимость и она полезна и нужна в самых разных отношениях. Этим и многими другими факторами объясняются актуальность этой проблемы.

Одной из главных целей познания мира является потребность в получении информации. Она обусловлена подсознательным стремлением людей знать, что происходит вокруг, — стремлением, в котором проявляют себя инстинкт самосохранения и ориентировочный рефлекс, направляющий развитие человека. На данный момент средства массовой информации оказывают такое огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей.

Современные средства массовой информации оказывают огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей. Общество постоянно нуждается в получении новых сведений о происходящем в мире. После приобретения Казахстаном независимости, язык СМИ претерпевает изменения в силу развития информационно-телевизионной технологий и расширения информационного пространства. В Казахстане растет число телевизионных каналов на казахском, русском и английском языках. Современное развитие коммуникационной технологии обеспечивает казахстанское население телевизионными вещательными программами на различных языках. В связи с этим, изучение вопросов медиалингвистики, в частности медиаперевода является одной из приоритетных задач отечественной лингвистики.

В этой связи перевод телевизионного новостного материала с русского на английский и казахский языки обретает актуальность и значимость.

Объектом диссертационного исследования является перевод медийных текстов.

Предмет исследования — комплексная модель перевода телевизионных информационно - новостных текстов.

Цель диссертационного исследования — разработка комплексной модели перевода телевизионных информационно-новостных текстов с русского на английский, с английского на русский языки.

Для достижения цели ставятся и решаются следующие задачи:

- систематизировать достижения в области медиалингвистики и установить на основе анализа работ в области переводоведения содержание понятия «медиаперевод»;
- определить универсальные и особенные черты языка средств массовой информации;
- выявить основные особенности медиатекста как основной единицы языка СМИ;
- определить основные характеристики телевизионных информационно-новостных текстов и провести сравнительный анализ телевизионных новостных выпусков, направленный на изучение телевизионных информационно-новостных текстов, принципов их построения, определения языка информационных сообщений на современном казахстанском телевидении.
- провести анализ телевизионных информационно-новостных текстов на основе новостного материала телевизионных каналов, связанный с выявлением медиалингвистических особенностей перевода и определить факторы, имеющие влияние на понимание и восприятие новостных сообщений на английском языке;
- осуществить переводческий анализ для выявления адекватности перевода и наиболее продуктивных переводческих приемов телевизионных информационно-новостных текстов;
- разработать комплексную модель перевода телевизионных информационно-новостных текстов с учетом составляющих компонентов междисциплинарного характера.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественном переводоведении представляется общее понятие медиаперевода, впервые в подвергнуты переводческому анализу языковые версии телевизионных каналов «Caspionet», «Euronews» и разработана модель перевода телевизионных информационно-новостных текстов.

1. Медиаперевод является самостоятельным направлением современного переводоведения. Предметом этой новой дисциплины является перевод языка средств массовой информации.

2. Язык средств массовой информации (далее СМИ) составляет весь корпус текстов, производимых и распространяемых СМИ. Язык СМИ – это устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся определенным набором лингвостилистических свойств и признаков. Язык СМИ рассматривают как особую знаковую систему смешанного типа с определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для печати, радио, телевидения, Интернета.

3. Медиатекст как основная единица языка СМИ представляет собой сложную, многоуровневую систему, основывающуюся на такие основные категории как медийность, массовость, интегративность и открытость. Медиатекст дополняется устойчивой системой параметров, таких как: способ

производства текста (авторский – коллегиальный), форма создания (устная-письменная), канала распространения (печать, радио, телевидение, Интернет), функционально-жанровый вид текста (новости, комментарии, публицистика, реклама), принадлежность к медиатопику. Медиатекст представляет собой вербальное речевое произведение, производимый средствами массовой информации и обладающее объемом и многослойностью.

4. Телевизионные информационно-новостные выпуски структурированы по следующим универсальным уровням: шпигель (краткий анонс новостей), главные события страны; главные международные события; новости спорта; прогноз погоды. Особенности англоязычных отечественных телевизионных информационно-новостных выпусков: на первый план выносятся важные официальные новости страны; международные новости представлены очень в сжатом виде; не привлекаются аналитики для обсуждения актуальных проблем в прямом эфире; хронометраж составляет 30 мин.

5. Телевизионные информационно-новостные тексты являются одним из видов текста, адресованного на массовую аудиторию, характеризующегося комбинацией невербальных, вербальных и медийных единиц. Одна из особенностей телевизионных информационно-новостных текстов состоит в том, что он разворачивается одновременно на трех уровнях: текстовом, звуковом сопровождении и видеоряда. Новостные тексты нейтральны и деперсонифицированы. Основное назначение новостного текста состоит в том, чтобы информировать аудиторию о социально значимых происшествиях, событиях и фактах, происходящих в стране и за рубежом, сообщать о явлениях действительности и их свойствах.

6. В переводе языковых версий новостных фрагментов телевизионных каналов «KazakhTV» (Caspionet), «Euronews» преобладают такие переводческие приемы как грамматические трансформации и речевые компрессии, которые являются самыми продуктивными. Исходный и переводной тексты телевизионного канала «KazakhTV» совпадают по смыслу и по структуре, в отличие от телеканала «Euronews». Языковые службы телеканала «Euronews» создают самостоятельно языковые версии текстов. В анализируемых телевизионных информационно-новостных текстах встречается определенное количество культурно-маркированных слов, географических реалий, имен собственных, ссылок на различные источники информации, где требуется использование различных переводческих приемов.

7. Моделирование процесса перевода связано с прикладными задачами и играет важную роль в достижении адекватного перевода. Процесс моделирования перевода телевизионных информационно-новостных текстов состоит из взаимосвязанных аспектов: лингвистического, когнитивного, переводческого и журналистского. Согласно разработанной комплексной модели перевода телевизионных информационно-новостных текстов (далее ТИИТ) описание перевода соприкасается не только с системой эквивалентных связей между двумя языками, но и с особенностями реализации этой системы в процессе перевода. Когнитивный аспект включает в себя политику вещания

телерадиоканалов, фоновые знания, стратегии построения ТИИТ. Лингвистический аспект содержит жанрово-стилистические особенности и методы изучения ТИИТ. Переводческий аспект включает в себя модели перевода, переводческие стратегии и приемы. Журналистический аспект предполагает знания структуры ТИИТ, терминологии, техники синхронизации видеоряда.

Теоретико-методологическая основа базировалась на таких работах как В.Н. Комиссаров, Т.Г.Добросклонская, В.Л.Цвик, И.С.Алексеева, К.Д. Кирия, А. Греймас, А.Ислам, Р.З.Загидуллин, Фурман С., Ибраева А.А. , Кусаинова Г.С., Нургожина Ш.И., Барлыбаева С. и др [3-12].

Медиалингвистика объединила широкий спектр исследований, относящихся к такой динамично, развивающейся области, как язык средств массовой информации. Об этом свидетельствуют множество научных трудов по различным аспектам медиалингвистики: Д.Н.Шмелёва, В.Г.Костомарова, Ю.В.Рождественского, Г.Я.Солганика, М.А.Кормилицыной, Н.Л. Галеевой, В.Я.Задорновой, А.Черных и др. [13- 20].

Западная традиция изучения языка СМИ представлена такими именами, как Т. ван Дейк, М. Монтгомери, А.Белл, Н.Фейерклаф, Д. Фишман и другие. Внимание учёных привлекает самый широкий круг вопросов: определение функционально-стилевого статуса языка СМИ, и способы описания различных типов медиатекстов, и влияние на медиаречь социо-культурных факторов, и лингвомедийные технологии воздействия.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что впервые предлагается интегративный подход к решению проблем моделирования перевода телевизионных информационно-новостных текстов.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования полученных результатов при чтении лекционных курсов и спецкурсов по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, медиалингвистике, медиапереводу, политической лингвистике, лингвокультурологии, при осуществлении перевода текстов информационного жанра в практике перевода и практической журналистике.

Фактический материал исследования: проанализированы информационно-новостные выпуски: «КТК» (50), «Хабар» (50), «24KZ» (50). Для переводческого анализа привлечены телевизионные информационно-новостные тексты телевизионных каналов «Kazakh TV» (75 текстов), «Euronews» (75 текстов). Общий объем исследованных текстов составляет 150 информационно-новостных текстов и 150 информационно-новостных выпусков.

Эксперимент нашего исследования позволил включить следующий практический материал по результатам свободного эксперимента на восприятие речи новостного фрагмента казахстанского телевизионного канала «KazakhTV». В эксперименте участвовало 25 респондентов, студенты КазУМОиМЯ им. Абылай хана специальности «Переводческое дело». Эксперимент проводился на базе КазУМОиМЯ им. Абылай хана.

Методы исследования. Поставленные в работе цель и задачи определили выбор методов исследования. Применение метода лингвистического анализа позволило выявить базовые свойства и характеристики текста, метод сопоставительного анализа исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ) для определения эквивалентности и оценки качества перевода, метод лингвокультурологического анализа для определения культурной составляющей медиатекстов; метод контент-анализа, основанный на подсчете специально выбранных единиц; метод критической лингвистики для выявления скрытой политико-идеологической направленности; метод опроса дал возможность определить общественное мнение в сфере телевидения, статистический метод для подсчета результатов практического материала, метод восприятия информации, который дал возможность определить степень восприятия речи зрителем.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух разделов, выводов после каждого раздела, заключения, списка использованной литературы и приложений.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Общая характеристика медиаперевода

Коммуникация в эпоху глобализации становится все более сложной, многоязычной и мультимедийной и играет важную роль в современном обществе. Средства массовой информации являясь одним из продуктивных средств коммуникации оказывают огромное влияние на формирование общественного мнения. В связи с этим, многое зависит от информативности, оперативности и адекватности передачи информации с одного языка на другой. Начиная с 90-х годов XX века появились работы, посвящённые вопросам функционирования языка в сфере массовой коммуникации. Тексты массовой информации рассматриваются в рамках самых различных направлений: с точки зрения социолингвистики, функциональной стилистики, когнитивной лингвистики, прагматической лингвистики, теории дискурса.

Внимание учёных привлекает самый широкий круг вопросов, такие как, определение функционально-стилевого статуса языка средства массовой информации, способы описания различных типов медиатекстов, влияние на медиаречь социо-культурных факторов, лингвомедийные технологии воздействия, особенности медиатекста как основной единицы языка СМИ, проблемы перевода медиатекстов.

Первые научные исследования языка средств массовой информации появились за рубежом (Т. ван Дейк, М. Монтгомери, А. Белл, Н. Фейерклаф, Дж. Доминик и другие) [21-25]. К числу российских ученых можно отнести С.И. Бернштейна, Д.Н. Шмелёва, В.Г. Костомарова, Ю.В.Рождественского, Г.Я. Солганика, Т.Г. Добросклонскую, В.Л. Цвик [26-32].

В казахстанской лингвистике также появились труды, посвященные различным аспектам языка средств массовой информации (Барлыбаева С.Х.; Нургожина Ш., Абаева Ж.С.; Аманбаева З.Ж., Раимбекова Б.Ж., Маханова Д.З., Аскерова Л.Д., Ибраева А.А., Кусаинова Г.С. и др.) [33-40]. Необходимо отметить, что предметами большинства работ являются различные аспекты языка печатных изданий.

Общепринято считать, что впервые термин медиалингвистика был использован Джон Корнером в его статье “The Scope of Media Linguistics”, где он представляет ее в качестве нового направления Лингвистики и при этом отмечает ее междисциплинарный характер: «Медиалингвистика объединила широкий спектр исследований, относящихся к такой динамично развивающейся области, как язык средств массовой информации [41].

Предметом Медиалингвистики является изучение функционирования языка в сфере массовой коммуникации. Главной теоретической составляющей медиалингвистики считается особая концепция медиатекста.

Огромное значение для теории медиалингвистики имеет положение о том, что “правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми единицами и их соединением, но и необходимым общим фоном знаний, коммуникативным фоном” [4, с. 44].

В целом в зависимости от степени разработки теоретических проблем терминологический аппарат медиалингвистики формируется и расширяется. На данном этапе становления медиалингвистики уже имеются устоявшиеся такие термины как, медиатекст, медиаречь, медиаперевод и др. которые успешно функционируют в рамках метаязыка медиалингвистики.

В соответствии с объектом нашего исследования нами проанализированы исследования, имеющие отношение к медиапереводу. Анализ работ по данному направлению дает основание утверждать, что в целом, доминируют исследования, выполненные в русле традиционной лингвистики: грамматические, стилистические аспекты текстов и заголовков газетных статей. На современном этапе развития медиалингвистики наблюдается тенденция рассмотрения аудио-визуального компонента медийного продукта с учетом и других составляющих уровней. В этой связи, необходимо отметить, что медиаперевод имеет очень ярко выраженный междисциплинарный характер: а именно, его можно в равной степени определить как направление и Медиалингвистики, и Переводоведения.

Анализ работ позволяет говорить о том, что к концу XX века сложились все необходимые условия для оформления накопленных знаний и опыта в области перевода языка СМИ в самостоятельное научное направление, в рамках которой предлагается системный комплексный подход.

По мнению В.А.Тырыгиной за два последних десятилетия аудиовизуальный перевод сложился в самостоятельную частную теорию перевода. Однако как и в зарубежном, включая российского, так и в отечественном переводоведении вопросы медиаперевода недостаточно разработаны [42]. Так, например А.А.Ибраева и Г.С.Кусаинова утверждают, «...что касается теории перевода, рассматривающей аудиовизуальную коммуникацию как нечто маргинальное, до сих пор не решен вопрос о месте новых разновидностей перевода теле- и радиопередач, рекламы, новостных выпусков и перевода в кино в общей переводоведческой классификации» [40,с.2].

Как отмечает М.В.Савко, «...аудиовизуальный (мультимедийный, экранный (screen translation)) перевод представляет собой межъязыковую передачу содержания не только художественных кино- и видеофильмов (этот термин является гиперонимическим по отношению к термину «кино/видео перевод»), но также компьютерных программ, телевизионных программ и новостных выпусков, рекламных роликов и театральных пьес» [43].

Анализ литературы показывает, что существует более 10 типов аудиовизуального перевода (как межъязыкового, так и внутриязыкового) [40, с.3], которые укладываются в две стратегии: переозвучивание (re-voicing) и субтитрование (subtitling). К переозвучиванию относят: закадровый перевод (voice-over, или half-dubbing), комментарий (narration), аудиодескрипцию (audio description), адаптацию, или свободный комментарий (free commentary), синхронный перевод simultaneous interpreting), дубляж (dubbing). Основными и

наиболее распространенными видами аудиовизуального перевода являются субтитры, дубляж и закадровый перевод.

Особенности аудиовизуального перевода определяются многоаспектностью аудиовизуального текста. Передача информации – вербальной и невербальной – осуществляется в медиатексте одновременно по двум уровням – акустическому и визуальному. Телевизионный новостной текст – пример аудиовизуального текста.

Алан Белл в своей работе « Language of News Media» выделяет важность процесса языка массмедиа « ...it is needed stories that journalists and editors produce, not articles....that can be analysed..», таким образом, общество нуждается в изучении переводческих особенностей медиатекстов [44].

В настоящее время особенную актуальность приобретает проблема формирования высокой информационно-языковой культуры в обществе, где особую роль играет адекватность перевода. В целом, изучение языка массовой коммуникации через призму перевода позволяет рассматривать влияние социально-политических и культурных факторов на функционирование языка в СМИ.

Общеизвестно, что становление любого нового научного направления сопряжено с разработкой базовых дисциплинообразующих компонентов, которые являлись бы отправной точкой всех исследований в данной области, методологии и терминологического аппарата.

Обращение к сфере медиакommunikации обусловлено ядерным положением медиадискурса в полидискурсивном пространстве публичной коммуникации : он проникает во все типы институционального и обиходного общения благодаря его тематической неограниченности, жанрового своеобразия и стремления, в условиях быстро меняющегося мира, уловить даже самые незначительные его проявления. Дискурс средств массовой коммуникации является наиболее «глобализированным» [45] и актуальным, т.е. отражающим самые последние тенденции и феномены социальной реальности.

Медиадискурс входит в круг интересов многих смежных с лингвистикой наук, что в значительной степени объясняется самой природой массовой коммуникации. Интенсивное изучение СМИ ведётся в социологии, психологии, теории коммуникации.

На сегодняшний день существуют несколько подходов для определения медиадискурса. В частности, Е.А.Кожемякин определяет следующим образом, медиадискурс мыслится как любой вид дискурса, реализуемый в поле массовой коммуникации, продуцируемый СМИ. Для реализации медиадискурса, предполагает наличие относительно устойчивого набора практик производства трансляции и интерпретации массовой информации. В медиадискурсе происходит конвертация информации в смыслы, сращение информации различного типа или же создание особого знания, имеющего отношение только к медийной действительности [46] .

Таким образом, устойчивыми понятиями становятся медиалингвистика, медиадискурс, медиакритика и другие.

Выделение медиалингвистики в качестве самостоятельного направления связано с единым объектом прежде разрозненных аспектов изучения медиатекстов. Предметом изучения переживающего период становления научного направления является всестороннее изучение функционирования языка в сфере массовой коммуникации. Медиатекст при этом являет собой диалектическое единство языковых и медийных признаков, представленное тремя уровнями медиаречи: словесным текстом, уровнем видеоряда или графического изображения, уровнем звукового сопровождения. В рамках медиалингвистики анализу подвергаются все компоненты и уровни текстов массовой коммуникации в сочетании языковых и экстралингвистических факторов: влияние способов создания и распространения медиатекстов на их лингво-форматные особенности, вопросы функционально-жанровой классификации, фонологические, синтагматические и стилистические характеристики, интерпретационные свойства, культуроспецифичные признаки, идеологическая модальность, прагмалингвистическая ценность

По аналогии с медиалингвистикой, которая закрепились в общей лингвистике, медиаперевод, мы понимаем как одно из самостоятельных направлений переводоведения. Термин «медиаперевод» объединил в себе два составляющих компонента – «медиа» (масс медиа) и «перевод», предметом этой новой дисциплины является перевод языка в сфере массовой коммуникации.

Главным объективным внешним фактором становления медиаперевода, в качестве самостоятельного научного направления, в первую очередь, является стремительный рост информационно-коммуникационных технологий, создание глобальной сети медиа коммуникации. В частности, появление необходимости вещания на разных языках, привлечение в телевизионную коммуникацию представителей разных культур. Научными предпосылками ее развития и отмежевания от традиционных направлений переводоведения можно считать появление медиалингвистики, становление терминологического аппарата медиаперевода.

Ввиду специфики объекта медиаперевода – медиатекста, который в большинстве случаев медиаформата актуализируется в медиаречь. Возникает естественный вопрос о различии «медиатекста» от «текста».

Анализ работ представителей данного направления позволяет говорить о том, что сложились все необходимые условия для образования перехода изучения медиатекстов в новое качество – медиаперевод, в рамках которого предлагается специфика перевода медиатекста. Переводчик должен иметь представление о текстах СМИ, прежде чем приступать к самому переводу.

А.С.Микоян упоминает в своей работе, что понимание переводчиком исходного текста, его общего смысла, смысла каждого его элемента, каждого слова – причем *понимание на всех уровнях текста*: от уровня отдельных слов через уровни предложений и сверхфразовых единств до уровня всего текста. Без адекватного понимания не может быть адекватного перевода. Очень часто

причина лексических (и иных) ошибок в переводе лежит именно в непонимании (или неверном/неполном понимании) исходного материала [47].

Необходимо сказать, что концепция медиатекста выходит за пределы знаковой системы вербального уровня, приближаясь к семиотическому толкованию понятия «текст», которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков. Большинство исследователей едины во мнении о том, что массовая коммуникация придаёт традиционному понятию «текст» новые характерные черты, ввиду особенностей масс медийной технологии. В целом, медиатекст характеризуется многослойностью и многоаспектностью, так как речепотребление в сфере масс медиа отличается от традиционного понимания текста. Если же в Лингвистике мы под текстом понимаем связанность и целостность вербальных знаков, то медиатекст не ограничивается только вербальными знаками, а расширяется ввиду особенностей СМИ.

В целом, перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, культурологические и др. аспекты перевода. Ведущим направлением в современном переводоведении по праву считается лингвистическое переводоведение.

Исходя из этого под объектом медиаперевода мы будем понимать переводческую деятельность в рамках аудиовизуального перевода в сфере языка массовой коммуникации, отраженную в результатах переводческой деятельности. Предметом медиаперевода является изучение закономерностей переводческого процесса, влияющих на протекание процесса перевода.

Как было вышеупомянуто, любое научное направление базируется на теоретико-методологические основы. И среди основных задач теории медиаперевода можно выделить следующие ее основные задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы медиаперевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

- определить медиаперевод как разновидность аудиовизуального перевода, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию медиатекста оригинала в текст перевода;

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов;

Медиаперевод тесно взаимосвязан с дисциплинами такие как, медиалингвистика, социалингвистика, психалингвистика, лингвистика текста и другими.

Основным методом исследования медиaperевода является сопоставительный переводческий анализ, т.е. сопоставительный анализ формы и содержания исходного и переводного медиатекста, на предмет адекватности перевода. Переводческий анализ позволяет выявить эквивалентные соответствия единиц, возможные изменения формы и содержания, происходящие при применении различных переводческих стратегии и приемов, определить степень адекватности на различных уровнях. Сопоставительный анализ переводов дает возможность определения типовых задач с однозначным переводческим решением, и в тоже время, выявления трудностей, связанных со спецификой языка, стиля автора и культуры.

По мнению Т.Г.Добросклонской «тексты массовой информации, или медиатексты, являются сегодня одной их самых распространенных форм бытования языка» [31, с. 27]. Необходимо сказать, что медиaperевод опирается на лингвистическую основу медиатекста, следовательно в первую очередь, анализу подвергаются синтаксический, лексический и стилистический уровни медиатекста и устанавливаются соответствия между ИЯ и ПЯ.

Ввиду разножанровости медиатекстов в зависимости от формата медийной продукции. Различаются различные виды медиатекстов и они требуют тщательного их анализа с точки зрения перевода. Необходимо признать, что не все медиатексты предлагаются зрителям\слушателям в переводе. Тем не менее, наблюдается их расширение. В целом, информационные новостные тексты занимают центральное место в медийной коммуникации, в том числе телевизионной. Прежде чем приступить к рассмотрению ТИИТ, необходимо проанализировать язык средств массовой информации.

1.1.1 Язык средств массовой информации. Роль и функции

Общеизвестно, что термин «media» (от лат. medium - 'посредник') в контексте массовой коммуникации применяется с XVIII века, и это исторически обусловлено с появлением печатной периодики – газет. В связи с появлением почты, телеграфа, радио и телевидение термин начинает приобретать новое качество – массовость, масштабность аудитории – и уже употребляется в значении «масс медиа».

Естественно масс медиа в ее различных направлениях отличается своей жанрово-стилевыми особенностями и вызвало большой интерес в первую очередь, со стороны лингвистов. Вопросы языка СМИ были объектами исследования таких ученых как, М.Н. Володина, Д.Н. Шмелева, В.Г. Костомарова, Б.В. Кривенко, Г.Я. Солганика, Ю.В.Рождественского, И.В.Рогозина, С.И. Сметаниной и других [48-53]. И все ученые едины во мнении, что исследование языка СМИ требует междисциплинарного подхода.

С.И. Сметанина отмечает, что средства массовой коммуникации «являются одним из важнейших общественных институтов, оказывающих решающее влияние на формирование не только взглядов, представлений общества, но и форм поведения его членов, в том числе и речевого поведения. Это мощный

инструмент воздействия на аудиторию и средство манипуляции общественным сознанием» [53,с.8].

Б.В. Кривенко отмечает мощный потенциал языка СМИ, который может манипулировать мнением аудитории: «Перерабатывая информацию и передавая ее читателю, комментируя или аранжируя события, СМИ формируют моральные формы эстетические вкусы и оценки, встраивают иерархию ценностей, а нередко даже навязывают читателю образцы рецепции истин – исторических, социально-политических, психологических, др. Информирова о ценностях и оценивая, СМИ реально влияют на качество публичного дискурса, на организацию моделей общественной жизни, на формирование у общества его собственного образа» [49,с.12].

Анализ роли, функции и развития языка СМИ дает основание утверждать, что он считался образцом соблюдения литературной нормы языка на любом его уровне: грамматическом, лексическом, стилистическом. Однако современное состояние языка СМИ характеризуется свободой речи, расширения нормативных границ. И это обусловлено, на наш взгляд, такими факторами как, демократизация общества в глобальном масштабе, поощрения индивидуальности, развитием медийной технологии, изменения и совершенствования формата, ранее строго регламентированных программ, естественный процесс развития языка, коммерциализация и развития конкурентного бизнеса в данной сфере. Естественно, массмедиа очень чутко реагирует на социально-политические и экономические изменения в обществе. В свою очередь, эти значимые изменения налагают свои отпечатки на развитие СМИ. Иначе говоря, происходит обоюдное взаимовлияние.

Характеризуя язык массовой коммуникации, всесторонний анализ дает Ю.В. Рождественский в своей работе «Теория риторики». Он определяет, что массовая информация является глобальным текстом, объединяющим разные языковые сообщества с их различными социальными речевыми структурами [51, с.8].

В исследовании С.И. Сметаниной заметно отображается лингвистическая и культурологическая парадигма [53, с.228]. С.И.Трескова выражает в своей работе «Социолингвистические проблемы массовой коммуникации» связь в отношении с социальной средой [54].

Именно поэтому проблемы функционирования языка СМИ привлекают внимание казахстанских и зарубежных ученых. В качестве материала изучения языка СМИ используются тексты массовой информации. Тексты массовой информации отражают любое событие жизни.

Можно сказать, что являясь важнейшим средством коммуникации и выражения мысли, язык служит инструментом познания, постоянного осмысления мира человеком и превращения опыта в знание. Язык – это не только средство для передачи и хранения информации, но и инструмент, с помощью которого формируются новые понятия, во многом определяющие сам способ человеческого мышления. Выбор конкретных языковых средств

оказывает влияние на структуру мышления и тем самым на процесс восприятия и воспроизведения.

С точки зрения познания, которое осуществляется с помощью языка, способствует созданию картины мира, которая представляет собой целостную, содержательную интерпретацию окружающей действительности. Другими словами, это процесс построения особой концептуально-информационной модели действительности в человеческом сознании.

Язык СМИ, таким образом, служит для выражения накопленного знания, представляя его в особой знаковой форме. Фиксация, или кодирование, в форме языкового знака воспринятого и по-своему «осмысленного» человеком опыта делает возможной передачу информации от одного носителя к другому и сохранение ее во времени и пространстве.

Характеристику современных СМИ можно определить следующим образом: «Усиление информационной функции, проявляется в росте информационного поля, повышении «качества» информации вследствие идеологического, политического, творческого расслоения прессы. Изменения воздействующей функции СМИ ученые связывают с уходом от одноплановости и императивности. Медийные тексты становятся все более разнообразными, раскованными, индивидуализированными» [55].

Изменения, которые имели место в российских СМИ в 90-е годы С.Г. Тер-Минасова обосновывает следующим образом: «Этот фактор всеобщего ожесточения, агональности словесной борьбы и физических схваток на митингах и в очередях не мог не вызвать волну грубости в речи населения, а ошибочная позиция СМИ быть ее зеркальным отражением эту грубость речи только усилила» [56].

Казахстанские исследователи языка СМИ Ш. Нургожина и А. Жусупова, С.Фурман отмечают положительные и отрицательные следствия свободы речи в СМИ. К положительным следствиям исследователи относят возвращение официальной устной речи (в советский период была только озвученная письменная); возможность выражения альтернативных мнений различными речевыми способами; отказ от советского официоза и формирование разных идиостилей журналистов и медийных изданий [57, 58].

К негативным результатам «свободы» речи относятся следующие явления в языке современных СМИ. Прямой эфир и запрет цензуры освободили устную речь от ранее принятых ограничений, что привело к снижению уровня культуры медийной речи, к ее ориентации на разговорную речь и просторечие. Исследователи отмечают, что проникновение элементов неофициального общения в речь из теле и радиоэфира изменило представление об эталоне речи.

В плане нормы языка, жанрово-стилистических критериев языка СМИ произошли изменения, в сторону проникновения устно-разговорного языка. Естественно, одним из факторов данного явления является прагматическая установка журналиста, медийного руководства, исходящая из конкуренции привлечения аудитории. Об этом Ю.В.Рождественский пишет, «Считается, что, если СМИ будут говорить на том же языке, что и большинство в

современном обществе, использовать те же правила общения, что в обиходно – бытовой сфере человека, тексты СМИ станут более понятными и доступными массовому адресату. С помощью средств разговорности создается впечатление живого устного общения, имеющего место в обиходной сфере коммуникации» [59].

В понимании значения «языка СМИ» мы придерживаемся мнения Т.Г. Добросклонской, где она выделяет три наиболее распространенные значения: язык СМИ – это весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации; язык СМИ – это устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся определенным набором лингвостилистических свойств и признаков; и язык СМИ – это особая знаковая система смешанного типа с определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из средств массовой информации: печати, радио, телевидения, Интернета [60].

В контексте рассмотрения объекта нашего исследования в узком смысле под «языком *СМИ*» мы понимаем систему взаимодополняемых вербального и аудиовизуального уровней.

Таким образом, в широком смысле понятие «язык СМИ» нами понимается как система средств общения, ориентированная на массовую коммуникацию. Такое широкое определение «языка СМИ» позволяет охватить все виды средств массовой коммуникации: газеты, радио, телевидение, Интернет. Естественно, в рамках исследования языка СМИ возникают очень много вопросов такие как, воздействие языка СМИ на формирование языкового сознания, языковой картины мира и ментальности, в целом; функционально-стилистические особенности различных форматов медийной продукции; норма и узуз; прагматические цели и задачи; медиатексты и медиадискурс; восприятие и оценка адресата и другие, т.е. целый пласт социолингвистических проблем. Учеными делаются попытки раскрытия внутренних механизмов и факторов вышеупомянутых исследовательских проблем.

Язык средств массовой коммуникации «является одним из важнейших общественных институтов, оказывающих решающее влияние на формирование не только взглядов, представлений общества, но и норм поведения. Это мощный инструмент воздействия на аудиторию и средство манипуляции общественным мнением [61].

А.Черных в своем исследовании отмечает, что к основным характерным для языка СМИ чертам сегодня, относят количественное и качественное усложнение сфер речевой коммуникации в СМИ (прежде всего Интернет, в котором развиваются новые виды текста и диалогических форм); разнообразие норм речевого поведения отдельных социальных групп, свойственное современной речевой коммуникации, которое находит отражение в языковой действительности СМИ; демократизацию публицистического стиля и расширение нормативных границ языка массовой коммуникации; следование речевой моде; «американизацию» языка СМИ [62].

По мнению ученых, на сегодняшний момент является актуальным вопрос о формировании высокой информационно-языковой культуры в обществе, о сохранении национальных языковых традиций и культуры речи. Изучение языка массовой коммуникации – актуальная задача для филологов, которые призваны рассматривать СМИ в широком контексте, позволяющем понять и объяснить влияние социально-психологических, политических и культурных факторов на функционирование языка в обществе.

Основу внутренней структуры языка СМИ составляет рассмотрение лингвостилистических и медийных особенностей конкретных подъязыков массовой информации – языка прессы, языка радио, языка телевидения, особенностей речепотребления в Интернете. Детальное изучение языков отдельных СМИ привело к расширению самого понятия «язык массовой информации», что, в частности, выразилось в выделении в нем уровня вербального и уровня медийного, или аудиовизуального. Именно в языке СМИ быстрее всего отражаются социально-идеологические изменения в обществе, фиксируются новые понятия и идеологемы [63].

Таким образом, можно утверждать, что понятие «язык СМИ» является комплексной системой, которая требует разработки вопросов связанных с ее составляющими компонентами. Язык СМИ характеризуется смешанным видом: книжно-письменного и устно-разговорного вариантов языка, обусловленный коммуникативно-прагматической целевой установкой медийного продукта. Язык СМИ, состоящий из уровней вербальный и аудио-визуальный находится в тесной взаимосвязи с другими составляющими компонентами медиа продукта. Эти уровни взаимосвязаны друг с другом на основе разных принципов: дополнения, усиления, выделения и др. И в зависимости от функционального предназначения (цели, задачи, формата, аудитории и т.п.) формируются медиатексты.

1.1.2 Медиатекст как основная единица языка средств массовой информации

Выделение Медиалингвистики как самостоятельное направление обуславливает изучение медиатекста. Медиатекст рассматривается исследователями с его разных аспектов, в частности, как текст в широком его понимании, как особый вид текста коммуникации, в целом. Необходимо отметить, что многие исследователи ограничиваются в определении его текстовым и звуковым рядами, хотя многоаспектность медиатекста очевидна. В нашем исследовании под медиатекстом понимаем любые тексты медийного назначения.

По мнению А.С. Микояна, «текстами СМИ... следует понимать не только газетно-журнальные тексты, но и разнообразные звучащие материалы: радио- и телерепортажи, интервью, различные программы, ток-шоу, фильмы и т.п. – то, что иногда называют «электронной прессой» [64].

По жанрово-стилистическим параметрам медиатексты могут быть разнообразными. Одной из отличительной особенностью медиатекста является

его высокий коммуникативный потенциал, так как он характеризуется своей коммуникативно-прагматической направленностью на массу.

Каждый аспект медиатекста заслуживает своего отдельного исследования. В соответствии с объектом нашего исследования мы рассматриваем тексты новостных выпусков и адекватность передачи информации ТИИТ в ПЯ, которая является одним из важных факторов формирования общественного мнения.

Функционально-жанровая принадлежность медиатекста является обязательным параметром типологического описания текстов массовой информации. Сегодня в сфере массовой коммуникации речепотребление отличается своей динамикой, жанровым обновлением. А.С. Микоян в своей работе «Проблемы перевода текстов СМИ» выделяет следующие типы текстов прессы:

- новостные материалы (хроника событий);
- комментарии;
- аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.);
- интервью;
- спортивные новости/репортажи;
- рекламные материалы [64, с.5].

В современном мире в связи с развитием средств массовой коммуникации тексты массовой информации составляют газетные статьи, радиопередача, телевизионные новости, интернет-реклама и другие виды продукции СМИ быстрое закрепление концепции медиатекста было обусловлено все возрастающим интересом исследователей к изучению проблем медиаречи, особенностей функционирования языка в сфере массовой коммуникации.

Огромное внимание данной проблематике уделяли такие известные ученые, как Н.В. Чичерина, В.А. Тырыгина, которые рассматривали тексты массовой информации с точки зрения самых различных школ и направлений: социалингвистики, функциональной стилистики, теории дискурса, контент-анализа, когнитивной лингвистики, риторической критики [65, 66]. Внимание ученых привлекали такие вопросы как, определение функционально-стилевого статуса языка СМИ, способы описания различных типов медиатекстов, влияние на медиаречь социокультурных факторов, и лингвомедийные технологии воздействия.

Заслуживает особого внимания вклад В.В. Крупнова в разработку вопроса языка СМИ, в целом. Ученый всесторонне анализирует особенности речепотребления в сфере массовой коммуникации. Он, в частности, рассматривает корпоративное свойство создания медиатекстов [67].

По мнению филолога О. Блокдва, наиболее востребованный для обозначения текстов массовой коммуникации термин «медиатекст» вобрал в себя параллельные, взаимозаменяемые или пересекающиеся феномены – массово-коммуникативный текст, массмедийный текст, журналистский текст,

публицистический текст, газетный текст, телетекст, рекламный текст, PR-текст, Интернет-текст и т.д [68].

В нашем исследовании мы берем за основу дефиницию Г.С. Мельника, который под медиатекстом, понимает «...продукт медиапроизводства, сообщение, содержащее информацию и изложенное в любом виде и жанре медиа, адресованное массовой аудитории. Медиатекст сочетает в себе медийный и вербальный, в нем соединяются сложная природа языка (материала творчества), личностные языковые вкусы, пристрастия творца, интересы и возможности печатного издания, телевизионного канала» [69].

По определению И.В. Рогозиной, «медиатекст, представляет собой вербальное речевое произведение, созданной с целью осуществления опосредованной коммуникации в сфере СМИ и характеризующееся явно выраженной прагматической направленностью, основной целью которой является социальная регуляция» [70].

Я.Н.Засурский определяет медиатекст как «новый коммуникационный продукт», который может быть использован в разных медиасферах: газета, радио, телевидение, интернет, мобильная связь [71].

Естественно, аудио-визуальное сопровождение, наличие аудитории поднимает вопрос о различий текста в традиционном понимании текста и ее эффекты, картинки и др.: «Definitions of mediatexts have moved far away from the traditional view of text as words printed in ink on pieces of paper to take on far broader definition to include speech, music and sound effects, image and so on...» [72].

В наиболее полном виде концепцию медиатекста как базовой категории медиалингвистики впервые была сформулирована в исследованиях Т.Г. Добросклонской. Отмечая концепцию медиатекста как многоуровневую систему она определяет следующие основные ее параметры:

- способ производства текста (авторский - коллегиальный);
- форма создания (устная - письменная);
- форма воспроизведения (устная - письменная);
- канал распространения (средство массовой информации – носитель: печать, радио, телевидение, Интернет);
- функционально-жанровый тип текста (новости, комментарий, публицистика (features), реклама);
- тематическая доминанта или принадлежность к тому или иному устойчивому медиатопику [73].

Исследователи выделяют в качестве основных категории медиатекста медийность, массовость, интегративность и открытость [74].

Медийность – средства массовой информации характеризуются медийными свойствами, например, печатные СМИ предполагает графическое оформление вербального текста, радиотекст – голосовые и звуковые и свойства, телетекст – вербальное, визуальное оформление, интернет текст сопровождается многоканальной передачей информации. Все эти свойства образуют термин «Формат СМИ», другими словами, медиатекст связан с

техническими, идеологическими и содержательными компонентами. *Массовость* – адресат СМИ, массовая аудитория. *Интегративность* – кодовое оформление медиапродуктов. *Открытость* – медиатекст, представляющий собой совокупность фраз бесконечных гипертекстов, где все является ссылкой друг на друга и бесконечным цитированием. Интертекстуальность и открытость медиатекста как семиотического явления обусловлены его вписанностью в единое глобальное информационное пространство [75].

По нашему мнению, медиатексты являются отражением языковой личности современной эпохи, а обращение к ним дает материал для серьезных размышлений.

Таким образом, можно заключить, что как основная единица языка СМИ медиатекст представляет собой сложную, многоуровневую систему, основывающуюся на такие основные категории как медийность, массовость, интегративность и открытость.

1.1.3 Основные типы медиатекстов

Типология текстов, отвечающая требованиям процесса перевода и распространяющаяся на все типы текстов, встречающихся в практике, является, таким образом, непреложной предпосылкой объективной оценки переводов. В литературе можно встретить типологию текстов, которая позволяла бы сделать выводы о принципах перевода или о выборе специальных методов перевода. В этом проявляется понимание того, что методы перевода определяются не только кругом читателей и специальным назначением перевода.

Представляется важным исследовать "обычный случай" перевода, при котором предпринимается попытка без потерь, добавлений и искажений "перелить" оригинал в форму другого языка, с тем, чтобы создать в нем текст, эквивалентный исходному. В этом "обычном" случае, по-видимому, именно тип текста наиболее надежно подсказывает, как следует переводить; именно тип текста, в первую очередь, определяет выбор средств перевода.

Одним из важнейших аспектов изучения медиатекстов является их типологическое описание. В основе любого типологического описания лежит принцип выделения различных типов.

Тем не менее, многие исследователи придерживаются мнения, что среди множества текстов, ежедневно производимых и распространяемых СМИ, выделяются отдельные функционально-жанровые типы текстов, обладающие устойчивыми признаками на всех уровнях: на уровне формата, на уровне содержания, на уровне обращения. Можно рассмотреть классификацию типов медиатекстов на основе анализа Т.Г. Добросклонской [78].

К типу текстов, ориентированных на содержание, могут быть отнесены: сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебная и специальная литература всех видов, исследования, отчеты, трактаты, специальные тексты

гуманитарных, естественных и технических наук. Относительно текстов, ориентированных на содержание, можно сказать, что здесь важно в первую очередь ориентироваться на передачу информативного содержания.

Тексты второго типа обладают понятием *формы*. В общем под "формой" понимается способ выражения автором определенного содержания, то есть *как* автор излагает данное содержание, в отличие от случаев, когда на первом плане стоит предмет, то есть то, что сообщается. К текстам ориентированным на форму могут считаться следующие тексты: (литературная) проза (эссе, жизнеописания, фельетоны и т. п.); художественная проза (исторические анекдоты, краткие истории, новеллы, романы), а также все виды поэзии (от басен и баллад до чистой лирики).

Третий тип текстов составляют тексты, ориентированные на обращение. Характерно для них то, что с ними всегда связано намерение, определенная цель, определенный *экстралингвистический* эффект. Именно этот эффект и является главным. Поэтому при переводе необходимо прежде всего сохранять четкое обращение к слушателю или читателю. Языковое оформление определенного содержания в текстах, ориентированных на обращение, должно быть подчинено определенным специфическим экстралингвистическим целеустановкам речи. У читателя или слушателя должна быть вызвана определенная реакция, иногда он должен быть побужден к конкретному действию. Тексты, ориентированные на обращение, прежде всего направлены на достижение намеченного автором эффекта, в сохранении заложенного в тексте обращения. К таким типам текстов можно отнести: рекламные тексты, видеообращения, новостные тексты, комментарии. Анализ исследований дает основание утверждать, что классификация медиатекстов в основном, осуществляется в зависимости от рассматриваемого аспекта.

Наличие вполне определенного набора устойчивых признаков характерно для новостей, информационной аналитики, рекламы и публицистических текстов. Именно эти четыре типа текстов массовой информации и составляют основу всего корпуса текстов СМИ. При этом структурообразующими для медиаречи являются, безусловно, тексты новостей, которые можно считать базовыми текстами массовой информации.

В нашей работе мы придерживаемся жанрово-тематической классификации А.С. Микояна, так как она достаточно четко разделяет медиатексты [76]:

- новостные материалы (хроника событий);
- комментарии;
- аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.);
- интервью;
- спортивные новости/репортажи;
- рекламные материалы и т.п.

К вышеуказанным видам медиатекстов можно также добавить тексты разного формата развлекательного характера, программы и кинофильмы.

Необходимо отметить, что технология подачи медиатекста в разных видах СМИ осуществляется по-разному и их воздействие на адресата проявляется в разной степени. Из всех имеющихся в обиходе видов СМИ, высокой степенью воздействия на адресата обладает телевидение, ввиду его визуального и других экстралингвистических эффектов. Тем не менее, в последнее время популярность и массовость, разноплановость, оперативность, а самое главное, техническая возможность обеспечения продуктивного общения с адресатами выносятся на первый план Интернета.

Все эти жанрово-тематические разновидности текстов встречаются и в газетах, и в журналах, и в программах радио и телевидения, и в Интернете. Понятно, что каждое из средств массовой информации имеет свои объективные особенности, поэтому каждый из названных выше жанров проявляется в них по-своему. Однако определяющие жанровые характеристики, как правило, сохраняются независимо от средства массовой информации. Иначе говоря, новостной материал будет всегда отличаться от, например, аналитического обзора, комментария или интервью (хотя в телевизионных и радио новостях интервью или комментарий могут стать составной, вернее, «вставной» частью программы новостей).

Эльза Таберниг де Пуккиарелли в своей работе выделяет три типа текстов: 1) технические тексты и тексты естественных наук, характеризующиеся тем, что в них знание предмета является более важным, чем знание языка, которое, в свою очередь, прежде всего должно распространяться на знание специальных терминов; 2) философские тексты, в которых, кроме знания специальной терминологии, от переводчика требуется способность следовать за ходом мыслей автора; 3) литературные тексты, в которых, кроме содержания, выявлению подлежит и художественная форма, которая должна быть воссоздана в языке перевода [79].

К. Райс подчеркивает, что классификация типов текстов Эльзы Таберниг де Пуккиарелли представляется неудовлетворительной. Выделение дополнительного типа "философские тексты" кажется недостаточно обоснованным. Он выделяет в своей классификации аудио-медиаальные тексты. Аудио-медиаальные тексты создаются не только языковыми средствами, они являются лишь более или менее важными элементами более крупного целого. Характерно, что они не могут обходиться без внеязыковой (технической) среды и неязыковых графических, акустических и оптических форм выражения. Лишь это единство создает необходимую смешанную литературную форму как целое.

В первую очередь, это тексты, распространяемые радио и телевидением, как, например, радиокomentarии и сообщения, радиоочерки и радиопьесы. Важную роль в них играют техника речи и речевой синтаксис, а также дополнительные акустические и оптические вспомогательные средства.

В целом, аудио-медиаальные тексты могут быть распределены между текстами, ориентированными на содержание (доклады по радио,

документальные фильмы), текстами, ориентированными на форму (радиоочерки, постановки), и текстами, ориентированными на обращение (комедиями, трагедиями). Однако для перевода и его оценки такого деления не достаточно. Поэтому необходимо добавить к трем типам текстов, выделяемым по признаку языковой функции, еще четвертый тип, в котором язык дополняется другими элементами [79,с.36].

В свете проблемы перевода верное определение жанровой принадлежности того или иного текста имеет существенное практическое значение, поскольку от жанровой принадлежности зависят коммуникативная направленность текста и его языковые/стилевые особенности. Адекватный перевод любого текста СМИ подразумевает верную передачу средствами другого языка не только фактического, но и информативного содержания текста, но и его коммуникативной/функциональной направленности.

Г.С. Мельник классифицирует медиатексты с точки зрения их воздействия на аудиторию и группирует их следующим образом [80]:

- тексты, рассчитанные на одновременное воздействие и на конкретные социальные институты;
- тексты, целью которых, является воздействие на сознание массовой аудитории, принципиально рассчитанные на немедленный отклик какого лица или социального института;
- тексты, рассчитанные на немедленную реакцию, требующие вмешательства на реальную действительность и не рассчитанные на воздействие, на сознание массовой аудитории;
- тексты нейтральные, информирующие, просвещающие и не рассчитанные на немедленную реакцию;

Понятно, что своими особыми жанрами обладают и радио, и телевидение, особенно последнее, где наличие зрительного ряда невероятно расширяет возможности передачи информации и возможности воздействия на аудиторию. Помимо общих для всех СМИ (но совершенно особо преломляющихся и воплощающихся) жанровых типов, телевидение обладает такими жанрами, как фильм (документальный и игровой), ток-шоу (в записи и в прямой трансляции), телепортрет, теледебаты, прямая трансляция с места события и т.п.

Таким образом, медиатекст являясь основной единицей СМИ, имеет типы в зависимости от жанра и коммуникативной направленности медийной продукции. Выделяемые типы медиатекстов имеют такие универсальные черты как, ориентированность на адресата, четкая коммуникативно-прагматическая интенция, структурированность, жанрово-тематическая направленность. В соответствии с объектом нашего исследования в последующих подразделах мы попытаемся рассмотреть особенности телевизионного информационно-новостного текста.

Завершив общий обзор материала, касающийся типологии медиатекстов, обратимся к конкретному анализу одного из указанных типов текстов – телевизионным информационно-новостным текстам, которые являются объектом нашего исследования.

1.2 Телевизионные новости как информационный жанр телевидения

Безусловно, в информационно-коммуникативном пространстве новостные выпуски имеют приоритетное значение. Телевизионные каналы стали работать в режиме информационных агентств. Появились специализированные телевизионные каналы, вещающие исключительно новости в течение 24 часов. При этом они фокусируют внимание на актуальность темы, оперативность передачи. В этой связи необходимо сказать, что роль радио и газет в целом уменьшилась. Приоритетность новостей очевидно, так как очень важные и срочные новости анонсируются вовремя других программ, иногда даже прерываются передачи. Новостные выпуски почти во всех телевизионных каналах регламентируются в прайм время.

Естественно, понятие «телевизионные новости» никак не могло остаться без внимания исследователей. Телевизионные новости в первую очередь, рассматривались с точки зрения журналистики. Об этом свидетельствует множество исследований журналистов таких как В.Л. Цвик, В.С. Войскобойников, Д.С. Аврамов и другие [81-83].

Социолог и видный аналитик прессы А. Саруханов утверждал, что, всякая новость имеет двойную природу. Это специальный продукт, отражающий попытку осознать, что происходит в обществе, и это – организационный продукт, отражающий то, как СМИ решили с ним поступить [84].

Исследователи Эверетт Дэннис и Джон Мерилл, в свою очередь, дают такое определение: «Новость – это сообщение, в котором представлен современный взгляд на действительность в отношении конкретного вопроса, события или процесса. В новости прослеживаются важные для индивида или общества изменения, которые поддаются в контексте общепринятого или типичного» [85].

Теленовости – это вид журналистских произведений, в которых распространяются известия об актуальной, общественно значимой информации [86].

Наиболее точное определение дает в своей работе А.Я. Юровский. «Телевизионные новости – это информационные сообщения, передающиеся по телевидению, которые обладают медийными свойствами. Информационное сообщение на телевидении существует в вербальной и визуальных формах – устное и видеосообщение. Оно более нейтрально по форме, нежели его репортажные аналоги, выполняет, как правило, чисто функциональные задачи: сообщить что, где и когда произошло. В составлении информационного сообщения присутствует влияние и участие журналиста» [87].

В.Л. Цвик отмечает, что значимое событие или новость обладает рядом признаков, среди которых можно отметить:

- *Драматизм, трагичность, конфликтность, борьба интересов, зрелищность.* К этой категории мы можем отнести : войны, катастрофы, теракты. Перечисленные события становятся первыми сюжетами новостей глобальных сетей.

- *Неожиданность* (террористические акты, стихийные бедствия, катастрофы). События, которые всегда происходят «вдруг», неоднозначность события, новые подробности происходящего, элементы расследования, детективные сценарии, например, охота за Саддамом Хусейном превратилась в настоящий детективный сериал. Фактор неоднозначности в трактовке событий мирового значения не менее важен. Расследование причин войны в Ираке в 2003 году, предположение, что президент США Джордж Буш-младший и премьер-министр Великобритании Тони Блэр фальсифицировали данные спецслужб для развязывания конфликта. События о безуспешных поисках в Ираке оружия массового поражения (главной причины вторжения США и их союзников в Ирак) – это новые данные, раскрывающие подоплеку операции «Свобода Ираку», которые интересны для аудитории глобальных телеканалов.

- *«История с продолжением»*: поэтапно развивающееся событие с элементами непредсказуемости, например, военные конфликты в Косове, Чечне, Восточном Тиморе, интервенции в Сомали, Афганистан и др. Предвкушение драматичного финала собирает у экранов миллионы телезрителей. Этому процессу сопутствуют эффекты сопереживания, может даже возникнуть саспенс – сверхнапряженное ожидание развязки (11 сентября 2001 года).

- *Ньюсмейкер* (newsmaker) – главное лицо сюжета; событие, развивающееся вокруг главного героя. Заявления президента США, поездки Папы Римского, скандалы вокруг авторитетных лиц, интервью с политиками, дипломатами, главами корпораций практически всегда становятся значимыми событиями [88].

Воздействие новостных блоков на зрителей довольно мощное: эффект «реальной виртуальности» целиком погружает аудиторию в виртуальные образы, программируя сознание зрителей. Представление о событиях, показанных в эфире глобального телевидения, формирует у зрителей определенную картину реальности. Телевидение – зеркало с избирательным отражением прежде всего в силу того, что реальность «сжимается» в короткие сюжеты. За пятнадцать минут эфирного времени зритель узнает о событиях в разных сферах жизни, легко ориентируясь в информационном калейдоскопе благодаря четкой структуре новостных блоков телевизионных каналов.

Некоторые исследователи ограничивают глобальные новости общественно-политическими, финансово-экономическими и спортивными новостями [89, 90]. Однако анализ новостных выпусков дает основание утверждать, что выделяется сегмент, священный событиям в сфере культуры. В этой связи, необходимо сказать, что в большинстве телевизионных каналах, даже в специализированных новостных каналах, несмотря на выделение прогноза в отдельное время, прогноз погоды является одной из составляющих частей новостного выпуска.

Общественно-политические новости – главная составляющая нашего исследования. Функции телевизионных новостных общественно-политических выпусков заключаются в следующем:

- формирование повестки дня для мировой политической и экономической элиты, а также общественных и неправительственных деятелей;
- персонификация международной политики;
- функция интеграции международного сообщества;
- интернационализация событий; образовательная функция [91].

Функция интеграции мирового сообщества - одна из самых важных. Во время кризисов необходимо получить аудитории как можно больше информации о событии, о причинах происходящего, о возможных последствиях, узнать о реакции других людей, прогнозах специалистов. «Интернационализация» глобальных новостей означает, что национальная специфика вещателей не должна влиять на трактовку того или иного события.

Все вышеизложенные признаки, существенны и принципиальны для понимания жанровой политики. Г.В. Кузнецов отмечает в своей работе следующий «Классификатор программ» [92]:

1) Информационная (новостная) программа – регулярное сообщение о текущих событиях, состоящее из 8-14 (иногда 20) сюжетов. Набор новостей универсален – от политики до погоды, включается все имеющее прикладное, ориентирующее значение для любого слушателя-зрителя.

2) Специализированная новостная информационная программа – набор новостей одного профиля (мода, результаты спортивных соревнований, криминал и др.)

Основными признаками новостных сообщений являются: достоверность, новизна, конфликтность, катастрофа, близость темы новости, своевременность, масштабность, оперативность. Хотя необходимо признать тот факт, что соблюдение их в большей степени зависит от проводимой политики телеканала в информационном поле. Об этом свидетельствует в последнее время так называемый эффект информационной войны межгосударственного масштаба, когда одно и то же событие презентуется и комментируется в двух разных новостных выпусках с противоположных позиций.

Создатели ежедневных новостных выпусков новостей придерживаются определенной структуры. Телевизионные новостные выпуски представляют собой достаточно четко структурированное целое. К.А. Антонов определяет следующие факторы, на которые основываются при формировании новостных выпусков.

Выделяя актуальность события, автор считает, что она определяется его общественной значимостью. В качестве доказательства приводятся факты о включении или не включении события, в зависимости от масштаба трагичности или же участия граждан России. Далее он утверждает о том, что схожие сценарии новостей преобладают в США и Европе. Однако результаты нашего анализа показывают, что известные телевизионные каналы в частности, ВВС и CNN освещают события, независимо от вышеуказанных факторов. Казахстанские телевизионные каналы действительно больше фокусирует внимание на событиях, происходящих внутри страны. И в освещении международных событий больше ретранслируются со ссылкой на другие

известные источники, нежели на собственные, при этом выбор падает на значимые события. Актуальность события по нашему мнению определяется в большей степени от того факта, относится ли оно к стране или ее гражданам.

Западные специалисты также отмечают, что в среднем три четверти иностранного материала, включаемого в передачи новостей, касается проблем войн и политики» [94].

Одной из особенностей и даже в какой-то степени, требованием к освещению событий в телевизионной информационно-новостном выпуске является сопровождение информации видеорядом, которое регулируется хронометражом.

Верстка новостей означает подбор и расположение материалов выпуска. В.Л. Цвик утверждает что, верстка – это решающий этап создания информпрограммы [95]. Этот процесс состоит из отбора материалов и структурирования выпуска, т.е. расстановки экранных сообщений в определенной последовательности. И при верстке специалистами особое внимание уделяется на плавный переход с одного события в другое, чтобы было удобно для восприятия зрителем. [96]. В современном телевидении, на наш взгляд, при верстке новостного выпуска исходят из прагматического интереса, т.е. наблюдается фокусирование внимания зрителя на обработанную информацию через призму политики вещания того или иного канала. Алгоритм верстки информационных программ в целом универсален: шпигель (краткий анонс новостей) – важнейшие события внутри страны – важнейшие международные события – события социально-культурной тематики- новости спорта и прогноз погоды.

Хронометраж. Время выпуска телевизионных новостей строго ограничено в эфире общей сеткой вещания канала. Общий сценарий выпуска создается, исходя из заданной продолжительности программы.

Удаленность по времени описываемого события от момента выхода новости в эфир. Режиссеры телевизионных новостных выпусков учитывают реальное время суток и хронологическую расположенность описываемого события по отношению к другим. Предпочтение отдается тем событиям, которые произошли недавно.

М.А. Сольев отмечает частотность употребления таких словосочетаний как, «несколько минут назад», «буквально только что», «срочное сообщение», «в ходе этого выпуска мы узнали, что...» и т.п. [97].

И это указывает на оперативность подачи информации, прямого подключения с места событий.

При анализе телевизионного дискурса можно опираться на достаточно разработанную теорию анализа медиадискурса, поскольку теледискурс в качестве разновидности дискурса массмедиа имеет практически ту же социальную задачу, сохраняет общие системные черты и обнаруживает общие инвариантные признаки.

Телевизионные новости являются составляющими медиадискурса. Существуют различные наименования медиадискурса: масс-медиаальный

дискурс (Желтухина, 2003), дискурс масс-медиа (Кочкин, 2003, Шейгал, 1998), массово-информационный дискурс (Карасик, 1998, Олянич, 2007) [98]. Данные определения часто используются как синонимичные.

Обратимся к определению масс-медиального дискурса М. Р. Желтухиной, определяющей данный термин как «связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов. Будучи полевой структурой, масс-медиальный дискурс имеет центр, где располагаются прототипные жанры, и периферии, которую составляют маргинальные жанры, отличающиеся неоднородной природой в силу своего расположения на стыке разных типов дискурса. Масс-медиальный дискурс носит опосредованный характер, то есть между адресантом и адресатом есть дистанция - пространственная и/или временная» [99].

Разные исследователи дают следующие определения термина «массовая коммуникация» (нижеследующие цитаты приводятся по работе Назарова М.М.:

- «систематическое распространение сообщений среди численно больших рассредоточенных аудиторий с целью воздействия на оценки, мнения и поведение людей»;

- «...включает институты, посредством которых специализированные группы используют технологические устройства (пресса, радио, кино и т. д.) для распространения символического содержания большим, гетерогенным и рассредоточенным аудиториям» [100],

- «...представляет собой институционализированное производство и массовое распространение символических материалов посредством передачи и накопления информации».

Однако медиа - это не только средство. Как отмечает Н. Кириллова, «медиа» - достаточно широкое, неоднозначное понятие, которое не может сводиться к простому «посредничеству»... Это целая среда, в которой производятся, эстетизируются и транслируются культурные коды» [101].

Этой точке зрения отдается предпочтение в данной работе, поскольку определение «среда» наиболее близко к дискурсивному подходу анализа медиасообщений, позволяющему оценивать как текст самого сообщения, так и экстралингвистические условия его реализации.

Значимым для контекста представленного исследования является также известное утверждение М. Маклюэна: «The medium is the message». Медиум есть сообщение. Интересна интерпретация этого высказывания Б. Гройсом, указывающим, что «медиум, в котором субъект языка воплотил некое высказывание..., одновременно и параллельно последнему образует свое собственное высказывание - причем субъект сообщения редко осознает это высказывание медиума и никогда не может его контролировать» [102].

Таким образом, данный подход обеспечит понимание того, каким образом канал телевидения влияет на текст сообщения.

Можно сделать выводы, что телевизионный дискурс - связный, вербальный (на уровне звукоряда) и невербальный (на уровне видеоряда), устный и письменный (титры, текстовые заставки) текст в совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов; текст, взятый в событийном аспекте; речь как целенаправленное социальное действие. Телевизионные новости тесно взаимосвязаны с телевизионным дискурсом.

Безусловно, одним из значимых фактором качественного выпуска телевизионных новостей является создание телевизионного информационно-новостного текста. Далее мы попытаемся рассмотреть особенности телевизионного информационно-новостного текста.

1.3 Общая характеристика телевизионных информационно-новостных текстов: формат в различных СМИ, лингвистические характеристики

Приступая к изучению телевизионного новостного текста, необходимо, прежде всего, уточнить сам предмет, который будет подвергаться анализу. В рамках нашей работы этот вопрос очень важен, поскольку подвергаться анализу будут тексты телевизионных новостей. Вообще ряд исследователей понимает текст как разновидность речетворчества, имеющую параметры именно письменной речи.

В зависимости от объекта исследования текст определяется по-разному .

Приведем несколько примеров из наиболее общих определений текста: "Речевой акт или ряд связанных речевых актов, осуществляемых индивидом в определенной ситуации, представляют собой текст (устный или письменный)" [103].

По мнению Хэллидея, текст - "основная единица (fundamental unit) семантики и ее нельзя определить как своего рода сверхпредложение [104].

П. Гиро считает, что текст представляет собой структуру, замкнутое организованное целое, в рамках которого знаки образуют систему отношений, определяющих стилистические эффекты этих знаков [105].

Как утверждает И.Р. Гальперин, понятие "текст" обязывает выделить в нем то, что является ведущим, вскрывающим его онтологические и функциональные признаки. *«Текст — это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку»*. Из этого определения следует, что под текстом понимается особая разновидность речетворчества, имеющую свои параметры, отличные от параметров устной речи [106].

А.И. Горшков считает, что «...главные признаки текста не исключают его реализации в устной форме». Главное, полагает он, что текст, выраженный в

письменной или устной форме, принципиально возможно воспроизвести в том же виде [107].

К.Д. Кирия в своем исследовании утверждает, что речь теленовостей находится как бы в промежутке между речью устной и речью письменной. На первый взгляд, это устная речь, но, если посмотреть глубже, это воспроизведение зафиксированного ранее текста, как правило, тщательно выверенного. Более того, телевизионный текст фиксируется в письменном виде дважды: сначала редактор, корреспондент или ведущий готовят его к выпуску, сохраняют в компьютере и распечатывают на бумаге, затем, уже после того, как выпуск новостей выходит в эфир, текст попадает в Интернет и хранится на сайте телекомпании [108].

С одной стороны, тексты должны обладать характеристиками устной, живой речи, чтобы рассказ легко воспринимался на слух. С другой - нельзя не заметить, что журналисты играют в разговорность, их речь как бы притворяется слишком простой. Даже «живой, спонтанный тип телеречи стремится полностью слиться с разговорной речью, но часто остается на уровне устной публичной речи из-за специфики условий съемки и общих задач телепередачи», - пишет О.А.Лаптева [109].

Журналисты утверждают, что события развиваются непосредственно в прямом эфире, журналист отвечает на вопрос не спонтанно - на основе имеющейся информации он может сделать те или иные выводы; кроме того, в условиях, когда обдумывать текст некогда, журналист пользуется новостными клише, готовыми языковыми формулами, которые в таких случаях помогают выстроить правильную, логично построенную речь. Прямые репортажи также обладают всеми признаками текста - они имеют структуру, связанность и целостность.

То что, в работе новостные выпуски рассматриваются с точки зрения текста можно объяснить тем, что тексты заранее готовятся, исключение составляет прямое включение специального корреспондента или специального гостя для анализа и оценки события, где имеет место дискурс – живое общение. И даже в таких случаях не исключается заранее подготовленный сценарий текста ведущего.

Как отмечает, Ю.В. Мостепанова, нельзя рассматривать как образцы спонтанной речи даже прямые репортажи тележурналистов. Как правило, они заранее намечают себе план рассказа о событии, выделяют опорные пункты и на их основе ведут диалог с ведущим [110].

И.Р. Гальперин считает, что текст находится в состоянии движения только в том случае, если воспроизводится устно [111].

Важной оказывается ориентация на неоформленность, незавершенность, текст мыслится не как нечто законченное, а как процесс, который не останавливается. Процесс смыслообразования идет по мере чтения текста- мы не просто листаем книгу страницу за страницей, мы слой за слоем «раздеваем» текст, обнажая скрытые значения слов, второй, третий смысл написанного. При этом активен и сам текст – взаимодействуя с читателем, он живет и изменяется.

На наш взгляд, эта характеристика присуща именно текстам СМИ, ведь они обладают таким качеством, как информативность, передают аудитории информацию о событиях, которые, как правило, постоянно находятся в движении и в развитии. Новости по определению не могут быть статичны, они изменяются; даже одно и то же сообщение может быть подано и понято по-разному.

«Текст журналиста отличается от текста художественной литературы и от научного текста нацеленностью на подачу событий в их актуальности. От СМИ мы ожидаем в первую очередь сообщений о новостях. Это типовое ожидание, отличающее СМИ от художественной литературы», – пишет В.З.Демьянков в статье «Семиотика событийности в СМИ» [112].

При этом выпуск телевизионных новостей представляется целесообразным рассматривать как совершенно особый вид текста.

Исследователи языка СМИ утверждают, что телевизионные новостные сюжеты как разновидность медиатекста с точки зрения канала распространения являются телевизионным медиатекстом, с точки зрения функционально-жанрового типа – новостным, с точки зрения доминанты или принадлежности к тому или иному устойчивому медиатексту – политический. Основным компонентом рассмотрения медиатекста являются параметры – «телевизионность», «новостность», «политичность», «пиарность». «Телевизионность» – это специфическое единение аудиовизуальных знаков: «звука» и «картинки». Визуальный ряд на телевизионном представлении определяется последовательностью кадров, содержащих изображение. К формальным характеристикам «картинки» (изображения), оказывающим влияние на ее содержание, относятся масштаб изображения в кадре, степень разнообразия кадров «картинки». Аудиальный ряд в телевизионном медиатексте представлен такими элементами как «речь», «музыка», «шумы». Содержание аудиального ряда зависит от звуков партитуры медиатекста и локализации звука в кадре. Помимо звукового и визуального рядов в телевизионном медиатексте присутствует фоновый, эмоциональный контекст. Все эти элементы – звук – «картинка», звукозрительные элементы составляют матрицу телевизионного медиатекста. Телевизионные новостные сюжеты представляют собой телевизионный медиатекст, вышедший в эфир в рамках новостной программы, обладающий такими свойствами как релевантность, небанальность [113].

Как уже говорилось выше, значение новостных текстов в общем потоке массовой информации огромное. Как полагает Т.Г. Добросклонская, обладая всеми признаками базового текста, новости фактически формируют содержание и структуру современного информационного пространства. При описании содержательной стороны новостных текстов специалисты в области масс-медиа часто оперируют понятием «новостная ценность» (news value, news worthiness). Действительно, ежедневно в мире происходят сотни различных событий, но только часть из них освещается СМИ. На полосы газет и экраны телевизоров попадают лишь те сообщения, которые обладают «новостной ценностью».

Большинство исследователей сходятся в том, что новостная ценность того или иного события определяется целым рядом факторов: новизна, актуальность, пространственная или психологическая близость к получателю информации, значимость, возможны последствия для массовой аудитории, фактор человеческого интереса.

Например, относительно новостной ценности Д. Доминик предлагает свой вариант классификации новостных сообщений по содержанию, который основывается на двух дихотомических категориях «hard news – soft news», «local news – foreign news», а также устойчивые тематические блоки типа «политика», «бизнес», «спорт», «образование», «культура» и т.д. Категория «hard news – soft news» представлена противопоставлением сообщений, имеющих твердую фактологическую основу и отвечающих на вопросы что, где, когда (hard news), и сообщений, основанных на факторе человеческого интереса и ориентированных на то, чтобы вызвать сочувствие, удивление, восхищение (soft news). Сообщения типа «hard news» обычно составляют основу любого новостного текста, а сообщения типа «soft news» дополняют, «разбавляют» факты обращением к общечеловеческим ценностям и эмоциям: «Hard news stories make up the bulk of news reporting. They typically embody the first four of the five traditional news values... Soft news covers a wide territory. [114].

Т.Г.Добросклонская разделяет информационно-новостные тексты СМИ на следующие категории. Категория local news – foreign news (или home news – international news, world news) представлена сообщениями о событиях за рубежом (foreign news). Как уже говорилось выше, реализация данной категории в различных национальных СМИ культуроспецифична, поскольку отражает особенности национального мировосприятия [115].

Из вышеизложенного можно определить, что содержание новостных сообщений соотносится также с определенными тематическими блоками, или устойчивыми медиатопиками, как то: политика, бизнес, культура, образование, спорт, которые в свою очередь подразделяются на более мелкие тематические единицы. Например, тематический блок «катастрофы и природные катаклизмы» представлен сообщениями о землетрясениях, пожарах, наводнениях, засухах, железнодорожных крушениях, автокатастрофах и т.п.

И.В. Рогозина разделяет мнение с Т.Г. Добросклонской, что часто используемый в последнее время применительно к СМИ термин «формат» означает сочетание устойчивых формальных признаков медиатекста с определенным содержанием. Когда говорят «формат телевизионного канала», «формат радиопередачи», «формат журнала», имеют в виду устойчивое соединение определенных внешних признаков с устойчивыми компонентами содержания и стиля. Например, формат газеты предполагает соединение таких внешних признаков, как размер полосы, количество страниц, тематическая рубрикация, наличие иллюстраций, конкретное расположение материала на полосе, используемые шрифты и т.п. с определенным содержанием и стилем. Таким образом понятие «формат» особенно важно, так как новостные тексты

обладают тщательно разработанной, в высшей степени организационной и чрезвычайно устойчивой структурой, что в сочетании с устойчивыми признаками на уровне языка позволяет рассматривать данные тексты в качестве глобально-клишированных текстов массовой информации.

В печатных СМИ форматное структурирование новостных материалов подчинено принципу создания максимального удобства для читателей (*reader-friendly*). Большинство новостных сообщений представлено как в кратком, так и в развернутом виде, при этом список кратких сообщений обычно располагается на первых полосах газеты и оформляется в виде рубрик «*news in brief*», «*news bulletin*», «*world news*», «*business news*» и т.д. в зависимости от конкретного издания.

Основная группа новостных материалов в прессе сформирована в виде сообщений корреспондентов о событиях в стране и за рубежом, размещенных на полосах «*news*» в определенной тематической последовательности: *local news*, *international news*, *business news* и т.д. Протяженность новостных текстов этого рода варьируется как правило в пределах от 200 до 500 слов.

Как уже было упомянуто, новостные тексты характеризуются устойчивой структурой. Так, большинство новостных текстов в прессе строится по принципу, известному в англоязычной журналистике под названием «*the inverted pyramid*» (перевернутая пирамида), где вся самая ценная и важная информация сообщается в начале текста, при этом основная информационная нагрузка приходится на первую фразу, называемую «*the lead*» и фактически содержащей все важнейшие компоненты сообщения в концентрированном виде. По мере развертывания текста информационная нагрузка постепенно ослабевает [116].

Приверженность многих журналистов, создающих новостные тексты, принципу «перевернутой пирамиды» обусловлена тем, что новостной текст, построенный таким образом, удобен как для читателей, так и для выпускающего редактора. Читателю достаточно взглянуть на первый абзац текста, чтобы понять интересно ему данное сообщение или нет. Редактор же всегда может отбросить несколько последних фраз, сократив материал в соответствии с требованиями верстки без серьезного ущерба для содержания.

Анализ литературы показывает, что форматирование новостных текстов в электронных СМИ отвечает следующим законам. На радио традиционные ежечасные выпуски новостей строятся, как правило, на основе так называемого «нарративного», или повествовательного формата, при котором информационный поток характеризуется относительно ровной, одинаковой интенсивностью на протяжении всего выпуска. Текст новостей начинается с краткого вступления, в котором указывают название радиоканала, время и имя ведущего, например: «*You are listening to the Radio Svoboda. This is two o'clock news. I'm Marine Bern.*» Затем ведущий зачитывает текст сообщений (обычно 5-7), расположенных в соответствии с их новостной ценностью. Завершается текст также устойчивой фразой типа: «*It's five minutes past twelve. That's Radio Svoboda*»

Т.Г. Добросклонская в своей работе представляет классическую структуру выпуска новостей английской версии [117]. Типичная 30-минутная телепрограмма новостей, транслируемая в прайм-тайм обычно строится по следующей схеме:

- вступление «news headlines»: ведущий зачитывает перечень освещаемых в передаче событий, так называемые «news headlines», которые предоставляют собой блок информационных ячеек, заполняемых более подробно в основной части выпуска;

- основная часть выпуска «news in detail», где каждое указанное в «news headlines» сообщение (news item) представлено в развернутом виде, а именно: текст ведущего, репортажи корреспондентов, интервью с участниками события; кроме того, имеет значение устойчивая тематическая структура передачи, выстроенная на основании уже упоминавшихся содержательных категорий и тематических групп: home – foreign, hard news – soft news, politics, business, sport, culture, weather;

- заключительная часть новостного текста, или «news summary», в которой кратко суммируются освещенные в передаче события.

М. Монтгомери, исследователь медиатекстов, профессор, в частности, указывает следующее [118]. Анализ развертывания отдельного сообщения наглядно демонстрирует достаточно сложную организацию новостного текста, его многослойность. Текст ведущего не просто сопровождает материал, комментируя «картинку на экране», а образует с видеорядом и звуковым оформлением единое информационное целое, эффект воздействия которого на массовую аудиторию определяется именно сочетанием текста, звука и видеоряда.

Таким образом, главная особенность новостного формата на телевидении заключается в определенном соотношении текста, видеоряда и звукового оформления, при этом собственно текстовая часть характеризуется устойчивыми признаками на уровне языка.

Новостной текст реализуется в пространстве дискурса СМИ, выполняя роль коммуникативного посредника между автором-журналистом и массовым читателем.

Обрисовав особенности структуры новостных текстов в различных СМИ обратимся к рассмотрению основных признаков новостного текста на уровне лингвистического описания. Несмотря на определенные различия в языке новостей в отдельных СМИ, большинство исследователей признают ведущую роль печатного слова, прессы в формировании языковых особенностей новостного текста.

Ряд исследователей медиатекстов утверждают, что анализ конкретного материала – английских и русских информационно-новостных текстов в прессе, на радио и телевидении, при некоторых, иногда весьма существенных стилевых различиях, обусловленных технико-форматными возможностями отдельных СМИ подтверждает сохранение всех базовых признаков новостного текста. В плане структуры или морфо-синтаксиса к таким базовым признакам

английского и русского информационно - новостного текста можно отнести следующие:

- преобладание глагольных словосочетаний, число глагольных словосочетаний приблизительно равно числу именных словосочетаний;
- широкая распространенность пассивных форм и конструкций;
- характерно количество лексических соединений или сложных слов;
- большинство синтаксических соединений, встречающихся в новостных текстах, состоят, как правил, из двух или трех компонентов (new monetary system, common agricultural policy), а сами эти компоненты не обладают сложной внутренней структурой;

- в синтаксических соединениях наиболее распространенного типа – словосочетания, построенных по модели прилагательное + существительное.

Очевидно, что все вышеперечисленные признаки обусловлены важнейшей функциональной особенностью новостного текста - его направленностью на реализацию функции сообщения. Действительно, новостной текст в высшей степени динамичен, т.к. его задача состоит в том, чтобы сообщать о событиях, происходящих в стране и за рубежом.

По мнению Т.Г. Добросклонской, каждый конкретный новостной текст ограничен во времени и пространстве, будь то вещательный эфир или газетная полоса. Происходит своего рода сжатие, концентрация информации, которая выражается в увеличении общего числа лексических соединений, в том числе и соединений многоэлементных, на единицу текста одинаковой протяженности.

Лингвисты утверждают, что новостной текст всегда нейтрален. Это объясняется стремлением к объективной подаче информации, которое проявляется в следующем. В намеренном дистанционировании новостного текста от личности ведущего (news anchor). Так, например, в телевизионных новостях английских каналов – ведущий программы новостей не предлагает свою версию происходящего, не навязывает зрителям свою интерпретацию событий, а представляет коллегиально созданный новостной текст, транслируемый от корпоративного лица, например, BBC, Channel IV или CNN. В наличие большого количества цитат и ссылок на различные источники информации, например: officials said, oil analysts said, market watchers said и т.д. И наконец, на уровне морфо-синтаксиса стремление к нейтральности выражается в насыщенности новостного текста различными видами пассивных форм и безличных конструкций.

Как мы видим, в новостных текстах происходит усиление роли глагола, так как содержание новостного текста сводится главным образом к перечню различных событий, имевших место в действительности: talks were held, president arrived, government was formed, space-ship has been launched. Глагол же несет в себе предикацию, т.е. служит способом выражения связи высказываемого с действительностью. Именно поэтому в новостных медиатекстах глагольные словосочетания занимают более заметное место.

Эти сообщения, являясь абсолютно самостоятельными медиапроизведениями, обладают на морфо-синтаксическом уровне широкой

распространенностью пассивных глагольных форм и безличных конструкций. Данное свойство новостного текста связано со стремлением к возможно более объективной подаче информации. На усиление роли пассива (*passive voice*) в новостных медиатекстах указывают и многие англоязычные исследователи, говоря о дальнейшей «пассивизации» (*passivization*) языка новостей.

М.В. Мажутис упоминает в своей работе, что случаи употребления форм пассива в новостных текстах, где информация передается без какой-либо ссылки на источник, а идет непосредственно от лица телерадиовещательной корпорации или информационного агентства. Здесь интенсивное использование форм пассива в основном обусловлено уже упоминавшимся стремлением к объективной нейтральности: стиль текста новостей должен быть в высшей степени нейтральным, обезличенным. Поэтому вполне естественно, что при его составлении, или «конструировании» предпочтение отдается пассивным формам [119].

Согласно мнения М.Е. Малыгиной, новостные тексты представлены сообщениями, которые содержат в себе скрытую ссылку на источник информации. Скрытую, потому что непосредственно этот источник не указывается, тем менее его существование подразумевается употреблением определенных словосочетаний. Речь идет о пассивных конструкциях с глаголами *to inform, to report, to know, to say* типа *to be reported, to be said, to be known* [120].

В особую группу выделяются тематически связанные сообщения, объединенные общим медиа - топиком «Конфликты, природные катаклизмы, катастрофы». Например, сообщения о военных действиях, о столкновениях демонстрантов с полицией, о террористических актах, о землетрясениях, наводнениях, о техногенных катастрофах и прочих событиях подобного рода. Анализ материала показывает, что по сравнению с новостными текстами нейтральной является тематика, связанная с событиями политической жизни, об экономических проблемах, о культуре – в текстах сообщений конфликтно-катастрофического содержания наблюдается гораздо более высокая концентрация пассивных глагольных форм.

Интересно отметить, что в новостных текстах особая роль пассива обусловлена также тем, что замена активных форм предикации на пассивные позволяет по-иному расставлять политические и идеологические акценты сообщения. Данное свойство пассива отмечается многими англоязычными авторами, особенно работающими в традициях направления «*critical linguistics*». Они высказывают важную мысль о том, что выбор различных языковых средств для выражения определенного содержания в текстах массовой информации идеологически обусловлен. Выбор тех или иных способов лингвистического конструирования действительности, в частности замена активных глагольных форм на пассивные в английских новостных текстах позволяет представить картину события с точки зрения определенных идеологически-обусловленных интерпретаций. Интерпретирующие свойства

пассива подробно рассматриваются в уже упоминавшейся книге Н. Бонвила «Language, Culture and Communication» [121].

Также И.В. Рогозина упоминает, что распространенность конструкции *there is* в английских новостных текстах также обусловлена базовым стилевым признаком данного типа медиатекстов, а именно их стремлением к безличности, нейтральности, намеренным дистансированием создателей и отправителей новостного текста от его содержания. Иначе говоря, способ описания событий, характерный для новостного текста, основывается не на подходе «*I have seen, we witnessed*», а на подходе «*there is, there has been*» [122].

Рассмотрим лексико-фразеологический уровень новостных текстов. Несмотря на то, что методика лексико-фразеологического анализа постоянно совершенствуется, можно выделить ряд неизменных параметров, которые применяются для описания на лексико-фразеологическом уровне. Имеется в виду "измерение" текста с точки зрения степени реализации в нем таких важнейших свойств, как клишированность.

Можно сказать, что категория клишированности, основана на противопоставлении регулярно воспроизводимых единиц, вносимых в речь как бы в готовом виде, т.е. уже имеющих в языковом опыте говорящего (маркированный член), и теми словосочетаниями, которые явно создаются в процессе речи (немаркированный член).

Общее количество словосочетаний, в той или иной мере обладающих свойством клишированности здесь очень распространено. Насыщенность новостного текста клишированными словосочетаниями и устойчивыми коннотациями отмечается многими лингвистами в своих исследованиях. Действительно, новостной текст - это, пожалуй, один из самых предсказуемых в плане использования языковых средств типов медиатекстов. Он составлен из устойчивых смыслообразующих компонентов, которые не только регулярно воспроизводятся в заданной системе текстообразования, но и многократно повторяются в виде готового информационного продукта, созданного с помощью медиа-технологий и направленного на массовую аудиторию. Клишированность новостного текста на уровне языка многократно усиливается высокоорганизованной тематической структурой, а также устойчивыми признаками медиа-оформления, присущие каждому отдельному СМИ, что позволяет говорить о глобальной клишированности данного типа медиатекстов.

Таким образом, с одной стороны, новости — это открытый, ежедневно обновляемый текст, с другой — текст в высшей степени предсказуемый, характеризующийся устойчивыми признаками на уровне языка, так и на уровнях формата и содержания, иначе говоря глобальной клишированностью.. Так, например, в английских новостных текстах довольно часто можно встретить такие устойчивые, регулярно воспроизводимые лексические соединения, как: *general elections, public opinion poll, top-level meeting*.

М.В. Оганесян утверждает в своих трудах, что отражая содержательную специфику новостных текстов, узуально-клишированные словосочетания обнаруживают тематическую соотнесенность с основными устойчивыми

медиа-топиками, такими, как, политическая жизнь, бизнес, экономика, образование, культура, спорт и т.д. Фактически любое сообщение, входящее в состав новостного текста и относящееся к определенной медиа-теме, конструируется на основе именно таких узואально-клишированных словосочетаний [123].

М.В. Вербицкая, И.Г. Игнатъева утверждают, что для адекватной передачи культуроспецифичной лексики требуется соответствующее фоновое знание, или наличие определенных сведений экстралингвистического характера [124].

Вполне естественно, что без фоновых знаний невозможно передать смысла, например, что задние скамьи в палате общин британского парламента предназначены для рядовых его членов, а передние, соответственно, для членов правительства и ведущих деятелей оппозиционного кабинета, зритель не сможет полностью проникнуть в смысл словосочетаний *front-bench spokesman* и *to be on the back benches*, а тем более понять, почему *being not in line with the policies of the government* предполагает сидение на задних скамьях, что в свою очередь заставляет выступать *with due humility*.

Словосочетания подобного рода и послужили основой для выделения категории лингвокультурологического понимания, которая по определению близка к пониманию категории социолнгвистической обусловленности в узком смысле, так как основывается на соотнесенности словосочетаний с реалиями и фактами из жизни определенного лингво-культурного коллектива.

При изучении экстралингвистических факторов, влияющих на лексико-фразеологический рисунок новостного текста исследователи учитывают такое свойство информационных медиатекстов, как идеологическая модальность. Каждый информационный, а в особенности информационно-аналитический медиатекст характеризуется определенной идеологической модальностью, иначе говоря имеет особый мировоззренческий оттенок, который передается с помощью различных, языковых средств. Примером проявления категории идеологической модальности могут служить словосочетания с политико-оценочными коннотациями, используемые в новостных текстах для выражения оценки, отношения к сообщаемому. Различные информационные каналы предлагают свою версию, свою трактовку тех или иных событий, будь то Чечня, Косово или другие конфликты.

Важнейшим свойством информационно-новостных текстов в является объективная форма подачи информации (*impartiality*), отражающая стремление к нейтральности, деперсонализации, намеренному дистанцированию производителя новостного текста от его получателя. Данным фактом объясняется отсутствие авторства новостного текста, коллегиального по способу создания, распространяемого от лица группы людей: редакции, телекомпании, информационного агентства.

Основное назначение новостного текста состоит в том, чтобы информировать аудиторию о социально значимых происшествиях,

событиях и фактах, происходящих в стране и за рубежом, сообщать о явлениях действительности и их свойствах.

Новостные тексты обладают рядом свойств, предопределяющих их лингвостилистические и форматные признаки. Проведенное нами исследование позволяет выделить следующие языковые особенности новостных текстов, обусловленные экстралингвистическими факторами. На уровне морфологии и синтаксиса новостные тексты характеризуются наличием значительного количества глагольных словосочетаний, пассивных глагольных форм и конструкций с пассивным причастием II, различных временных вариантов безличной конструкции *there is*, форм *continuous*, а также словосочетаний по типу прилагательное + существительное, где в качестве первого компонента чаще выступают ограничивающие, а не описывающие прилагательные.

Анализируя лексический компонент новостных текстов, стоит отметить повышенную степень способов выражения. Язык новостей проявляется в использовании специальной лексики различных областей знания, имен собственных, аббревиатур. Как показывает анализ материала, главной особенностью новостных текстов на лексико-фразеологическом уровне является высокая степень клишированности. Клишированные в той или иной степени соединения составляют в среднем 20-30% от общего числа. Действительно, новостной текст очень предсказуем в плане использования языковых средств типов медиатекстов. Наличие культуроспецифичных единиц, обозначающих предметы и явления, характерные именно для данной культуры, также является отличительной чертой новостного текста.

Телевизионные информационно-новостные тексты насыщены текстообразующими элементами, к которым относятся слова-связки, ссылки на источники информации, цитирование и словосочетания для введения цитат.

На уровне формата, телевизионным новостным текстам свойственно структурирование по принципу перевернутой пирамиды, который предполагает, что самая важная информация представлена в начале предложений, а именно в заголовке и в вводной части. Затем степень информативной насыщенности снижается.

Рассматривая когнитивные особенности, отметим, прежде всего, что телевизионные информационно-новостные тексты, являясь компонентами информационной сферы, обладают тремя важными свойствами: отражающим, организующим и формирующим. Новостные тексты отражают текущие изменения в жизни общества, создают и поддерживают информационную картину мира. При этом новостные тексты создаются следующим образом.

На первом этапе происходит структурирование потока информации, когда информация о событии воспринимается сознанием

журналиста, перерабатывается и кодируется языковыми средствами, превращаясь в медиатекст — продукт когнитивной и языковой деятельности своего создателя. Данные, полученные из текста, создаются посредством устойчивых концептуальных моделей, выражающихся в наборе медиатопиков, и сохраняются в структурированном виде в сознании реципиента, формируя фрагмент картины мира в его сознании. Другими словами, сообщения о явлениях действительности, их объективных свойствах, находящихся вне наблюдения читателей, представлены в медиатексте как результаты осмысления этой действительности, ее отражения сознанием автора текста. Таким образом, медиатексты создают в сознании уже структурированный, упорядоченный, тематически организованный когнитивный аналог действительности.

Культуроспецифическая тематика играет значимую роль в общем объеме информации, поскольку именно здесь реализуется категория культуроспецифичности, столь важная в когнитивном аспекте изучения новостных текстов. Часто встречаются культурно-маркированные слова, относящиеся к определенному контенту.

Телевизионные информационно-новостные тексты ограничены по времени и в пространстве. Они имеют свои лингвистические характеристики, о которых мы упоминали выше.

Телевизионный информационно-новостной текст (далее ТИНТ) — медиатекст, который разворачивается на нескольких уровнях: аудио, видео и видео, обладающий информационной функцией и рассчитанный на массовую аудиторию.

Выводы по 1 разделу

Проанализированный материал показывает следующие результаты. Медиалингвистика — это новая отрасль языкознания, имеющая междисциплинарный характер. Медиалингвистика изучает функционирование языка в сфере массовой коммуникации.

Медиаперевод это отдельный вид перевода, который объединил в себе два базовых компонента — «медиа» (масс медиа) и «перевод», предметом этой новой дисциплины является перевод текстов в сфере массовой коммуникации. Медиаперевод является самостоятельным направлением современного переводоведения.

Во-первых, язык СМИ — это весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации; во-вторых — это устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся определенным набором лингвостилистических свойств и признаков; и, в третьих, — это особая знаковая система смешанного типа с определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из средств массовой информации: печати, радио, телевидения, Интернета.

Далее можно сделать вывод о том, что телевизионные информационно-новостные тексты – это тексты, производимые средствами массовой информации, другими словами – медиатексты.

При этом выпуск телевизионных новостей представляется целесообразным рассматривать как совершенно особый вид текста. В первую очередь, это медиатекст, существующий в нескольких «измерениях», текст, который, обладает медийными свойствами.

Анализ работ позволяет нам сделать вывод о том, что телевизионные новости – это информационные сообщения, которые разворачиваются на нескольких уровнях: вербальном, невербальном, видео и аудиосопровождении. Телевизионные новости обладают всеми базовыми признаками текста.

Телевизионные информационно-новостные тексты относятся к общественно-политическому блоку. Общественно-политический блок формирует повестку дня для политиков и дипломатов.

Изученный теоретический материал дает нам право на следующие выводы: телевизионные информационно-новостные тексты на русском и английском языках обладают следующими общими признаками:

- наличие большого количества глагольных словосочетаний, пассивных форм, синтаксических соединений;
- большое количество цитат и ссылок на источники информации, клишированных словосочетаний;
- большое количество словосочетаний, маркированных культурными ценностями, принадлежащими другой народности.

В заключении можно сказать, что телевизионный информационно-новостной текст – это разновидность медиатекста, которая представляет собой сложное многоуровневое и многомерное явление.

2 МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НОВОСТНОГО МАТЕРИАЛА

2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ телевизионных новостных выпусков

Новостной выпуск, как уже было отмечено, имеет вполне определенную структуру, представляя собой четкую последовательность элементов. Однако при всей жесткости такой структуры нельзя не отметить и ее противоположное качество - подвижность и «эластичность». Обязательным является лишь «обрамление» - начало и конец выпуска, в то время как элементы основной части, как количественно, так и качественно, могут меняться в зависимости от времени выхода выпуска в эфир и от ряда экстралингвистических факторов, определяющих когнитивный стиль канала в целом. «Новостной телефрейм представляет собой медийный когнитивный инструмент и одновременно инструмент воздействия на реципиента, часто опосредованно - через предлагаемую структуру телевыпуска», - отмечает И.В.Рогозина. Таким образом, место той или иной новости в структуре выпуска и форма ее подачи могут варьироваться в зависимости от целого комплекса факторов [125].

Теленовости – это вид журналистских произведений, в которых распространяются известия об актуальной, общественно значимой информации. Говоря об информационном разделе телевидения, заметим, что более емким по содержанию и более точным в терминологическом плане является понятие «новостная информация», тем более что слово «новость» толковые словари объясняют «Недавно (а еще лучше – только что, сейчас, в данную минуту) полученное известие» [126].

«Новость – то, что отличает нынешний день от вчерашнего» - эта образная дефиниция принадлежит признанному специалисту в области телевизионной информации, создателю службы новостей на НТВ, а затем ВГТРК О.Б.Добродееву.

Как отмечает исследователь СМИ Черных А., СМИ, или масс-медиа, представляют собой относительно новый социальный институт, функция которого заключается в производстве и распространении знаний в самом широком смысле этого слова [127].

Т.Г. Добросклонская утверждает что, новости фактически формируют содержание и структуру современного информационного пространства [128].

СМИ – это продукт соответствующих правовых регламентаций, включая регламентации и их экономической деятельности. Как утверждают американские теоретики изучения массмедиа А.Бриггз и П.Кобли, что медиа – это социальный институт, выполняющий важные общественные задачи, но это также, если угодно, некоторое средство распространения рекламы. Главная задача медиа – осуществлять своего рода представительство тех или иных точек зрения, взглядов и позиций; СМИ, масс-медиа - общее обозначение всех форм коммуникации, ориентированных на массовую аудиторию [129].

Масс-медиа включают в себя газеты, журналы, кино, радио, телевидение, популярную литературу и музыку, а в последние пару десятилетий - новые

электронные медиа, в том числе и Интернет. С момента обретения независимости и суверенитета Республика Казахстан приступила к проведению коренных преобразований в сфере массовой информации и особое внимание уделяла законодательному обеспечению прав и свобод граждан. Прежде всего это связано с пониманием того факта, что наличие развитых, организационно сильных и свободных средств массовой информации является одним из основных показателей демократического общества. Так, согласно казахстанскому законодательству, Закон РК "О средствах массовой информации" от 23 июля 1999 года (с изменениями и дополнениями от 3 мая 2001 года) запрещено любое вмешательство в деятельность СМИ, если она не противоречит закону, а Конституция страны напрямую запрещает цензуру [130].

Исследователи казахстанского информационного рынка выделяют несколько этапов его развития:

Первый этап – постсоветский, преимущество государственной монополии на средства массовой информации (до 1992 года), когда практически не существовало независимых СМИ.

Второй этап – этап становления и роста (1992 - 1996 годы), определенный отход государства от безусловного доминирования на информационном пространстве и бурное развитие негосударственных (частных, корпоративных и т.д.) СМИ, сокращение доли государственных СМИ в общем количестве.

Третий этап – либеральный, характеризующийся качественными и количественными изменениями на рынке масс-медиа, массовой приватизацией бывших государственных СМИ, полиграфических предприятий, переходом от государственного финансирования и дотирования средств массовой информации к государственному заказу на проведение государственной информационной политики. Этот этап развития отечественного информационного пространства начался в 1996 - 1997 гг.

Сегодня можно утверждать, что информационный рынок Казахстана вступил в фазу стабильного роста. То, что в стране уже существует целый ряд достаточно сильных СМИ, информационных медиахолдингов, является одним из безусловных достижений проводимых социально-экономических и демократических преобразований в обществе. В Казахстане в Конституции страны гарантирована свобода слова и творчества, запрещена цензура, закреплено право каждого получать и распространять информацию любым, не запрещенным законом способом. Вместе с тем существуют и ограничения, принятые в международной практике. Пунктом 3 статьи 20 Конституции РК не допускается пропаганда или агитация насильственного изменения конституционного строя, нарушения целостности Республики, подрыва безопасности государства, войны, социального, расового, национального, религиозного, сословного и родового превосходства, а также культа жестокости и насилия. Указанные свободы, права и ограничения воспроизведены и в статье 2 Закона РК «О средствах массовой информации» [132].

В Казахстане за прошедшие годы проведены кардинальные преобразования в сфере деятельности средств массовой информации.

Произошло разгосударствление сектора СМИ, результатом чего стало то, что на сегодня более 80% СМИ являются негосударственными. Либерализация и рыночные реформы привели к количественному и качественному росту СМИ. Казахстан сегодня по темпам развития СМИ опережает большинство стран Центральной Азии и Закавказья. О лидерстве Казахстана по развитию медийной инфраструктуры говорит факт проведения в стране ежегодного Евразийского медиа-форума. В Казахстане зарегистрировано 8 248 средств массовой информации (активно действуют 2 513 СМИ), 212 электронных средств массовой информации, распространяются 2 392 средства массовой информации иностранных государств, а также зарегистрировано более 9000 доменных имен в домене KZ. 85% СМИ являются неправительственными. На 11 языках наций и народностей, проживающих в стране, публикуются газеты и журналы, транслируются теле- и радиопрограммы. Кроме основных языков (казахского и русского), СМИ выходят на украинском, польском, немецком, корейском, уйгурском, турецком, дунганском и других языках. СМИ этнических меньшинств получают финансовую поддержку от правительства. В Казахстане динамично развиваются Интернет и кабельное телевидение. Современные информационные технологии широко используются на информационном рынке. Национальные ТВ и радиостанции транслируются через национальную спутниковую систему. В 2002 году был создан спутниковый канал CaspioNet (оператор Eutelsat). На всей территории Республики посредством кабельного и спутникового каналов транслируются программы BBC, CNN, Deutsche Welle, радиостанции «Свобода», польского канала Polonia, российские и другие теле- и радиоканалы.

Особую значимость в Казахстане приобретает Евразийский Медиа Форум. Инициатором создания Евразийского Медиа Форума выступило казахстанское государственное информационное агентство «Хабар». Форум официально зарегистрирован в Казахстане в 2001 году как некоммерческая неправительственная организация Фонд «Евразийский Медиа Форум». Фонд имеет представительства в Москве, Лондоне, Гонконге. Евразийский Медиа Форум — это заметная международная медиа-инициатива, целью которой является поддержка профессионального развития евразийских СМИ и распространение информации об особенностях развития Евразийского региона. Состояние и трансформации евразийского информационного пространства под влиянием современных медиа-вызовов; обсуждение актуальных вопросов развития регионального медиа-рынка в новых условиях; инициирование и расширение диалога по вопросам роли и места Евразийского континента в процессах глобального развития. Евразийский Медиа Форум создает условия для свободного и открытого диалога политиков, журналистов и экспертов по мировым проблемам современного развития в поисках новых возможностей обеспечения политической стабильности и безопасности в регионе.

В Министерстве иностранных дел Республики Казахстан аккредитованы более 150 представителей зарубежных СМИ из 20 стран, включая такие самые

крупные новостные агентства, как BBC, Associated Press, Интерфакс, France Press, Reuters, ITAR-TASS.

Разнообразие тем, изданий и языков способствует быстрому развитию СМИ. В стране плодотворно работают такие общественные объединения по защите прав журналистов, как Конгресс журналистов Казахстана, Союз журналистов Казахстана, Ассоциации телерадиовещателей Казахстана, представительства международных организаций: ОБСЕ, Международного бюро по правам человека, Internews network, «Адил соз» и другие. В освещение тематики о правах человека в Казахстане вовлечены 60 республиканских печатных изданий, информационное агентство «Казинформ», телеканалы «КТК», «Казахстан», «Хабар», «31 канал», «Эра ТВ», «Рахат ТВ», выполняющие государственный заказ на проведение государственной информационной политики. При формировании государственного заказа были предусмотрены следующие тематические направления:

- правовая пропаганда;
- освещение вопросов правовой пропаганды;
- освещение хода реализации и позитивных результатов Стратегии «Казахстан – 2030».

Общий объем данных тематических направлений составлял 1110 часов на каналах «Хабар» и «Казахстан», 720 часов на Казахском радио, 830 часов по линии «Каспионет». Вышеупомянутая тематика также широко освещается в информационно-аналитических, интерактивных программах ведущих республиканских телеканалов, выполняющих государственный заказ. В этом плане следует особо отметить следующие программы, «Жеті ұн», «Бетпе бет» на телеканале «Хабар»; «Айна-апта», «Назар» на телеканале РТРК «Казахстан»; «Собственное мнение», «Центр внимания» на телеканале «31 канал»; «Панорама недели» на телеканале «Рахат»; «Большой рейтинг» на канале «Телевидение города Астаны», «Слуги народа» на телеканале КТК. С точки зрения лингвистики объектом теории текста являются все коммуникативные единицы, характеризующиеся цельностью, связностью и относительной завершенностью. Трудности, связанные с выработкой определенной методики работы с текстом, являются, без сомнения, объективными и объясняются многоаспектной природой этого сложного (лингвистического, психологического, социального, культурологического) феномена. Поэтому прежде чем говорить о комплексном анализе текста, следует определить принципы теоретического описания отдельных его аспектов. Мы рассмотрим принципы, которые могут быть положены в основу логико-содержательного анализа медиатекстов.

Каждый информационный телевизионный казахстанский канал широко освещает новости в информационных выпусках под названием «Новости». Мы остановимся на информационных выпусках ведущих телевизионных каналов, таких как КТК, Хабар, KazakhTV, Euronews, BBC, CNN. Мы посчитали необходимым с акцентом на новостные блоки некоторых телевизионных каналов, несмотря на отсутствие выпусков новостей на английском языке,

предложить анализ выпусков новостей с целью обнаружения на информационном уровне социально-ориентированные тематические данные, языковые особенности с лингвистической точки зрения.

Казахстанский Телевизионный канал КТК, коммерческий телевизионный канал впервые появился в эфире в феврале 1991 года. За это время КТК получил статус национального вещателя и стал признанным лидером телевизионного рынка Казахстана. Первые эфиры, которые могли увидеть только алмаатинцы, стали настоящей сенсацией. Новостные тексты с сопровождающим видео находится на сайте телеканала. В основном новости соответствуют по смыслу и длительности смонтированного видеоряда. Специфика канала в первую очередь направлена на информирование населения Казахстана об актуальных проблемах социального плана. Что касается языковой политики телеканала, КТК, как и другие телеканалы Казахстана согласно закону РК о развитии родного языка в Казахстане является нормативно-организационной основой решения актуальных проблем в сфере функционирования и развития языков и создания условий для полномасштабного применения государственного языка во всех сферах общественной жизни. Трансляция на телеканале КТК ведется на двух языках на казахском и русском. При этом выпуск телевизионных новостей представляется целесообразным рассматривать как совершенно особый вид текста. В первую очередь, это медиатекст, существующий в нескольких «измерениях», текст, который, как заметила Т.Г.Добросклонская, «выходит за пределы вербального уровня, приближаясь к семиотическому толкованию понятия «текст», которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков».

Телевизионные новости, помимо вербального компонента, имеют видеоряд и звуковое сопровождение, а также включают в себя графические элементы: название программы, титры, анимацию (при воспроизведении «схемы» события, например, траектории падения самолета). Как видим, выпуск новостей представляет собой достаточно высокий уровень текстовой коммуникации, что подтверждает и структурная организация данного продукта, позволяющая отнести его к одной из самых сложных разновидностей медиатекста. Как известно, любой выпуск новостей состоит из ряда сообщений на различные темы. Эти сообщения, являясь абсолютно самостоятельными медиапроизведениями, в то же время представляют собой части единого целого - выпуска новостей. Все это справедливо и по отношению к телевизионным новостям.

Представленные в них мини-тексты (репортажи, устные и закадровые сообщения) представляют собой сложную систему, в рамках которой они объединены временным (один день), интенциональным (цель - сообщить новую информацию), идеологическим, стилистическим и другими единствами. Новостные выпуски на телевизионном канале КТК транслируются с понедельника по пятницу в вечернее время 20.30, повтор показа проходит в 3.40 и в 8.25 астанинского времени. Выпуск новостей начинается с трансляции

на казахском языке с продолжительностью 30 минут, затем на русском языке с продолжительностью 30 минут, что в общем составляет один час. Нами проанализированы более 50 телевизионных выпусков новостей телеканала КТК. Данные по выпускам новостей мы демонстрируем в данной таблице.

Таблица 1- Новостные фрагменты

Казахстанский телевизионный канал КТК выпуск новостей за 11.10.2011:	Казахстанский телевизионный канал КТК выпуск новостей за 07.02.2012:	Казахстанский телевизионный канал КТК выпуск новостей за 01.04.2013:
1	2	3
<p>1. В Актау 8 человек погибли из-за взрыва на нефтеналивной станции</p> <p>2. В Кокшетау задержали отца-убийцу</p> <p>3. В Алматы бастуют уборщики улиц</p> <p>4. В Актау в преддверии холодов выселяют многодетную семью с ребенком-инвалидом</p> <p>5. В Темиртау провалилась крыша ветхого дома</p> <p>6. Карагандинские полицейские предотвратили суицид</p> <p>7. Необычных грабителей задержали полицейские в Алматы</p> <p>8. В Алматы непотушенная сигарета стала причиной крупного пожара</p> <p>9. Пенсионерка из Астаны, по ее словам, обнаружила хвост грызуна в буханке хлеба</p> <p>10. Бывшего премьер-министра Украины осудили на семь лет лишения свободы</p> <p>11. В Алматы огласили приговор по делу об убийстве журналиста Геннадия Павлюка</p> <p>12. В Алматы поножовщиной закончилась ссора курсантов военной</p>	<p>1. Задержали экс-главу Агентства по статистике Анар Мешимбаеву</p> <p>2. Известного певца Кайрата Тунтекова отправили на нарды</p> <p>3. В Шымкенте мужчина до смерти забил родную мать</p> <p>4. В Бишкеке женщина пыталась утопить новорожденную дочь в туалете</p> <p>5. Самолет авиакомпании Scat совершил аварийную посадку в Алматы</p> <p>6. Депутаты предлагают увеличить размер базовой пенсии в два раза</p> <p>7. Аким Павлодарской области обвиняет в джуге самих крестьян</p> <p>8. В СКО из-за экзотического вируса собираются уничтожить 700 коров</p> <p>9. В Астане задержали сообразительного скотокрада</p> <p>10. В Актау разыскивают бомжа-педофила</p> <p>11. В Шымкенте из-за джипа похитили и убили бизнесмена</p> <p>12. В Семее женщина из ревности подожгла квартиру своего возлюбленного</p> <p>13. Горнолыжный курорт «Кок-Жайляу» начнёт приносить прибыль только через 25 лет</p> <p>14. Алматинцы вышли на</p>	<p>1. В двух ДТП на трассах погибли 9 человек</p> <p>2. Две столицы погружаются под воду: в Астане тает снег, Алматы заливают дожди</p> <p>3. Синоптики советуют не убирать пуховики: ожидается похолодание</p> <p>4. Заслуженный тренер по борьбе уверяет, что его середь бела дня жестоко избивали полицейские</p> <p>5. В Алматы фельдшер стал бомжем из-за родной сестры</p> <p>6. Супруги Заикины растят, кормят и одевают детей и внуков на помойке</p> <p>7. Человеческую голову нашли в Павлодаре возле вокзала</p> <p>8. В Уральске рухнувший потолок придавил 3 клиентов бани</p> <p>9. В Алматы КамАЗ протаранил две легковушки</p> <p>10. Износ воздушного парка Казахстана составляет 80 процентов</p> <p>11. В Темиртау в новом детском саду просел пол и едва не обрушились стены</p> <p>12. В СКО в день дурака десятки рабочих отказались производить щебень</p> <p>13. В Актау переселенцы из</p>

Продолжение таблицы 1

1	2	3
<p>школы-интерната 13. В старейшем театре Казахстана разразился скандал 14. В Астане разрушается жилой комплекс, построенный в новой столице одним из первых 15. В стране продолжается скандал вокруг Коммунистической партии Казахстана 16. В Алматы открылся Международный фестиваль юных художников «Самгау-2011»</p>	<p>митинг из-за беспорядка и трупов в их дворе 15. В Восточном Казахстане по швам трещит новый дом 16. В Таразе бизнесмены вручили чиновникам премию «Тормозная колодка» 17. В Алматы в старенькую иномарку влетел шикарный Bentley 18. Алматинцы за последний месяц нарушили правила дорожного движения сто тысяч раз 19. В Таразе полицейские отныне будут стучать друг на друга 20. В Актобе на патрулирование дорог вышли сами начальники УДП 21. Акция «Подари детям жизнь» спасла 376 детей 22. В Алматы будут делать уникальные операции без потери крови 23. Почему в детдоме лучше, чем с родителями – расскажет «Наша правда»</p>	<p>Ирана устроили скандал из-за выселения 14. Кальянцики объявили войну санэпиднадзору 15. Российский министр образования обложил матом своего зама 16. Уго Чавес встретился с Че Геварой в раю 17. Казахстанские изобретатели коллекционируют бессмысленные патенты 18. Маленькие «Контрасты» станцевали в Испании лучше всех 19. Победой российского бойца Расула Мирзаева завершился бой за звание чемпиона мира по ММА по версии FightNight с казахстанским Арланом - Ержаном Естановым.</p>

На экране появляется в сопровождении музыкальной заставки заглавие программы «Новости» или «Жаңалықтар». Затем в кадре появляется ведущий, который приветствует телезрителя. Данное приветствие включает в себя имя ведущего и название программы. Далее ведущий в телевизионном выпуске КТК анонсирует шпигель программы, то есть краткое содержание программы. Стоит отметить, что данный подход позволяет зрителю ориентироваться в выпуске. В течении всего дня шпигель итогового выпуска новостей транслирует телеканал КТК. В основном шпигель включает в себя три, четыре анонса, шокирующего характера, например: в выпуске новостей за 31.05.2012 «Землетрясение в Алматы. Пострадавших нет», за 11.10.2011 « В Актау погибли люди из-за взрыва».

Т.Г.Добросклонская, рассматривая выпуски новостей определяет следующую структуру в виде речевых компонентов [132, с.23]:

- Объявление программы;
- Приветствие ведущего;
- Краткий перечень основных событий, о которых пойдет речь

- Развернутое освещение каждого из выступлений обозревателей;
- Итоговый перечень освещенных в выпуске событий;
- Новости спорта
- Прогноз погоды
- Завершение выпуска

Новостной выпуск, как уже было отмечено, имеет вполне определенную структуру, представляя собой четкую последовательность элементов. Преследуя порядок вышеупомянутой схемы речевых компонентов, мы выявили следующую специфику в выпусках новостей телевизионного канала КТК: объявление программы совпадает с кратким перечнем основных событий, то есть шпигель присутствует, но не включен фрагмент итогового перечня освещенных в выпуске событий, также отсутствует прогноз погоды в завершении программы. Обязательным компонентом выпуска является «обрамление» - начало и конец выпуска, в то время как элементы основной части, как количественно, так и качественно, могут меняться в зависимости от времени выхода выпуска в эфир и от ряда экстралингвистических факторов, определяющих когнитивный стиль канала в целом. Анализ структуры вечернего выпуска новостей телевизионного канала КТК дает нам основание выделить следующие компоненты. За шпигелем следует основной элемент – сам корпус новостных материалов, хронометраж составляет 27 минут, а остальные 3 минуты выделяются на новости спорта. Хронометраж каждой новости в выпуске составляет в среднем 1 минуту 6-7 секунд, где на комментарии корреспондента во вступительной части выделяются 15 секунд, остальные 53-54 секунды - на комментарии за кадром и на видео. Главные новости содержат разный характер: в основном транслируются местные новости, новостям международного уровня уделяется мало внимания. Количество новостей в выпуске составляет примерно 25-24, включая новости спорта.

Классификация американского теоретика Dominick J. дает нам право разделить новостные сообщения по содержанию, которые основываются на двух дихотомических категориях «Hard news- soft news», «Local news- foreign news», а также на выделении устойчивых тематических блоков типа политика, бизнес, спорт, образование, культура и т.д. [133].

Новости телеканала КТК по своей подаче относятся к типу «Hard news», то есть новости имеющие твердую фактологическую основу и отвечающие на вопросы *что, где, когда* и «Local news», где в основном освещаются местные новости, которые затрагивают казахстанские актуальные социальные проблемы. Новости носят в общем шокирующий эффект, можно сказать даже присутствует элемент негатива. О чем свидетельствует проведенный нами соцопрос на тему «Телевизионные выпуски новостей» [Приложение прилагается].

Ниже приводится ряд вопросов, которые мы должны задать респондентам опроса перед тем, как написать о результатах. Цель данного опроса — выявление общественного мнения в сфере телевидения (данный материал не

является пособием по проведению опросов). В работе рассматриваются опросы, проведенные на научной основе. Данные социального опроса респондентов по теме «Телевизионные новостные выпуски». В качестве респондентов опрошено 100 человек (результаты даны в приложении).

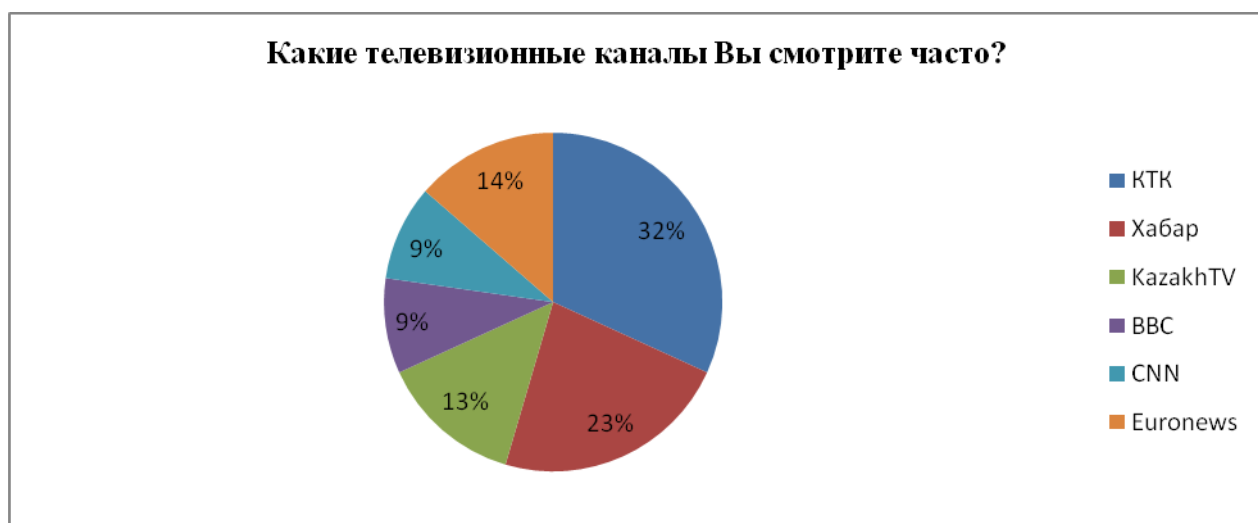


Рисунок 1- Диаграмма 1

На рисунке 1 отражает следующие результаты: КТК 32 % опрошенных, телеканал Хабар 23%, международный канал Euronews 14%, казахстанский телеканал KazakhTV 13%, американские каналы BBC- 9% и CNN- 9%.



Рисунок 2- Диаграмма 2

На рисунке 2 показывает нам, что 30 % респондентов предпочитают смотреть телевизионные выпуски новостей телеканала КТК, 22 % - телеканал Хабар, 20% опрошенных смотрят выпуски новостей международного канала Euronews, 12% смотрят KazakhTV, 8% BBC, 8% CNN.



Рисунок 3- Диаграмма 3

Диаграмма №3 показывает нам в процентном соотношении, больше всего информации негативного характера транслирует телеканал КТК, 38% опрошенных проголосовали за негативность информации телеканала в выпусках новостей; 18% - международный канал Euronews; телеканал Хабар и KazakhTV набрали наименьшее количество: 9 %; американские каналы BBC - 12%, CNN - 14%. Как показал анализ проведенного опроса респондентов, по всем заданным вопросам на первом месте телевизионный канал КТК.

Цвик утверждает что, репортажи телевизионных новостей традиционно формулируются по следующей структуре [134]:

- Stand up с началом рассказа о событии
- Закадровый текст с продолжением рассказа корреспондента
- Синхрон действующего лица

Рассмотрев достаточное количество выпусков новостей в качестве примера, мы сделаем анализ фрагмента выпуска новостей телеканала КТК, продолжительностью 01:07 (одна минута семь секунд). При выпуске новостей в частности на вышеупомянутом примере на телеканале КТК часто используют схему классические новостные репортажи с места происшествия. Этот пример новостного видеоролика под заголовком «Астанинские погорельцы до сих пор ночуют на улице» относится к классическому новостному репортажу.

Заголовок. *Астанинские погорельцы до сих пор ночуют на улице*

Слова корреспондента в кадре: Столичные погорельцы до сих пор не знают, где им ночевать. Сегодня с самого утра они ходили по всем инстанциям и просили чиновников оказать хоть какую-то помощь. После пожарища десятки семей остались без одежды, денег и документов. Огонь уничтожил все имущество.

Закадровый текст с продолжением рассказа корреспондента: (Видео с места происшествия) Посреди ночи в одном из общежитий на окраине Астаны

взорвались сразу шесть газовых баллонов. Пламя охватило целый этаж. Чтобы выжить, многим пришлось выпрыгивать из окон. После того как пожар потушили, полиция оцепила место ЧП, опасаясь, что дом может рухнуть. Сегодня все кордоны сняли, и люди смогли оценить ущерб. Выяснилось, что семнадцать семей – жильцы деревянной мансардной надстройки - остались практически ни с чем. Тем, кто жил ниже, повезло больше – у них сохранились хотя бы вещи и документы. Сейчас погорельцы советуются с юристами – после итогов расследования они собираются судиться с владельцем общежития, у которого арендовали комнаты. Люди предполагают, что пожар произошел из-за некачественного строительства.

Синхрон очевидца: Бейсенбай Конысбеков, погорелец:

- Если бы были кирпичные перегородки, я уверен, это была бы беда на 50 процентов. А сейчас 100 процентов сгорели, даже его перегородки с нашими вещами. Темп речи корреспондента средний, за одну минуту и семь секунд произнесены 167 слов. Наблюдаем простой синтаксис в предложениях, ограниченное количество сложноподчиненных предложений, отсутствие узкой терминологии. Первое предложение в данном репортаже содержит основную информацию. *«Посреди ночи в одном из общежитий на окраине Астаны взорвались сразу шесть газовых баллонов».* Оно содержит сообщение, передаваемое от Источника к Рецептору, какие-то сведения (информацию), которые должны быть извлечены из сообщения Рецептором, поняты им. Как утверждает В.Н. Комиссаров, воспринимая полученную информацию, Рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые прагматическими отношениями. Такие отношения могут иметь различный характер. В то же время полученная информация может оказать на Рецептора и более глубокое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста [135].

Ярко выраженная экспрессия в словах: *ходили по всем инстанциям и просили чиновников; десятки семей остались без одежды и т.д.* Подобный коммуникативный эффект вызвать внимание зрителя является прагматической целью такого рода новостей. Телеканал КТК, таким образом, привлекает внимание зрителя, что свидетельствуют рассматриваемые нами примеры (Приложение). В содержании новостей мы наблюдаем способы выражения мнения с эмоциональной окраской, например, следующее: *8 человек погибли, задержали экс-главу, задержали отца-убийцу, до смерти забил родную мать, выселяют многодетную семью.* Обусловлено использование глаголов негативного характера. Последний элемент новостного выпуска - это завершающие слова ведущего «Мы следим за развитием событий»; «Как будут развиваться события, покажет «Новости» на КТК» и т.п. Этот элемент отражает

двойственный характер структуры новостного выпуска: с одной стороны, его целостность, законченность, с другой - открытость, незавершенность, выход в последующие, еще не созданные, новостные гипертексты. Новостной выпуск, как уже было отмечено, имеет вполне определенную структуру, представляя собой четкую последовательность элементов. Однако при всей жесткости такой структуры нельзя не отметить и ее противоположное качество - подвижность и «эластичность». Холодная М.А. определяет, «когнитивный»: имеющий отношение к психическим механизмам переработки информации в процессе построения познавательного образа на разных уровнях познавательного отражения, т. е. этот термин адресуется тому, как строится познавательный образ. Строго говоря, в рамках второго этапа стилевого подхода речь шла об индивидуальных различиях в способах переработки информации о своем окружении, или собственно когнитивных стилях как об определенной разновидности познавательных стилей, под которыми — в более широком смысле слова — следует понимать индивидуально-своеобразные способы изучения реальности [136]. В качестве объектов нашего сравнительно-сопоставительного анализа мы предоставили выпуски новостей Агентства «Хабар». Свою историю Агентство «Хабар» начинает с 1995 года, когда на базе информационной службы Казахского ТВ было создано Национальное Телевизионное Информационное Агентство «Хабар». Сегодня Агентство «Хабар» - это «телесемейство» пяти каналов, вещающих на казахском, русском и английском языках. Агентство «Хабар» - это республиканские телеканалы «Хабар», «Ел арна», национальный спутниковый телеканал «KazakhTV» ранее «Caspionet», а также вещающие в спутниковой сети Otau TV и кабельных сетях - круглосуточный информационный телеканал «24KZ» и образовательный телеканал «Білім». В нашем исследовании особое место занимает в качестве эмпирического материала телеканал «KazakhTV». С 2002 года телеканал Caspionet начал свое вещание на трех языках. Тексты к информационным выпускам телеканала Хабар и телеканала Caspionet совпадали по своему формату. С сентября 2012 года канал сменил название на «Kazakh TV». Приведем в пример Казахстанский телевизионный канал «Хабар». Телеканал «Хабар» - на современном медийном пространстве Республики Казахстан позиционирует себя как информационное телевизионное агентство с оперативной непрерывной подачей населению самого широкого спектра новостей и аналитических программ по всем сферам жизни общества. Канал стал проводником политических, социально-культурных ценностей и традиций в горизонтали «власть – СМИ - общество – личность». Также в настоящее время активно развивается разножанровый формат с горизонтальной сеткой вещания с акцентом на блок новостей. По мнению руководства компании, это станет очередным этапом развития и подготовки к переходу на цифровое вещание всех телеканалов Агентства «Хабар». Новости «Хабара» уже выходят из новой студии столичного телерадиокомплекса «Жазмедиа орталығы». Это и позволило телеканалу начать новую эру по переходу к цифровому вещанию. Основное направление телеканала - продвижение государственной

информационной политики. Нами проанализированы свыше 50 выпусков новостей телевизионного казахстанского канала «Хабар». В приложении мы приводим примеры итоговых выпусков. Телевизионный канал «Хабар» освещает темы общенационального масштаба больше, чем телевизионный канал КТК. Но большую часть занимают местные новости. Согласно телевизионной программе телеканала «Хабара» хронометраж выпусков новостей в течение дня показывает, что каждый час транслируют новости с продолжительностью 10-15 минут. Итоговый выпуск новостей телеканал «Хабар» транслирует в 21.00 астанинского времени с продолжительностью в 30 минут. Языковая политика канала двуязычна. Новости передают на русском и казахском языках.

Таблица 2- Новостные фрагменты

Казахстанский телевизионный канал Хабар на 01.03.2011	Казахстанский телевизионный канал Хабар на 04.03.2012	Казахстанский телевизионный канал Хабар на 02.04.2013
1	2	3
<ol style="list-style-type: none"> 1. Новак Джокович вышел в полуфинал супертурнира в Дубае 2. 3 марта в Астане официально откроется новый футбольный сезон 3. В Алматы обсудили борьбу с наркотрафиком 4. Президент РК принял Бахытжана Сагинтаева 5. Нурсултан Назарбаев принял главу МИД Франции 6. Президент принял акима Жамбылской области 7. Казахстан и Франция продолжают развивать партнерство 8. В Текели начался республиканский проект «Судьба страны - моя судьба» 9. Кайрат Маами встретился с федеральным президентом Австрии 10. Марат Тажин принял Посла США в Казахстане 11. ФНБ «Самрук-Казына» презентовал концепцию новых правил закупок 12. В Казахстане предлагают 	<ol style="list-style-type: none"> 1. В Шымкенте успешно прошла операция по пересадке почки 2. Западный Казахстан принял эстафету проекта «Времен связующая нить» 3. В РК создается электронная биржа труда для молодежи 4. В Астане КС даст определения нормативных и ненормативных актов 5. В Осло презентовали проект «АТОМ» 6. В Жанаозене устанавливают солнечные батареи 7. В Таразе обсуждали проблемы усыновления 8. «Барыс» выиграл у «Трактора» шестую игру 9. Президент принял министра финансов РК 10. В Алматы прошла спартакиада школьников 11. ФК «Шахтер» выиграл Суперкубок Казахстана 12. В Алматы проходит форум «Женщина и религия» 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чемпионат РК по джиу джитсу 2. Конькобежцы завершили сезон 3. «Челси» - «Манчестер Юнайтед» 1:0 4. Лига чемпионов УЕФА 5. Прокурорская проверка водоемов 6. Операции столичных кардиохирургов 7. Итоги месячника по профилактике туберкулеза 8. На реках Костанайской области гремят взрывы 9. В Восточном Казахстане готовятся к паводку 10. Фестиваль дружбы продолжает путь по стране 11. Легкая промышленность Казахстана – проблемы и перспективы 12. В 2024 году казахстанские женщины будут выходить на пенсию в 63 года 13. Авилайнер с именем героя 14. Перед введением налога правительство Кипра

Продолжение таблицы 2

1	2	3
<p>создать "Единый реестр должников"</p> <p>13. В Бельгии Caterpillar сократит 1400 рабочих мест</p> <p>14. Минобороны РК усилит меры по безопасности полетов</p> <p>15. 22 марта в Астане стартует Чемпионат Мира по шахматам</p> <p>16. Египетские оппозиционеры станцевали Harlem Shake 1</p> <p>17. В Алматы говорили о решении трудовых конфликтов</p> <p>18. В Алматы отметили 350-летие Кожабергена Толыбайулы</p> <p>19. В Алматы открылась выставка народного художника Аубакира Исмаилова</p> <p>20. В Астане прошла ярмарка вакансий для выпускников</p> <p>21. Американцев кормили поддельной рыбой</p> <p>22. В Беларуси построят казахстанское зернохранилище</p> <p>23. У безработных в Греции появилась монопольная работа</p> <p>24. 28 февраля был последним днем понтифика Бенедикта XVI</p> <p>25. В центре Багдада затонул плавучий ресторан</p> <p>26. В Алматы выбрали новых сотрудников в корреспондентский корпус</p> <p>27. НАН Жамбылской области вспоминают казахского детского писателя Совета Алимкулова</p> <p>28. В ВКО развивают экспортный потенциал мяса КРС</p> <p>29. В Актобе прошла конференция «Безъядерный век»</p>	<p>13. В Астане обсудили повышение уровня подготовки госслужащих</p> <p>14. Президент РК встретится с общественницами</p> <p>15. В РК в 2013-2015 годы на программу занятости выделят свыше 3 трлн. тенге</p> <p>16. Обильные снегопады в Японии привели к человеческим жертвам</p> <p>17. В Индии 12 детей погибли в ДТП</p> <p>18. В мае в ЗКО откроются 2 бесплатные языковые курсы</p> <p>19. В Павлодаре прошел фестиваль этнокультурных объединений</p> <p>20. В одном из отдаленных поселков ВКО открылась новая школа</p> <p>21. Венесуэльцы требуют правды о Чавесе</p> <p>22. В Египте не прекращаются страсти вокруг обвиняемых в убийстве болельщиков</p> <p>23. В Карачи объявили траур по жертвам терактов</p> <p>24. В Швейцарии взяты под контроль выплаты топ-менеджерам</p> <p>25. Партии "Нур Отан" предстоит корректировка планов</p> <p>26. В Актобе бизнес-леди делятся предпринимательским опытом</p>	<p>проведет расследование</p> <p>15. Пожар в Мьянме унес жизни 13 школьников</p> <p>16. Открывая Казахстан: презентация роликов</p> <p>17. Установка приборов учета тепла в Уральске затянулась</p> <p>18. Отечественных аграриев обеспечат ГСМ по льготной цене</p> <p>19. Финпол приглашает казахстанцев внести лепту в борьбу с коррупцией</p> <p>20. Алименты с выигрыша</p> <p>21. В Кокшетау задержаны грабители терминалов</p> <p>22. Дело - труба Итоги выборов депутатов маслихатов</p> <p>23. Новая поликлиника открылась в Турксибском районе</p> <p>24. Интернет против взяточничества</p> <p>25. Меры против конго-крымской лихорадки</p> <p>26. Частные газеты на прилавках Мьянмы</p> <p>27. Белый Дом: мы не видим подготовки к войне</p> <p>28. Болельщики и спортсмены простились с Дмитрием Учайкиным</p> <p>29. Социальная ответственность бизнеса</p>

Краткие выпуски новостей телеканала «Хабар» продолжительностью 15 минут транслируются каждый час по очередности: казахский выпуск, затем через час следует русский выпуск новостей. На экране выходят комментарии: тема новости и место происшествия, также присутствует бегущая строка с новостным текстом. Новостной выпуск проходит с сурдопереводами. После просмотра каждого репортажа корреспондент представляет свое имя и название канала. За время выпуска в течении 15 минут освещаются примерно 5-6 новостей. Ведущий заканчивает программу фразой « Следующие новости через час».

В нашем исследовании рассмотрим итоговый выпуск новостей телевизионного канала «Хабар». В итоговом выпуске новостей на русском языке в 21.00 астанинского времени на экране появляется музыкальная заставка «Новости». Затем ведущий приветствует телезрителей. Приветствие включает в себя имя ведущего и название программы. Итоговый выпуск новостей телеканала Хабар не содержит краткого анонса, шпигель программы отсутствует. На экране присутствует бегущая строка с текстом новостей и заголовком новости. Новости на телеканале в основном содержат классическую структуру репортажа: Stand up с началом рассказа о событии - Закадровый текст с продолжением рассказа корреспондента - Синхрон действующего лица.

По данным итоговых выпусков новостей телеканала «Хабар» освещаются примерно до 30 разных тем, из которых примерно около 5-6 тем международного класса, 4-5 тем, относящихся к новостям спорта, остальные затрагивают проблемы социального характера внутри Казахстана. В итоговых выпусках новостей не присутствует сурдоперевод для глухонемых. В завершение программы Ведущие произносят фразу: «Всего Вам доброго! Хороших новостей!»

Можно сделать вывод, что итоговые выпуски анализированных нами выпусков новостей строятся по следующей структуре: Шпигель (краткий анонс новостей - Главные события страны-Главные международные события – новости спорта- Прогноз погоды.

Информационная новостная программа – регулярное сообщение о текущих событиях, состоящее из 8-14 (иногда больше 20 тем) как показано на примере выпуска новостей телеканала Хабар.

Набор новостей универсален – от политики до погоды, включает все имеющее прикладное, ориентирующее значение для любого слушателя – зрителя.

В качестве сравнительного материала можно проанализировать казахстанский телевизионный канал 24KZ. Канал «24 KZ» - это первый в Казахстане цифровой новостной телеканал с круглосуточным режимом вещания. Зрители телеканала могут видеть новости со всей страны и за ее пределами на казахском и русском языках. Блок новостей выходит в прямом эфире каждые 30 минут. Ежедневно предстают 40 информационно–тематических программ, посвященных экономике, политике, технологиям, событиям в культурной жизни и т.д.

В составе команды «24 KZ» уже около 100 человек. Центральный офис находится в городе Астана в новом телерадиокомплексе «Қазмедиа Орталығы». Кроме этого, по всей республике открыты представительства канала «24 KZ». Техническая база канала позволяет в кратчайшие сроки передавать и получать информацию обо всем, что происходит в Казахстане в наилучшем качестве.

Телеканал 24KZ вошел в перечень обязательных теле-радиоканалов для распространения информации на территории республики.

Новостные выпуски телевизионного канала 24KZ транслируются на двух языках: на казахском и русском. Продолжительность новостной программы составляет 30 минут.

Существенным качеством новостных программ телеканала 24KZ становится стремление к объективности, широте и полноте освещения событий дня, оперативность, соблюдение принципа отделения фактов от мнений, стилевое единство программы, работа командой (при очевидной индивидуальности репортеров они полностью взаимозаменяемы и взаимосочетаемы).

Выпуск новостей телеканала 24KZ придерживается классической структуры телевыпуска.

Шпигель (краткий анонс всех новостей) – Главные новости страны- Главные международные новости– Новости спорта – Прогноз погоды. Общее количество новостей составляет примерно 10 видеосюжетов. Например:

1) *Президент РК Назарбаев Н.А. встретился с главой АО Банк ВТБ. Сотрудничество в банковской сфере.*

2) *От 106 казахской национальной дивизии поступило письмо-благодарство за документальный фильм о войне.*

3) *Программа занятости 2020. Перспективы и развитие.*

4) *Мангистауская область. Проект в Актау.*

5) *Проблемы тяжелобольных. 18000 человек в Казахстане нуждаются в помощи.*

6) *Борьба с ящуром.*

7) *Актюбинская область. Драка в тюрьме.*

8) *В Шымкенте инновационный форсаж. Республиканский конкурс инновационных бизнеспланов.*

9) *Индия. Мумбаи. Новые жертвы обрушения дома.*

10) *Экстренная посадка самолета в США.*

В «обрамлении» программы приветствие звучит следующим образом: «Добрый вечер. Вы смотрите 24KZ. В эфире Екатерина Морковина и коротко о главном»; - программу ведущий заканчивает фразой: « С вами была Екатерина Морковина в выпуске новостей 24KZ».

Проанализировав несколько выпусков новостей, мы можем придти к выводу, что на первый план телеканал выносит важнейшие новости страны. В такой расстановке приоритетов снова проявляется когнитивный стиль каждого из каналов: казахстанские телеканалы стараются не выдвигать на первый план

новости, связанные с криминалом и негативом, создавая более «положительную» повестку дня, в то время как КТК, напротив, уделяет большое внимание громким судебным процессам.

Практически все выпуски новостей на всех каналах используют принцип блочной верстки, как правило, либо по тематическому признаку – политика, экономика, наука, культура, спорт, погода - либо по территориальному – региональные новости, сообщения из-за рубежа.

В передаче новостей международного уровня телеканал 24KZ использует принцип блочной верстки по территориальному признаку.

Последовательность расположения информационных материалов – радикальный инструмент воздействия на аудиторию. Телеканал 24KZ в первую часть своего выпуска начинает со встречи Президента Назарбаева Н.А. с главой банка ВТБ. Затем следует новость о письме-благодарности Президенту от ветеранов. Понятно, что акценты здесь расставлены на важности события. Расстановка событий показывает прагматическую функцию политики канала.

Анализируемые выпуски новостей свидетельствуют о том, что новостные тексты телеканала обладают в основном лексикой нейтрального характера. Нейтральная лексика предназначена для констатирующего, безоценочного, нетерминологического обозначения предметов, понятий повседневной жизни, явлений природы, периодов жизни человека и состояний его жизнедеятельности, отрезков времени, мер длины, веса, объёма и т. п. Она лишена экспрессии, эмоциональных и социальных оценок.

Например: *встретился с главой банка, нуждаются в помощи, программа занятости преподносит новые результаты и т.д.*

Информационные сообщения в вербальной и визуальной формах, устное и видеосообщения, более нейтральны по форме. Выполняют они, как правило, чисто функциональную задачу: сообщить что, где и когда произошло. В информационных программах всех анализируемых нами каналов они занимают значительное место.

Из анализируемых нами выпусков можно прийти к следующим выводам. Хотя каждый телеканал имеет свою политику подачи новостного материала. Во всех новостных выпусках телеканалов действуют устоявшиеся клише, проверенные стереотипы, хотя и в скромных устных и видеосообщениях журналист должен избегать языковых и изобразительных штампов, искать форму, адекватно отражающую содержание материала.

2.2 Переводческий анализ медиатекстов

Применение методов переводческого анализа для теоретического изучения перевода дало возможность определить это явление в лингвистических терминах и отвести переводу подобающее место в общелингвистической проблематике. Перевод являет собой гигантский естественный лингвистический эксперимент, в ходе которого языки и их элементы сопоставляются, приравниваются, заменяют друг друга в процессе общения.

Трудно представить себе успешное развитие современного переводоведения без всестороннего изучения этого эксперимента и его результатов, без раскрытия лингвистического механизма межъязыковой коммуникации и учета переводческих фактов нашего исследования.

Текст как объект перевода — это выраженное в письменной или устной форме самодостаточное речевое произведение, предполагающее наличие отправителя и адресата, обладающее определенной структурной организацией, содержанием (темой), ситуативно-обусловленной коммуникативной установкой и соотносимое с одним из стилей и/или жанров художественной или нехудожественной словесности.

Данное определение отражает четыре важнейшие аспектные характеристики текста как объекта перевода: синтактику, семантику, прагматику и стиль. Первые три из них соответствуют уже известному нам триединству: структура, содержание и коммуникативная функция. Переводческий анализ предполагает интерпретацию текста по всем этим направлениям.

Как подчеркивает В. Л. Наер, «Текст кодирует определенную содержательно-смысловую информацию, кодирует ее с определенной целью и с помощью определенных языковых структур. Осмысляя и анализируя языковую структуру, языковую форму, мы можем добиться максимально глубокого и всестороннего раскрытия смыслового содержания» [137].

Каждый раз, когда переводчик создает речевое произведение на переводимый язык (ПЯ), он не только осуществляет акт речи на этом языке, но и производит отождествление создаваемого отрезка речи с соответствующей частью оригинала. При этом переводчик практически анализирует единицы двух языков, сопоставляя их и определяя степень их эквивалентности. Приравнивание речевых единиц ИЯ и ПЯ осуществляется в языковом сознании переводчика и его результаты обнаруживаются в соотношении текстов оригинала и перевода.

К. Райс предлагает четырехчленную типологию текстов (и соответственно переводов) основных функций языка: 1) ориентированные на содержание, 2) ориентированные на форму, 3) ориентированные на обращение или призыв, 4) аудио-медиаальные тексты, то есть тексты, предназначенные для устного воспроизведения (и восприятия) со сцены, с музыкальным сопровождением или через средства массовой информации.

Существуют многочисленные методы изучения медиатекстов [138]:

- методы лингвистического анализа, позволяющие выявить базовые свойства и характеристики текста на различных языковых уровнях: лексико-семантическом, синтагматическом, стилистическом и др.

- метод контент-анализа, или анализа содержания, основанный на статистическом подсчёте специально выбранных текстовых единиц.

- метод критической лингвистики (или риторической критики), позволяющий выявить скрытую политико-идеологическую составляющую медиатекста.

- метод лингвокультурологического анализа, основанный на выявлении культурно значимых компонентов текста.

Цель и задачи определили выбор методов. Особенно важен метод лингвистического анализа, где мы можем рассмотреть метод сплошного текстологического анализа, позволяющий выявить закономерности построения текстов массовой информации на синтагматическом и стилистическом уровнях. Анализ на уровне синтагматики показывает устойчивую парадигму сочетаемости, характерную для того или иного типа текстов. Например, синтагматический рисунок новостей (текстов, ориентированных на сообщение) опирается в основном на глагольные словосочетания, в то время как атрибутивные соединения более распространены в публицистике, информаналитике и рекламе. Синтагматический анализ медиатекстов позволяет также выделить целые группы устойчивых тематических коллокаций, регулярно воспроизводимых при освещении того или иного медиатопика. Например, освещение темы «международная политическая жизнь» предполагает употребление таких словосочетаний, как: встреча на высшем уровне, нанести визит, посетить с ответным визитом, провести переговоры, подписать договор, прийти к соглашению, устранить разногласия, выразить озабоченность и т.п.

Огромное значение имеет метод стилистического анализа, цель которого состоит в выявлении различных стилистических приёмов и определении их роли с точки зрения реализации общей коммуникативной перспективы медиатекста. Как известно, стилистика медиаречи весьма богата и разнообразна. Новостные тексты изобилуют тропами, сравнениями, метафорами и прочими стилистическими приёмами, которые используются для оказания воздействия на аудиторию. При этом особое внимание уделяется функционированию метафор, способность которых ёмко отображать действительность с помощью ярких запоминающихся образов, активно используется в мировой практике. Примеры стёртых метафор типа «очаг войны, горячая точка, политическая арена, экономические рычаги, информационный взрыв» и т.п. можно легко найти на страницах мировой прессы на разных языках.

Большую роль в изучении текстов массовой информации играет метод контент-анализа, или анализа. Основанный на статистическом подсчёте специально выбранных единиц текста (причём не только вербальных), метод контент-анализа предоставляет исследователю массовой коммуникации самый широкий спектр возможностей.

Общая процедура контент-анализа обычно включает следующие этапы:

- 1) определение конкретных целей и задач исследования текста (например, выявление манипулятивных механизмов пропаганды в СМИ);
- 2) выделение значимых компонентов текста, берущихся за единицу подсчёта в соответствии с целями и задачами исследования;
- 3) сбор достаточно репрезентативного объёма текстового материала, предназначенного для обработки;

4) статистических подсчёт выбранных знаков-символов (в процентах или абсолютных цифрах);

5) научная оценка полученных данных в связи с задачами исследования.

Высокий методологический потенциал контент-анализа обусловлен тем, что в роли единиц может выступать практически любой компонент текста массовой информации – как вербальный (слово, словосочетание, имена политических деятелей и т.д.), так и относящейся к медиаряду (повторяющиеся образы, аудио и видеофрагменты). Именно такой подход позволяет исследователю составить адекватное представление о социальной реальности, репрезентируемой средствами массовой коммуникации. Текст при таком подходе рассматривается в качестве объективированного опосредованного отражения социальных интересов и политических взглядов сторон, участвующих в процессе массовой коммуникации. Применительно к текстам массовой информации метод контент-анализа позволяет определить такие важные с точки зрения медиа лингвистики моменты как, например, частотные единицы тематически связанной лексики, устойчивые выражения, наиболее распространенные способы ссылки на источник информации, приоритетные топики новостных текстов и т.д.

В 70-х годах прошлого века большое применение в исследовании текстов массовой информации получил метод дискурсивного анализа. Концепция дискурса и разработанный на ее основе метод дискурс-анализа позволяет сосредоточить внимание не только на внешних формальных признаках текста, но, и это особенно важно, на целом ряде экстралингвистических факторов, сопровождающих его производство и актуализацию. «Дискурс - это связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами: текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах) [139].

Таким образом, концепция дискурса значительно расширяет возможности описания текста, подчеркивая значимость изучения экстралингвистических факторов, сопровождающих коммуникацию. «Дискурс не ограничивается только рамками языка. Он также изучает всё содержание коммуникации: кто общается, с кем, почему, в каком социальном статусе и общественно-исторической ситуации, посредством каких каналов, как взаимодействуют различные типы коммуникации, задействованные в акте общения» [140].

Достаточно близок к методу критического дискурс-анализа по своим задачам метод критической лингвистики (*critical linguistics*) – относительно нового направления в языкознании, возникнувшего в конце прошлого века. Формулируя основные положения данного направления, английские лингвисты исходили из того, что знаки языка и способы их актуализации не носят нейтрального характера. Они особо подчеркивают необходимость выявления и описания идеологических средств воздействия, неизбежно присутствующих в каждом произведении медиаречи.

Таким образом, цель метода критической лингвистики состоит в обнаружении и изучении идеологически окрашенных компонентов текста. При этом особое внимание уделяется именно анализу текстов массовой информации как текстов по природе своей глубоко идеологизированных. Например, простое сравнение двух версий новостных заголовков, посвящённых одному и тому же событию, - «Компания Казахмыс закрывает завод. Рабочие протестуют» и «Рабочие выражают недовольство закрытием завода в Рудном» позволяет сделать определённые выводы о разной расстановке идеологических акцентов. В первом варианте заголовка основная ответственность за закрытие завода возлагается на компанию, во втором перемещение слова «рабочие» в начало предложения и замена глагола «закрывает» существительным «закрытие» позволяет сместить акцент с действий компании на действия самих рабочих.

Для изучения культурологической составляющей медиатекстов незаменим метод лингвокультурологического анализа. Данный метод основан на появившейся в 90-х годах прошлого века концепции лингвокультуры, которая отражает неразрывную связь между национальным языком и культурой, подчёркивая их органичное единство и целостность.

Таким образом, рассмотрение каждого метода изучения медиатекстов, следует отметить, что только сочетание различных методологических подходов позволяют получить всестороннее представление о функционировании переводческого анализа. Переводческий анализ нужен для того, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, а затем, выявить его типологические признаки, выявить трудности при переводе, применить переводческие стратегии и приемы. Переводческий анализ текста – это аналитическая деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста на уровне смысла и на определение инварианта перевода.

Таким образом, анализ методов изучения текстов массовой информации позволяет рассматривать переводческий анализ следующим образом (рисунок 4):



Рисунок 4- Методы

В настоящем исследовании ставится задача переводческого анализа, подробнее комплексного сопоставительного анализа телевизионных информационно-новостных текстов, составленных на двух языках. Цель такого анализа состоит в выявлении общности и различий в переводе новостного блока с точки зрения объема, структуры и проблем переводческой эквивалентности передаваемого реципиенту содержания.

2.2.1 Переводческий анализ телевизионных новостных блоков казахстанского канала «Kazakh TV» («Caspionet»)

Рассмотрим один и тот же фрагмент на русском и английском языках из выпуска новостей телевизионного канала «Хабар» и телеканала «Caspionet», специального репортажа с выступлениями. Продолжительность фрагмента телеканала «Хабар» составляет 3 минуты 36 секунд и видеоролик телеканала «Caspionet» на английском языке - 1 минута 38 секунд. Закадровый текст новостного репортажа относится к текстам массовой информации. Жанровая классификация текстов СМИ относит данный фрагмент к сочетанию интервью с комментариями. Темой данного фрагмента является законопроект о бесплатной юридической помощи. В новостном репортаже сообщается, что в Астане Мажилис одобрил законопроект. По типологии текстов по К.Райсу мы отнесем данный фрагмент новостного выпуска к четвертому типу - тексты, предназначенные для устного воспроизведения [141].

Перейдем к анализу структурной организации текста разбивая его на составляющие части. Репортаж на русском и английском языках начинается с главной новости: *Мажилис одобрил в первом чтении законопроект о юридической помощи населению - Kazakh MPs scrutinize law on guaranteed legal aid*. Смысловый центр сообщения находится в первом и втором предложениях *«Мажилис одобрил законопроект о юридической помощи населению. Государство гарантирует гражданам бесплатную юридическую помощь»*. Ключевыми словами для выражения ядерного смысла этого сообщения являются *Мажилис одобрил, Государство гарантирует*. Далее автор репортажа рассказывает как развиваются события, связанные с законопроектом, в беседе журналиста с депутатами С. Романовской, А. Конуровым, и Министром Юстиции Б. Имашевым. Ключевыми словами являются *депутат, член фракции, граждане*. Выводов в тексте репортажа не наблюдается, таким образом, завершается репортаж с интервью с депутатом И.Ароновой. А. Греймас предлагает анализ текста по уровню предметной манифестации, то есть конкретные события, герои и их поступки, о которых идет речь в тексте. Продемонстрируем по А. Греймасу, схему структурной организации данного сообщения на русском и английском языках: *главное событие – развивающие последствия – завершение* [142].

Как показывает анализ схемы, подача новостного выпуска телеканала Caspionet в английском и русских вариантах переносится без каких-либо изменений в структуре. Если рассматривать новостные выпуски англоязычных телевизионных каналов, например, BBC Channel, то наблюдаются разные

варианты структурирования: предоставим сравнение с фрагментом выпуска новостей BBC Channel. В аутентичных выпусках новостей структурирование начинается во многих случаях с *последствий*: «16 people were killed, 20 injured». Затем автор вводит категорию *главного события* « Car Crash on west side», а после нее переходит к возможным причинам случившегося, то есть к категории *контекста (Обстоятельств)*. Сам репортаж начинается с категорий *главного события и предшествующих событий*: автор рассказывает о том, как развивались события. При этом он вводит в повествование категорию *контекста*, рассказывая о возможных причинах случившегося. Завершается репортаж довольно объемной категорией *фона*, которая представляет собой рассказ об условиях, в которых разворачивались события. Схема структурной организации данного сообщения может быть представлена следующим образом: последствия – главное событие 1 – контекст 1 – главное событие 1 – предшествующие события – контекст 2 – главное событие 1 - фон (условия). Прагматической целью такого рода структурирования возможно является акцентирование внимания телезрителя на главное событие.

Таблица 3- Новостные фрагменты

Хабар (русская версия)	Caspionet
1	2
<p>Мажилис одобрил в первом чтении законопроект о юридической помощи населению.</p> <p>Государство гарантирует гражданам бесплатную юридическую помощь - эта норма прописана в проекте закона, который сегодня обсуждали в Мажилисе.</p> <p>Светлана РОМАНОВСКАЯ, ДЕПУТАТ МАЖИЛИСА, ЧЛЕН ФРАКЦИИ «НУР ОТАН»:</p> <p>- Огромное количество людей обращались по вопросу организации своего бизнеса, как его продвигать, сделать эффективным и, на наш взгляд, данный законопроект будет отвечать всем требованиям, предъявляемым, прежде всего, населением. Оплата консультаций адвоката тоже будет производиться за счет бюджетных средств.</p> <p>Берик ИМАСHEV, МИНИСТР ЮСТИЦИИ РК:</p> <p>- Распространяется на граждан, обращающихся по вопросам взыскания алиментов, назначения пенсий и пособий, получения статуса беженца или оралмана,</p>	<p>Kazakh MPs scrutinize law on guaranteed legal aid</p> <p>At a meeting at the lower house of parliament attendees have discussed the law which guarantees free legal aid to residents of Kazakhstan.</p> <p>Svetlana ROMANOVSKAYA, KAZAKH MP, NUR OTAN PEOPLE'S DEMOCRATIC PARTY:</p> <p>There were a lot of addresses from people, who would like to know how to launch their business, how to develop it and make it effective. We believe that this law will correspond to all claims of the population. The payment of advises of lawyers will be implemented by means of the budget funds.</p> <p>Berik IMASHEV, KAZAKH MINISTER OF JUSTICE:</p> <p>This law will be applicable to people, who are addressing lawyers on issues of collection of child support payments, award of pensions and allowances, receiving of the status of a refugee of a repatriate, under age without parental care, veterans of the Second World War and</p>

Продолжение таблицы 3

1	2
<p>несовершеннолетних, оставшихся без попечения родителей, а также ветеранов Великой Отечественной войны, инвалидов первой и второй групп.</p> <p>По регламенту в конце заседания депутаты делали запросы. К Премьер-министру обратился Айкын Конуров - он сомневается в своевременности принятой недавно правительством 8-летней программы развития АПК. По мнению депутата, новая программа означает досрочное прекращение предшествующей - пятилетней, которая действовала всего чуть более 2-х лет.</p> <p>Айкын КОНУРОВ, ДЕПУТАТ МАЖИЛИСА, ЧЛЕН ФРАКЦИИ «НАРОДНЫЕ КОММУНИСТЫ»:</p> <p>- Учитывая, что ни один целевой индикатор не достигнут, говорить о полном исполнении программы развития АПК на 2010-2014 годы не приходится. Соответственно, если разработчику в 2010 году не удалось правильно поставить цели и задачи на 4 года, то в чем смысл принятия 1 программы, рассчитанной на 8 лет? Где гарантия, что и эта программа через 2-3 года не будет свернута, без подведения результатов?</p> <p>Депутаты также попросили Премьера серьезно изучить ситуацию в сфере гражданской авиации. Поводом для запроса послужили последние ЧП.</p> <p>Ирина АРОНОВА, ДЕПУТАТ МАЖИЛИСА, ЧЛЕН ФРАКЦИИ «НУР ОТАН»:</p> <p>- Необходимо тщательно разобраться: кто управляет самолетами? Какова реальная потребность в квалифицированных специалистах для отрасли, существует ли госзаказ на их подготовку и какова в целом система подготовки кадров? Насколько профессиональны выпускники Академии гражданской авиации, будущие пилоты. Проблемы в авиационной отрасли накапливались годами, и это привело к трагическим последствиям и гибели людей.</p>	<p>disabled of first and second groups.</p> <p>According to regulations, at the end of the meeting MPs made a number of addresses. Aikyn Konurov addressed the Prime Minister. He doubts about the promptitude nature of recently adopted 8-year state-run programme of the development of the agro-industrial complex. MP claims that this programmes means early termination of the four-year programme.</p> <p>Aikyn KONUROV, KAZAKH MP, COMMUNIST PEOPLE'S PARTY OF KAZAKHSTAN:</p> <p>Taking into account the fact that none of aims of the programme have been achieved, it is too early to talk about termination of the programme for 2010-2014. In this connection, if the developer of the programme was unable to set clear goals for a four-year programme, what is the point of the adoption of 2 the 8-year programme? Where is the guarantee that this programme will bring results?</p> <p>MPs have also asked the Prime Minister to pay attention to the situation in civil aviation and the reason for this address was the recent accidents.</p> <p>Irina ARONOVA, KAZAKH MP, NUR OTAN PEOPLE'S DEMOCRATIC PARTY:</p> <p>It is necessary to study the issue of aircraft control. We should find out the real need of highly qualified staff in this region, consider the issue of the state order for the training of this staff and study the system of staff training.</p>

Лингвистический анализ данного фрагмента, в частности грамматический анализ.

Грамматические трансформации – это в первую очередь изменение его структуры и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка.

Наиболее типичный случай в процессе перевода – это членение предложения, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

Огромное количество людей обращались по вопросу организации своего бизнеса, как его продвигать, сделать эффективным и, на наш взгляд, данный законопроект будет отвечать всем требованиям, предъявляемым, прежде всего, населением

There were a lot of addresses from people, who would like to know how to launch their business, how to develop it and make it effective. We believe that this law will correspond to all claims of the population.

К Премьер-министру обратился Айкын Конуров - он сомневается в своевременности принятой недавно правительством 8-летней программы развития АПК.

Aikyn Konurov addressed the Prime Minister. He doubts about the promptitude nature of recently adopted 8-year state-run programme of the development of the agro-industrial complex.

Данные примеры показывают нам трансформацию членения сложного предложения ИЯ в два простых предложения в ПЯ.

Далее рассмотрим грамматические трансформации путем объединения предложений, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Депутаты также попросили Премьера серьезно изучить ситуацию в сфере гражданской авиации. Поводом для запроса послужили последние ЧП.

MPs have also asked the Prime Minister to pay attention to the situation in civil aviation and the reason for this address was the recent accidents.

На этом примере мы наблюдаем объединение двух предложений ИЯ в одно сложное предложение ПЯ. Причиной объединения предложений является тесная смысловая связь между предложениями.

Общеизвестно, что грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. На следующих примерах

данного фрагмента мы продемонстрируем замену глагола существительным и наоборот:

*Огромное количество людей **обращались**....*

*There were a lot of **addresses**;*

На наш взгляд.....

we believe

.... кто управляет самолетами?

.... to study the issue of aircraft control

существует ли госзаказ ...

consider the issue of the state order....

Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные:

This law will be applicable to people ...

Распространяется на граждан

Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

***Государство гарантирует** гражданам бесплатную юридическую помощь - эта норма прописана в проекте закона, который сегодня обсуждали в Мажилисе.*

*At a meeting at the lower house of parliament attendees have discussed the law **which guarantees free legal aid** to residents of Kazakhstan.*

В данном фрагменте переводчик использует метод сохранения пассивной конструкции, при наличии соответствующего английскому русскому глагола, употребляемого в страдательном залоге. Мы наблюдаем сохранение пассивных форм и конструкций в английском варианте данного фрагмента. *Например: will be implemented – будет производиться, have been achieved – не достигнуто.*

Продемонстрируем лексико-семантический анализ данного фрагмента. Наблюдается применение антонимического перевода.

*Где гарантия, что и эта программа через 2-3 года **не будет свернута**, без подведения результатов?*

*Where is the guarantee that this programme **will bring results**?*

Необходимо тщательно разобраться: кто управляет самолетами?

It is necessary to study the issue of aircraft control.

Какова реальная потребность в квалифицированных специалистах для отрасли, существует ли госзаказ на их подготовку и какова в целом система подготовки кадров?

We should find out the real need of highly qualified staff in this region, consider the issue of the state order for the training of this staff and study the system of staff training.

В вышеприведенных примерах , мы наблюдаем замену утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму и наоборот, отрицательной на утвердительную.

Речевая компрессия – это способ уменьшения слоговой величины текста без нанесения существенного ущерба выполнению коммуникативной задачи оратора. Мы разделили на части и рассмотрели тексты репортажей по количеству предложений: общее количество русского варианта телеканала *Хабар* составляет 35 предложений, английского варианта телеканала *Caspionet* 20 предложений. Разная длина репортажей свидетельствует об опущении информации. Трудности возникают, в первую очередь, из-за дефицита времени, необходимости сохранять определённый ритм говорения, из-за различий в синтаксических структурах исходного языка и языка перевода, а также из-за невозможности сделать точный прогноз дальнейшего хода рассуждений журналиста-переводчика. Цель журналиста - переводчика при переводе новостного материала уложиться в определённый формат времени.

На следующих примерах рассматриваемого новостного фрагмента можно продемонстрировать приемы компрессии посредством:

Опущения/замены слов, требующего развернутого пояснения

ЧП – the recent accidents, АПК – agro-industrial complex, Мажилис – lower house of Parliament .

На наш взгляд в этих случаях английскому слушателю требуется пояснение аббревиатуры.

В анализируемом фрагменте используется обобщение, свертывание синтагмы до слова с общим значением.

Мажилис одобрил в первом чтении законопроект о юридической помощи населению

Kazakh MPs scrutinize law on guaranteed legal aid

Государство гарантирует гражданам бесплатную юридическую помощь - эта норма прописана в проекте закона, который сегодня обсуждали в Мажилисе.

At a meeting at the lower house of parliament attendees have discussed the law which guarantees free legal aid to residents of Kazakhstan.

Этот прием компрессии достаточно широко используется в устном переводе. Иногда такое сжатие текста может сопровождаться практически полной потерей смысла при сохранении грамматической и синтаксической целостности предложения на ПЯ.

В данном новостном фрагменте не часто переводчик применял приемы конкретизации:

Граждане – people, у английского слова people достаточно для выражения одного смысла народ.

Полное исполнение, что в переводе в данном новостном фрагменте termination. Перевод по словарю (Мюллер) termination – прекращение. На наш взгляд подобран неидентичный вариант перевода. Наш вариант: Full implementation

С помощью приема смыслового развития переводчик использует лексическую трансформацию, как единственный способ передачи. В следующих примерах продемонстрируем этот способ:

Огромное количество людей обращались по вопросу организации своего бизнеса, как его продвигать, сделать эффективным....

There were a lot of addresses from people, who would like to know how to launch their business, how to develop it and make it effective.

Распространяется на граждан.....

This law will be applicable to people.....

Таким образом, в данных случаях с помощью смыслового развития в переводе восполняется потерянный смысл русского варианта, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой.

В рассматриваемом фрагменте употребляются культурно-маркированные слова. Говоря о культурно-маркированных единицах, следует отметить, что попадая в сферу международного уровня мы наблюдаем разъяснения, предназначенные для международной аудитории. Например: *Мажилис*, что в переводе звучит *Kazakh MPs*. По нашему мнению эквивалент *Мажилиса*, можно было воспроизвести в письменном переводе методом транслитерации *Majilis*, в устном варианте перевода был дан пояснительный перевод, казахские депутаты парламента – *members of Parliament*, что в сокращенном виде *Kazakh MPs*. Мы считаем перевод адекватным.

Культурно-маркированное слово *оралманы*, дословно переводится с казахского языка как «возвращенец». Эквивалента в английском языке не существует, так как культурно-макированное слово *оралманы* является казахской реалией. В английском варианте новостного фрагмента употребляется следующий перевод «*refugee of repatriate*». Англо-русский словарь общей лексики «Lingvo Universal» дает нам следующее определение «беженец». В законе РК «О миграции населения» от 13 декабря 1997 года дается следующее определение понятию «оралман». «Оралманы – иностранцы или лица без гражданства казахской национальности, постоянно проживавшие на момент приобретения суверенитета Республикой Казахстан за ее пределами и прибывшие в Казахстан с целью постоянного проживания». На наш взгляд подобран некорректный эквивалент, мы предлагаем следующее переводческое решение посредством описательного перевода: *oralman, Kazakh representatives returned to historical Motherland*.

В данном новостном фрагменте преобладают юридическая терминология. Юридический перевод считается одним из наиболее сложных видов перевода. Во многом это обусловлено тем, что при переводе юридических текстов как с русского языка на иностранный, так и наоборот обычных навыков переводчика недостаточно. Юридический перевод не может быть осуществлен корректно без использования специальных познаний в соответствующей области права, без знания специфики конкретного вида правоотношений. Необходимо ориентироваться в действующем законодательстве, а также владеть специальной лексикой и знать об особенностях использования иностранной

юридической терминологии в конкретном контексте. Проанализируем перевод юридических терминов данного новостного фрагмента:

Государство, данном случае перевод слова опущен в английском варианте.

Адвокат – *lawyer*, **Minister of Justice** – **Министр Юстиции** в данных случаях использован прямой перевод, так как к этим терминам существует точный эквивалент.

Алименты – *child support payment*; **Несовершеннолетние** – *under age without parental care* в этих случаях из-за отсутствия точного эквивалента в английской терминологии применена замена, с развернутым пояснением.

Прагматическая задача данного сообщения - это информировать население Казахстана о бесплатной юридической помощи, таким образом, перевод телеканала «Caspionet» в целом передал смысл сообщения. Заметно стремление к максимальной эквивалентности. Тексты английского варианта «Caspionet» телеканала предназначены и ориентированы на иностранную аудиторию.

Когезия в тексте может осуществляться с помощью специально предназначенных для этого слов, называемых дискурсивными маркерами, которые включают чаще всего союзы и частицы. В новостном материале отдельное место занимает дискурсивный (дискурсивный) маркер. На нашем примере мы можем продемонстрировать следующие дискурсивные маркеры и их перевод: в предложениях русской версии опущены эквиваленты следующих дискурсивных маркеров, *In accordance with*, *According to them*, *Additionally*, автор подобрал успешный адекватный эквивалент к словам связкам: *In particular* – в частности.

Связность дискурса является одним из его важнейших признаков. Связи отдельных частей дискурса выражаются посредством дискурсивных слов – элементов высказывания, играющих важную роль в организации содержания и построения диалога. Формальную связность текста, другими словами когезию, мы наблюдаем с помощью дискурсивных маркеров в данном фрагменте. Дискурсивные маркеры указывают, как базовое сообщение связано с контекстом. В данном фрагменте мы можем продемонстрировать на следующих примерах: *According to regulations....* , что в переводе звучит *По регламенту....* употребляется следующий перевод *В соответствии с правилами*. По смысловому значению два подобранных эквивалента обозначают одно и то же. На наш взгляд произведен корректный перевод. С такой же ситуацией мы сталкиваемся в следующем примере: *Taking into account the fact that.....*, что в переводе звучит *Учитывая... дословный Принимая во внимание тот факт, что....* Причиной переводческого решения в данном случае является замена на более сжатый вариант из-за дефицита эфирного времени.

При изучении экстралингвистических факторов, влияющих на контекст, следует учитывать идеологическую модальность. Идеологическая модальность придает текстам массовой информации определённую идеологическую

окраску, соответствующую той или иной системе ценностей и социально-политических взглядов. Данный фрагмент характеризуется определённой идеологической модальностью, который передает с помощью глагольных конструкций положительной окраски. Реализация идеологической функции в данном примере английского и русского вариантов основана на способности влиять на международную аудиторию. Информация следующего рода, выраженная в предложениях:

*Мажилис одобрил в первом чтении законопроект о юридической помощи населению. Государство **гарантирует** гражданам бесплатную юридическую помощь. Законопроект **будет отвечать всем требованиям**. Оплата консультаций адвоката тоже **будет производиться** за счет бюджетных средств.*

*At a meeting at the lower house of parliament attendees **have discussed the law which guarantees free legal aid** to residents of Kazakhstan. This law will correspond to all claims of the population. The payment of advises of lawyers **will be implemented** by means of the budget funds.*

Здесь мы наблюдаем позитивный настрой. Здесь четко просматривается информация, что в Казахстане будет оказана населению бесплатная юридическая помощь. Таким образом, идеологическая модальность отражает мировоззренческий характер текста.

Таким образом, сравнивая ИЯ и ПЯ фрагмента телевизионных каналов, мы можем сделать следующее заключение, что различия между версиями существуют в следующем: различие в продолжительности видеороликов, причиной чего является сжатие текста. В переводе с русского на английский язык в основном используются все виды компрессии из-за дефицита эфирного времени. Большое количество лексических словосочетаний преобладает в текстах массовой информации, ориентированных на сообщение. Отмечается широкая распространенность пассивных глагольных форм.

Анализ материала показывает, что в данном фрагменте преобладает значительное количество культурно-маркированных слов, обозначающих предметы и явления, специфичные именно для данной социокультуры, для данного языкового коллектива. Для адекватного понимания культурно-маркированной лексики требуется соответствующее фоновое знание.

Характерной особенностью законопроектов является преобладание юридической терминологией. Указанный во фрагменте законопроект содержит большое количество юридических терминов. Специфика употребления юридических терминов в данном новостном фрагменте определяет важность их точного применения, которое заключается не в употреблении слов, а в системности функционирования такого явления, как право. Именно системность нарушается при неверном, неадекватном внесении терминов, без учета национально-правовой специфики и первичного функционирования. Избежать подобных ошибок способен лишь специалист, обладающий достаточными знаниями не только в области лингвистики и теории перевода, но и в области права.

Далее рассмотрим два варианта (русского и английского) новостного фрагмента казахстанского телеканала *KazakhTV*.

Данный текст относится к текстам массовой информации. По типологии текстов по К.Райсу мы отнесем данный фрагмент новостного блока к четвертому типу, тексты, предназначенные для устного воспроизведения. Текст развертывается на нескольких уровнях: вербальном, видеоряда и звукового сопровождения. Композиционный тип данного текста – повествование с элементами рассуждения и описания. Среди жанров телепублицистики данный фрагмент новостного блока относится к информационному сообщению с видеосюжетом с места. Жанровая классификация текстов СМИ по А.С. Микояну относит данный фрагмент к новостным материалам (хроника событий).

Темой данного фрагмента является Программа «Занятость- 2020». В новостном репортаже сообщается, что внесены изменения в программу «Занятость - 2020». Ключевые слова данного концепта: льготы, условия, программа, люди-сироты, люди с ограниченными возможностями, представители социально уязвимых слоев, матери, ухаживающие за детьми.

Перейдем к анализу структурной организации текста по А.Греймасу. Структуру текста английского и русского вариантов мы можем разделить на три части: начало заключается в первом предложении, *внесены изменения в Программу «Занятость - 2020»*, затем в следующих предложениях перечисляются все изменения: *С 1 января гражданам предоставляются новые льготы...* Смысловый центр текста находится в начале фрагмента новостного блока *...внесены изменения в Программу «Занятость - 2020»*. В заключении подводят итоги количества участников программы: *Известно, что 60 процентов участников программы - молодежь, из оставшихся сорока процентов большая часть – женщины*. Структуральную схему данного новостного фрагмента можно продемонстрировать следующим образом: *главное событие – перечисление – завершение*. Как показывает анализ схемы, подача новостного выпуска телеканала *Caspionet* в английском и русских вариантах переносится без каких либо изменений.

Продолжительность видео одинаково в русском и английском варианте 0.58 секунд. Название на русском языке видеоролика В Астане внесены изменения в программу "Занятость-2020", что в английском варианте мы наблюдаем компрессированный вариант *Amendments to Employment-2020 programme*. Далее мы разделим закадровый текст видеоролика на предложения. В русском варианте общее количество составляет 8 предложений, в английском варианте 9 предложений. Причиной чего является членение сложных предложений, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более простых предложения в ПЯ.

Таблица 4- Новостные фрагменты

Русский вариант	Английский вариант
<p>В Астане внесены изменения в программу "Занятость-2020"</p> <p>1. С 1 января гражданам, участвующим в программе занятости, предоставляются новые льготы: изменения внесены в программу в соответствии с задачами, поставленными Президентом в стратегии развития Казахстана до 2050 года.</p> <p>2. В частности, на льготных условиях участвовать в программе могут молодые люди-сироты и люди с ограниченными возможностями.</p> <p>3. Представители социально уязвимых слоёв населения вправе воспользоваться выбором на получение профессионального образования, переподготовку и прохождения молодежной практики.</p> <p>4. Также установлены более выгодные условия для предпринимателей - они могут сами выбирать, кого обучать необходимым специальностям.</p> <p>5. Еще одна особенность обновленной программы «Занятость - 2020» - поддержка государственно-частного партнерства.</p> <p>6. Предприниматели, финансирующие программы развития городов и сёл получают преимущество при распределении работ по ремонту и строительству.</p> <p>7. Есть в программе льготы и для матерей, которые ухаживая за детьми, долго оставались без работы.</p> <p>8. Известно, что 60 процентов участников программы - молодежь, из оставшихся сорока процентов большая часть - женщины.</p>	<p>Amendments to Employment-2020 programme</p> <p>1. In accordance with the tasks set by the Kazakh President as part of the Kazakhstan-2050 Strategy, the country's employment programme has seen some amendments.</p> <p>2. According to them, from January 1, 2013, all participants of the programme will obtain new privileges.</p> <p>3. In particular, young orphans and people with disabilities will enjoy new benefits.</p> <p>4. Representatives of socially vulnerable groups of the population have the right of choosing vocational, advanced or young people's training.</p> <p>5. Additionally, the recent amendments stipulate beneficial terms for businessmen, who will be choosing people to be trained under the programme.</p> <p>6. The 2020 Employment Programme will also support private-public partnership.</p> <p>7. Enterprises financing urban and suburban development programmes, will receive benefits in the distribution of repairs and construction works.</p> <p>8. The programme also has privileges for mothers, who had to stay unemployed for a long time due to maternity leave.</p> <p>9. Sixty percent of the programme's participants are young people while women constitute the majority in the remaining forty percent.</p>

Перейдем к лингвистическому анализу фрагмента.

В анализе новостного фрагмента очень часто употребляется членение предложений, при которой синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более простых предложения в ПЯ.

С 1 января гражданам, участвующим в программе занятости, предоставляются новые льготы: изменения внесены в программу в

соответствии с задачами, поставленными Президентом в стратегии развития Казахстана до 2050 года.

In accordance with the tasks set by the Kazakh President as part of the Kazakhstan-2050 Strategy, the country's employment programme has seen some amendments.

According to them, from January 1, 2013, all participants of the programme will obtain new privileges.

В данном примере русского варианта сложноподчиненное предложение, переводчик разбивает на два простых предложения. Вследствие чего, нарушается порядок слов в предложении в переводе.

Во фрагменте часто встречаются грамматические трансформации, а именно, замены частей речи.

Например: *поддержка – will also support*

Данный пример показывает замену существительного русского варианта на глагол в английском варианте.

Замена членов предложения, подлежащего и сказуемого в русском варианте на дополнение в английском варианте и наоборот.

Также установлены более выгодные условия для предпринимателей - они могут сами выбирать, кого обучать необходимым специальностям.

Additionally, the recent amendments stipulate beneficial terms for businessmen, who will be choosing people to be trained under the programme.

В целом в тексте преобладает много лексических соединений в русском и английских вариантах: молодые люди-сироты - young orphans, люди с ограниченными возможностями- people with disabilities, предприниматели - businessman, enterprises financing urban and suburban и т.д. Лексический способ соединений играет важную роль в текстах, ориентированных на сообщение. С помощью перечисления лексических соединений возникает смысл целого сообщения, заключая возможность передавать информацию в максимально сжатом виде.

В анализируемом фрагменте также употребляются лексико-семантические замены. Примеры конкретизации применены в следующем примере:

В частности, на льготных условиях участвовать в программе могут молодые люди-сироты и люди с ограниченными возможностями.

In particular, young orphans and people with disabilities will enjoy new benefits.

Представители социально уязвимых слоёв населения вправе воспользоваться выбором на получение профессионального образования, переподготовку и прохождения молодежной практики.

Representatives of socially vulnerable groups of the population have the right of choosing vocational, advanced or young people's training.

В вышеперечисленных примерах применена замена слова с широким предметно-логическим значением в русском варианте на более узкое в английском.

Также метод конкретизации наблюдаем со словом *льготы* в русском варианте, которое часто употребляется в тексте. Переводчик использует следующие варианты на английском языке: *privileges, benefits*.

В словаре Collins English Dictionary - Complete & Unabridged 10th Edition, 2009 предоставляет следующее значение слова *privileges* - *a special entitlement to immunity granted by the state or another authority to a restricted group, either by birth or on a conditional basis*. И слову *benefits* предоставляет следующее значение: *Benefit (social welfare)- Money, goods or services provided by a social welfare program*. В русском языке слово *льготы* имеет (Толковый словарь С.И. Ожегова) следующее значение:

Льгота — скидка, предоставление преимуществ кому-либо, полное или частичное освобождение от выполнения установленных правил, обязанностей, или облегчение условий их выполнения. На наш взгляд согласно вышеуказанным значениям более подходящий эквивалент по контексту является слово *benefits*. Причиной использования этого эквивалента могут послужить следующие доказательства: *If you care for a child or older person you can use next benefits..... (English Tax Law)*.

Приемы компрессии в данном фрагменте наблюдаются в заглавии:

В Астане внесены изменения в программу "Занятость-2020"

Amendments to Employment-2020 programme

Причиной компрессии в вышеприведенных примерах является опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых фоновыми знаниями участников коммуникативного акта.

Переводчик часто в данном фрагменте использует приемы компрессии путем опущения вводных конструкций. Вводные слова и предложения представляют собой одну из форм организации высказывания, позволяющей оратору выиграть время для формулирования высказывания за счёт звучания подобной высокоавтоматизированной конструкции. Например:

Еще одна особенность обновленной программы «Занятость - 2020» - поддержка государственно-частного партнерства.

The 2020 Employment Programme will also support private-public partnership.

Известно, что 60 процентов участников программы - молодежь, из оставшихся сорока процентов большая часть - женщины.

Sixty percent of the programme's participants are young people while women constitute the majority in the remaining forty percent.

Опущение подобных элементов позволяет переводчику сконцентрироваться на главной информации.

Всякий текст коммуникативен, содержит некоторое сообщение, передаваемое от Источника к Рецептору, какие-то сведения (информацию), которые должны быть извлечены из сообщения Рецептором, поняты им. Воспринимая полученную информацию, Рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые прагматическими отношениями.

Такие отношения могут иметь различный характер. Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, когда текст служит для Рецептора лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, его лично не касающихся и не представляющих для него большого интереса. В то же время полученная информация может оказать на Рецептора и более глубокое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста.

Прагматический аспект данного фрагмента выражают использованием большим количеством глаголов будущего времени, которые носят обещающий характер, о чем свидетельствуют следующие примеры: *will obtain, will enjoy, will also support, will receive benefits*. Во всем тексте мы встречаем позитивный настрой, о чем свидетельствуют вышеуказанные примеры. Выбор автора в переводе языковых эквивалентов позитивного характера преследует свои цели воздействия на реципиента.

Прагматический аспект перевода захватывает в первую очередь прагматическое значение слов оригиналов, а затем только выдвигается требование о прагматической адаптации перевода.

Анализируемый текст ИЯ и ПЯ в целом характеризуется рядом следующих черт:

- сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств;
- употребление дискурсивных маркеров, служащих для связи частей сложного предложения (на случай, если ...; на том основании, что ..);
- повествовательный характер изложения, использование номинативных предложений с перечислением;
- прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования в русском варианте и членение предложений в английском варианте;
- тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим;
- почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств;

В заключение можно сделать вывод, что перевод на английский язык не во всем равнозначен русскому варианту. Опущены многие пояснительные моменты, например, не указано в английском варианте, место прохождения, далее не указаны даты, внедрения программы и т.д. Мы наблюдаем повествовательный характер в новостной информации. Стоит отметить, что зачастую преобладание в тексте того или иного типа может отражать стиль канала.

Нередки случаи, когда журналисты подменяют повествование описанием, описывают обстановку, детали вместо того, чтобы рассказывать зрителю о сути новости. Это происходит в тех случаях, когда информационный повод на самом деле недостаточен для полноценной новости.

Например, визиты, деловые поездки и встречи президента всегда в обязательном порядке широко освещаются на канале KazakhTV в английской версии. Как мы убедились на примере рассмотренных нами материалов, журналисты не просто выстраивают новость по одной и той же схеме - они часто даже используют одни и те же слова. Это говорит о том, что для построения новостного текста используется набор устойчивых выражений. Так, например, в анализируемых фрагментах английского варианта довольно часто можно встретить такие устойчивые выражения как: *general elections, public opinion, to take place, first election, to be killed, violence clashes, to be injured, it is thought, it is said, the situation in... remains extremely и т.д.*

Таким образом, насыщенность новостного текста клишированных словосочетаний – собственно клише, узусно-клишированными и устойчивыми коллокациями – позволяет говорить о клишированности как об основном признаке данного типа текстов на лексико-фразеологическом уровне

Далее представим анализ видеофрагмента казахстанского телеканала KazakhTV. Рассмотрим закадровый текст к фрагменту относится к текстам массовой информации. По типологии текстов по К.Райсу, можно отнести данный фрагмент новостного блока к четвертому типу, тексты, предназначенные для устного воспроизведения. Текст развертывается на нескольких уровнях: вербальном, видеоряда и звукового сопровождения. Композиционный тип данного текста – повествование с элементами рассуждения и описания.

Среди жанров телепублицистики данный фрагмент новостного блока относится к информационному сообщению с видеосюжетом с места. Жанровая классификация текстов СМИ по А.С. Микояну относит данный фрагмент к новостным материалам (хроника событий). Тема данного фрагмента: взрыв в Ираке. В новостном репортаже сообщается о гибели людей. В новостном фрагменте на русском и английском языках смысловый центр находится в двух предложениях: *Жертвами серии взрывов, прогремевших в понедельник в разных частях Ирака незадолго до выборов, стали, по меньшей мере, 55 человек. На прошлой неделе, по меньшей мере, 25 человек погибли и более 60 получили ранения в провинции Дияла, когда террорист-смертник взорвал себя на встрече кандидата в местные органы власти с его сторонниками. По данным СМИ, уже не менее 14 кандидатов на выборах были убиты по всей стране.*

А. Греймас предлагает анализ текста по уровню предметной манифестации, то есть конкретные события, герои и их поступки, о которых идет речь в тексте. Начало репортажа начинается с последствий «55 killed in terrorist attacks». Затем автор вводит категорию главного события, а после нее переходит к возможным причинам случившегося, то есть к категории

контекста. Далее следует еще одно событие, связанное со взрывами в Ираке. В завершении автор репортажа делает заключение [143].

Продемонстрируем по А. Греймасу, схему структурной организации данного сообщения на английском и русском языках:

последствия – главное событие1 -контекст (обстоятельства)-главное событие2 - завершение. Наблюдается специфическое построение английского и русского вариантов заглавия данного фрагмента *55 погибших в серии терактов - 55 killed in terrorist attacks.* Данные заглавия осуществляют краткость и заставляют зрителя просмотреть и прослушать в результате чего и где произошли теракты.

Следует отметить, что данный репортаж имеет сложную структуру. Прагматическим аспектом обладает двойное повторение последствий. Цель воздействия на реципиента - запоминание данного факта и фокусирование внимания на основную часть репортажа.

Проанализируемая структура данного новостного фрагмента свидетельствует о сложности конструкции. Данная схема построения информационного сообщения с повтором главного события служит для выявления коммуникативно-прагматической цели.

С целью определения степени воздействия такой сложной структуры события на аудиторию была проведена экспериментальная работа. В эксперименте участвовало 25 респондентов (Опросные листы прилагаются в Приложении). Две группы респондентов прослушали русскую и английскую версии данного новостного фрагмента. Согласно данным проведенного эксперимента, респонденты в однократном прослушивании фрагмента на русском языке восприняли главную мысль сообщения в количестве 22 человек. В частности, что касается прослушивания английской версии, респонденты в количестве 18 человек восприняли главное событие. Большое количество респондентов - ссылаясь на быстрый темп речи и монотонность английской версии, объясняют плохое восприятие данного новостного сообщения.

Согласно результатам проделанной работы, можно сделать вывод, что восприятие информации зрителями полноценное, но быстрый темп речи диктора усложняет восприятие конкретных фактов сообщения. Таким образом, сложная подача материала, другими словами - повтор последствия данного события, позволили слушателям\телезрителям запомнить главную информацию.

Результаты эксперимента подтверждают, что прагматическим потенциалом обладает двойное повторение последствий. Цель воздействия на реципиента запоминание данного факта и фокусирование внимания на основную часть репортажа. Проанализированная схема построения заглавия служит для выражения прагматико-коммуникативной цели.

Таблица 5- Новостные фрагменты

55 погибших в серии терактов	55 killed in terrorist attacks
<p>1. Жертвами серии взрывов, прогремевших в понедельник в разных частях Ирака незадолго до выборов, стали, по меньшей мере, 55 человек.</p> <p>2. Ранее сообщалось о 31 погибшем и более 200 раненных.</p> <p>3. Кроме того, сообщалось, что всего в различных городах Ирака сработало не менее 18 взрывных устройств, заложенных в автомобилях.</p> <p>4. Самые крупные теракты произошли в Багдаде и в другом крупном иракском городе – Киркук.</p> <p>5. Взрывы также прогремели в городах Туз-Хурмату, Эн-Насирия, Эль-Хилла, Тикрит и Баакуба.</p> <p>6. Как отмечает Франс Пресс, власти Ирака связывают новую вспышку насилия в стране с предстоящими выборами, которые должны состояться 20 апреля.</p> <p>7. На прошлой неделе, по меньшей мере, 25 человек погибли и более 60 получили ранения в провинции Дияла, когда террорист-смертник взорвал себя на встрече кандидата в местные органы власти с его сторонниками.</p> <p>8. По данным СМИ, уже не менее 14 кандидатов на выборах были убиты по всей стране.</p> <p>9. Всего в выборах участвуют около 8 тысяч кандидатов, которые будут бороться за 378 мест в местных органах власти.</p> <p>10. Это первые выборы в стране после вывода американских войск в 2011 году.</p>	<p>1. At least 55 people were killed on Monday in explosions in different parts of Iraq.</p> <p>2. As the France Press agency points out, Iraqi authorities are connecting these latest outbreaks of violence with the upcoming elections scheduled for April 20.</p> <p>3. 31 people were reported to have died with over 200 injured in previous attacks when least 18 car bombs exploded in different Iraqi cities.</p> <p>4. The deadliest of the attacks took place in Baghdad and another major city Kirkuk.</p> <p>5. Bombs have also exploded in cities such as Tuz Khormato, Nasiriyah, Al Hillah, Tikrit and Baqubah.</p> <p>6. Last week at least 25 people died and over 60 were injured in the Diyala province after a suicide bomber struck when a candidate for the elections visited local authorities with his supporters.</p> <p>7. According to the media, at least 14 election candidates have been killed around the country.</p> <p>8. In total about 8,000 candidates for 378 local authority positions will contest the elections.</p> <p>9. It is the first election in the country after the US troop withdrawal in 2011.</p>

Лингвистический анализ показывает, что в рассматриваемом новостном фрагменте очень часто встречаются грамматические трансформации, изменение структур предложений. Изменение структуры предложения объясняется невозможностью обеспечить эквивалентность перевода. Предложения русского варианта объединено в одно сложноподчинённое предложение английского варианта:

Ранее сообщалось о 31 погибшем и более 200 раненых.

Кроме того, сообщалось, что всего в различных городах Ирака сработало не менее 18 взрывных устройств, заложенных в автомобилях.

31 people were reported to have died with over 200 injured in previous attacks when least 18 car bombs exploded in different Iraqi cities.

В данном фрагменте мы наблюдаем объединение предложений русского варианта в одно сложное предложение в английском варианте.

Ранее сообщалось о 31 погибшем и более 200 раненных.

Кроме того, сообщалось, что всего в различных городах Ирака сработало не менее 18 взрывных устройств, заложенных в автомобилях.

31 people were reported to have died with over 200 injured in previous attacks when least 18 car bombs exploded in different Iraqi cities.

Самым распространённым видом грамматической замены в процессе перевода является замена частей речи. В следующих примерах, мы видим грамматическую замену частей речи:

погибшем - to have died, взрывные устройства – exploded, ранения – were injured; которые должны состояться - scheduled, жертвами серии взрывов – were killed;

Замена частей речи характеризуется отсутствием той или иной категории в ПЯ. В русском языке по сравнению с английским отсутствуют такие грамматические категории как инфинитивные и причастные конструкции и т.д.

Перейдем к лексическому анализу данного фрагмента.

Приемы компрессии в переводе мы встречаем на следующих примерах. Общий смысл передан, но упущены некоторые детали, рассмотрим на примере:

Жертвами серии взрывов, прогремевших в понедельник в разных частях Ирака незадолго до выборов, стали, по меньшей мере, 55 человек

At least 55 people were killed on Monday in explosions in different parts of Iraq.

С помощью приема компрессии, обобщения, свертывания синтагмы до слова с общим значением был произведен перевод.

В английском варианте наблюдается опущение дополнительных причастий *незадолго до выборов*, что свидетельствует также о приеме компрессии.

Обратим внимание на подобранный эквивалент к причастному обороту: *когда террорист-смертник взорвал себя - after a suicide bomber struck*. Причиной является лексико-семантическая замена, имеющая более узкое значение в английской версии, другими словами конкретизация.

В данных примерах мы наблюдаем компрессию, опущены дискурсивные маркеры в русском варианте: *кроме, того, сообщалось; ранее сообщалось; причастные обороты: заложенные в автомобилях.*

Продолжительность звучания видео 0.38 секунд. Прежде всего обращает на себя внимание разное количество предложений. Общее количество предложений русского варианта 10, английского 9 предложений. Это характеризует разное распределение содержательного материала.

Для новостного текста характерно стремление к нейтрально-объективному стилю изложения. Существует несколько лингвистических способов придания новостному тексту нейтрально-объективного оттенка. Один из них – использование многочисленных ссылок на источники информации. Практически каждый английский новостной текст - на радио, телевидении и особенно в печатных СМИ, - содержит значительное количество

словосочетаний типа: *as oil analysts say, as market experts said, according to the information from the government circles, etc.*

В данном новостном фрагменте встречаются ссылки на источники информации: *As the France Press points out, According to the media.*

С помощью ссылок на различные источники создатели новостного текста достигают двух целей: во-первых, подчеркивают достоверность распространяемой информации; во-вторых, задают общению с массовой аудиторией особую объективную тональность, основанную не на подходе “мы видели, мы слышали, мы знаем”, а на нейтральном “по сведениям из достоверных источников”, “по словам экспертов”, “по сообщению нашего корреспондента”. Словосочетания, используемые в английских новостных текстах для обозначения ссылки на источник информации, весьма разнообразны.

Лингвокультурная специфика текста отражается в географических реалиях. Как мы уже отмечали, реалии являются частью наших базовых знаний и интересны с точки зрения связи между языком и культурой. Реалии существуют в одной культуре и отсутствуют в другой, поэтому они нередко усложняют процесс перевода и в связи с этим переводчику необходимо знать точные эквиваленты географических названий в ПЯ.

В данном новостном фрагменте встречаются географические реалии такие как: *Tuz Khormato, Nasiriyah, Al Hillah, Tikrit and Baqubah., Diyala.* На слух воспринимать эти города очень сложно, но переводчик должен владеть фоновыми знаниями культуры, которые помогут адекватно перевести географические названия. Не всегда географические названия переводятся в том варианте, как они представлены в ИЯ. Например: *Beijing* – Пекин, *Moscow* – Москва.

Связи отдельных частей дискурса выражаются посредством дискурсивных слов – элементов высказывания, играющих важную роль в организации содержания и построения диалога. В данном новостном фрагменте элементы когезии наблюдаются с помощью дискурсивных маркеров.

Рассматриваемые дискурсивные маркеры в русском и английском вариантах новостного фрагмента реализуют свои возможности в функции «зрительной» достоверности. Они вносят в дискурс функцию разъяснения, объяснения *очевидно, obviously, at least.* Интересно, что английские дискурсивные маркеры достоверности *indeed, certainly* в некоторых случаях перестают маркировать достоверность и становятся реплико-связующими элементами дискурса.

Центральной фигурой переводческого процесса является фигура переводчика, который должен принимать во внимание все факторы, оказывающие внимание на процесс перевода, чтобы воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала. Рассмотрим акт переводной коммуникации с прагматической точки зрения. Информация, содержащаяся в новостном сообщении, должна быть адекватно воспринята получателем.

Информация в новостном фрагменте бывает обычно негативного характера, о чем свидетельствуют следующие словосочетания:

Жертвами серии взрывов, о 31 погибшем и более 200 раненых, Взрывы также прогремели, At least 55 people were killed и т.д.

Также встречаем повтор лексических соединений:

взрывов прогремевших, взрывы прогремели.

Причиной повторов является усиление акцента негативной информации на зрителя.

Изучив данный материал, можно прийти к заключению, что информация русской версии не во всем совпадает с английской версией. В переводе автор использует многие приемы компрессии такие, как опущение и замены. Превалируют сложноподчиненные предложения. Автор использует приемы генерализации при переводе сообщения, приемы транслитерации при переводе реалий. На наш взгляд, перевод осуществлен адекватно, передан основной смысл сообщения. Во фрагменте присутствует лексика негативного характера. Данный новостной фрагмент обладает наличием цитат и ссылок на различные источники информации. На уровне морфо-синтаксиса заметно стремление к нейтральности, о чем свидетельствуют различные виды пассивных конструкций.

Мы проанализировали более 50 выпусков новостей казахстанского телевизионного канала KazakhTV. Стоит отметить, что материал KazakhTV отличается образностью речи. Это повествовательный текст с небольшими элементами рассуждения. В основном видеоматериал нейтрального характера. Подводя итог анализу комплекса новостных блоков телевизионного канала «KazakhTV», можно отметить, что весь материал предоставлен телеканалом Хабар. По нашим наблюдениям в блоке транслирования на английском языке мы видим информацию, которая не совпадает с русским блоком. В плане тематического блока английская версия представляет только казахстанские новости. Здесь можно выделить когнитивный стиль подачи информации телеканала. Согласно данным нашего исследования, видеоматериала телеканала KazakhTV, количество новостей в английском блоке составляет 7-8 тем. Наглядно мы можем выразить в следующей таблице.

Казахстанский телевизионный канал KazakhTV в английском блоке транслирует только информацию, касающуюся Казахстана. От общего транслирования английский блок и русский блок занимает 25%, где количество новостей не соответствует одинаковым параметрам. В новостных текстах наиболее полно реализуется функция языка, как сообщение, а также информационная функция. Что касается содержательной стороны структуры новостного материала телеканала KazakhTV английской версии, то здесь можно отметить присутствие новостной ценности, перечисление фактов и немного рассуждений корреспондентов. Общее количество предложений в видеоролике телеканала составляет от десяти до двенадцати. Несмотря на определенные различия в языке новостей в отмечается, что стиль новостного вещания на телеканале более близок к разговорному.

Для глагольной синтагматики новостного материала телеканала KazakhTV характерна широкая распространенность пассивных форм и глагольных конструкций. В новостном материале присутствует сжатие, концентрация информации, которая выражается в увеличении общего числа лексических соединений, в том числе и соединений многоэлементных, на единицу текста одинаковой протяженности. Часто встречаются такие именные словосочетания: *local authorities, agricultural services, new agreement, new monetary system, appropriate moment, friendly reference, temporary arrangement, common agricultural policy, strong support, agricultural services, new agreement, president of the Republic of Kazakhstan, governor of region* и т.д.

Следующим важным признаком материала телеканала на морфо-синтаксическом уровне является широкая распространенность пассивных глагольных форм и безличных конструкций. Как уже отмечалось выше, данное свойство новостного текста связано со стремлением к возможно более объективной подаче информации, с намеренным дистанцированием производителя новостного текста от его получателя. На усиление роли пассива (*passive voice*) в новостных медиатекстах указывают и многие англоязычные исследователи, говоря о дальнейшей «пассивизации» (*passivization*) языка новостей, например, *candidates have been killed, Bombs have also exploded, At least 55 people were killed u m.ð.*

Далее можно отметить сообщениями, которые содержат в себе скрытую ссылку на источник информации. Скрытую, потому что непосредственно этот источник не указывается, тем не менее его существование подразумевается употреблением определенных словосочетаний. Речь идет о пассивных конструкциях с глаголами *to inform, to report, to know, to say* типа *to be reported, to be said, to be known.*

2.3 Анализ телевизионных новостных блоков международного телевизионного канала «Euronews»

Новостной текст, как уже было отмечено, имеет вполне определенную структуру, языковые особенности, представляя собой четкую последовательность элементов. В этом можно убедиться проанализировав новостные блоки международного канала Euronews.

На международный рынок информации в качестве европейского ответа на информационный вызов современности вышла телесеть новостей Euronews. В отличие от BBC World News и CNN, Euronews имеет совершенно иной формат, получая видеоматериалы посредством системы Eurovision, от телевизионных служб агентств Reuters и Associated Press, и от телекомпаний-акционеров Euronews, что способствует полному, актуальному и авторитетному освещению событий и во многом предопределяет успех, которым Euronews пользуется у аудитории. Euronews является мультязычным каналом, транслирующийся на территории европейских государств, Средиземноморья, в странах Северной и Южной Америки, на Ближнем Востоке, в Австралии, Африке и Казахстане. На

сегодня Euronews – это крупная международная региональная телесеть, которая стремится к глобальному вещанию своих программ.

Круглосуточное вещание Euronews предполагает не прекращающееся обновление содержания информационных выпусков в процессе функционирования соответствующих рубрик. Однако главными вехами организации трудового дня, предоставляющими возможность дать оценку содержанию эфира на определённый момент и выявить необходимые редакционные задачи на следующую часть суток, являются выпуски, выходящие в 6:00, 13:00 и 19:00 часов по средневропейскому времени. Среди журналистов принято просматривать эти выпуски с особенной внимательностью, прервав работу и собравшись языковыми группами вокруг телевизоров. Эти три вехи, отражающие преддверие прайм-таймов, определяют и графики работы сотрудников телеканала. Журналисты-переводчики озвучивают сюжет, единственное требование к которому – соответствие по смыслу и длительности смонтированному видеоряда. Принцип работы телевизионного канала «Euronews» это отсутствие репортера в кадре.

В качестве материала исследования были выбраны английский и русский вариант фрагмента из новостного блока телевизионного канала «Euronews», освещающего политический конфликт, связанный с правительственным кризисом в Италии. Анализировались закадровые дикторские тексты к ролику продолжительностью звучания 1 минута.

Таблица 6- Новостные фрагменты

Английский вариант (AB)	Русский вариант (PB)
1	2
<p>Berlusconi to resign, says elections “only solution”</p> <p>Tuesday was one of the longest days in Silvio Berlusconi’s 17 years in power.</p> <p>He went into it locked in a struggle with rebels in his own party who he tried to force to vote for a vital state finance bill, but when the vote came they ignored his threats and promises of rewards, and abstained.</p> <p>The opposition also failed to vote, leaving Berlusconi with a 308 votes to none victory, but eight votes short of an absolute majority.</p> <p>He will resign once the financial laws are adopted.</p> <p>“If you still have any sense of responsibility</p>	<p>Берлускони все-таки уйдет</p> <p>Премьер-министр Италии Сильвио Берлускони уйдет в отставку после одобрения парламентом пакета антикризисных мер, направленных на сокращение бюджетных расходов и проведение экономических реформ, обещанных главой итальянского правительства на недавнем саммите ЕС.</p> <p>Об этом сообщил во вторник президент Италии Джорджо Наполитано после встречи с Берлускони.</p> <p>Ранее в ходе голосования в парламенте по законопроекту, утверждающему бюджетные расходы 2010 года, стало очевидно, что нынешнее правительство уже не располагает абсолютным большинством.</p> <p>Лидеры оппозиции заявили, что эти</p>

Продолжение таблицы 6

1	2
<p>faced with the Italian people, resign right now. We'll do our job for the Country," said opposition leader Pierluigi Bersani.</p> <p>1</p> <p>Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.</p> <p>A photographer snapped his debate notes – they read “8 traitors”, followed by the word “resign”, and then the cryptic “one solution”.</p> <p>It is an ignominious end to a political era that has seen Italy dazzled and repulsed in equal measure by Berlusconi’s larger-than-life personality.</p> <p>At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face, but has avoided while in office.</p>	<p>результаты означают провал кабинета, и то, что страна ожидает немедленной</p> <p>2</p> <p>отставки премьер-министра.</p> <p>За документ высказались 308 депутатов, и он был утвержден.</p> <p>Однако 321 депутат демонстративно не принял участие в голосовании.</p> <p>Для абсолютного большинства необходимы 316 голосов.</p> <p>Берлускони не хватило 8 голосов.</p> <p>“8 депутатов оказались предателями”, – написал на листе бумаги премьер, рассуждая о возможной отставке как о единственном выходе из ситуации.</p> <p>Законопроект, о котором сказал Наполитано, правительство обещало подготовить к середине ноября – в соответствии с взятыми обязательствами перед ЕС.</p> <p>Кабинет Берлускони часто критиковали за неспособность предложить адекватные антикризисные меры.</p> <p>И заявления о высокой вероятности скорой отставки Берлускони вызвали оптимизм на финансовых рынках, которые считают, что приход к власти нового правительства повысит шансы Италии пережить кризис и оздоровить национальную экономику.</p>

Текст развертывается на нескольких уровнях: вербальном, видеоряда и звукового сопровождения. Композиционный тип данного текста – повествование с элементами рассуждения. Среди жанров телепублицистики данный фрагмент новостного блока относится к информационному сообщению с видеосюжетом с места события. Согласно жанровой классификации текстов СМИ по А.С. Микояну можно отнести данный фрагмент к новостным материалам (хроника событий).

Перейдем к анализу структурной организации текста. Тема данного фрагмента: отставка премьер-министра Италии Сильвио Берлускони. В новостном репортаже сообщается о законопроекте, направленном на сокращение бюджетных средств.

Необходимо отметить различие в положении смыслового центра новостного блока, состоящего в информации о будущей отставке премьер-министра Италии. Мы находим его в следующем предложении английского варианта.

He will resign once the financial laws are adopted.

Затем он воспроизводится повторно в предложении, фактически в середине новостного блока.

Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.

В русском варианте смысловой центр сообщения находится в начале новостного блока, в первом предложении. Косвенным образом возврат к этому сообщению осуществлен в последнем предложении русского варианта, где говорится о возможных последствиях этой отставки.

Премьер-министр Италии Сильвио Берлускони уйдет в отставку после одобрения парламентом пакета антикризисных мер, направленных на сокращение бюджетных расходов и проведение экономических реформ, обещанных главой итальянского правительства на недавнем саммите ЕС.

И заявления о высокой вероятности скорой отставки Берлускони вызвали оптимизм на финансовых рынках, которые считают, что приход к власти нового правительства повысит шансы Италии пережить кризис и оздоровить национальную экономику.

Другие элементы семантической структуры новостного блока также размещены по-разному в английском и русском варианте: о конкретных деталях голосования в парламенте английского варианта сообщают предложения:

The opposition also failed to vote, leaving Berlusconi with a 308 votes to none victory, but eight votes short of an absolute majority.

A photographer snapped his debate notes – they read “8 traitors”, followed by the word “resign”, and then the cryptic “one solution”.

Тогда как в русском варианте эти детали содержатся в предложениях

За документ высказались 308 депутатов, и он был утвержден.

“8 депутатов оказались предателями”, – написал на листе бумаги премьер, рассуждая о возможной отставке как о единственном выходе из ситуации.

Информация о событиях, предшествующих центральному пункту новостного блока, приводится в предложении:

He went into it locked in a struggle with rebels in his own party who he tried to force to vote for a vital state finance bill, but when the vote came they ignored his threats and promises of rewards, and abstained.

И частично в предложении:

Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.

В русском варианте эта информация содержится в следующих предложениях:

Ранее в ходе голосования в Парламенте по законопроекту, утверждающему бюджетные расходы 2010 года, стало очевидно, что нынешнее правительство уже не располагает абсолютным большинством.

Лидеры оппозиции заявили, что эти результаты означают провал кабинета, и то, что страна ожидает немедленной отставки премьер-министра.

Предположения о последствиях центрального события содержится в последнем предложении английского варианта:

At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face.

Также выражено в последнем предложении русского варианта:

И заявления о высокой вероятности скорой отставки Берлускони вызвали оптимизм на финансовых рынках, которые считают, что приход к власти нового правительства повысит шансы Италии пережить кризис и оздоровить национальную экономику.

Кроме того, английский вариант содержит высказывания общеоценочного характера в следующих предложениях:

Tuesday was one of the longest days in Silvio Berlusconi's 17 years power.

It is an ignominious end to a political era that has seen Italy dazzled and repulsed in equal measure by Berlusconi's larger-than-life personality.

At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face, but has avoided while in office.

Тогда как в русском варианте оценочных предложений не содержится.

По схеме А.Греймаса продемонстрируем схему структурной организации анализируемого сообщения английского варианта:

контекст (общеоценочные высказывания) - главное событие - контекст - главное событие – контекст – завершение.

Далее предоставим версию схемы русского варианта:

главное событие- контекст – завершение (последствия события)

Таким образом, можно сделать вывод, что английский вариант новостного блока построен в структурно-семантическом отношении по рамочному принципу: центральный пункт сообщения находится в середине текста, к нему примыкают (как предшествуя ему, так и следуя за ним) дополнительные подробности о главном событии, а в начале и в конце текст обрамляют общеоценочные высказывания.

В отличие от английского варианта, русский вариант построен по линейному принципу: центральный пункт сообщения находится в самом начале новостного блока, далее следуют дополнительные подробности, а завершается текст информацией о последствиях центрального события.

Далее рассмотрим распределение содержательного материала в двух вариантах данного новостного фрагмента. Прежде всего обращает на себя внимание различная длина двух версий сопроводительного текста, если измерять ее количеством предложений. Можно сделать заключение, что различие в количестве предложений объясняется различным распределением содержательного материала в английском варианте и русском варианте новостных блоков. Рассмотрим содержание данного новостного фрагмента. В частности, наблюдаются следующие расхождения:

а) Содержание некоторых предложений английского не отражено в русском варианте.

В качестве примера можно привести предложение английского варианта:

Tuesday was one of the longest days in Silvio Berlusconi's 17 years in power.

Оно носит вводно-повествовательный характер и более типично для публицистики и даже для художественной литературы, чем для сводки новостей. Это предложение призвано создать определенное настроение и подготовить читателя к восприятию дальнейшей фактической информации, но само по себе актуальной фактической информации не содержит.

Далее, мы не находим в русском варианте содержательного соответствия для второго предложения английского варианта:

He went into it locked in a struggle with rebels in his own party who he tried to force to vote for a vital state finance bill, but when the vote came they ignored his threats and promises of rewards, and abstained.

Данное предложение носит обобщенно-резюмирующий характер, но также не содержит фактической информации. Можно предположить, что именно отсутствием конкретной фактической информации в первых двух предложениях английского варианта объясняется то, что они не имеют содержательного соответствия в русском варианте.

Можно считать не нашедшим отражения в русском варианте содержание предложений английского варианта:

It is an ignominious end to a political era that has seen Italy dazzled and repulsed in equal measure by Berlusconi's larger-than-life personality.

At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face, but has avoided while in office.

б) Содержание одного предложения английского варианта распределено по нескольким предложениям русского варианта.

Так, содержание предложения английского варианта:

The opposition also failed to vote, leaving Berlusconi with a 308 votes to none victory, but eight votes short of an absolute majority.

распределено по предложениям русского варианта:

За документ высказались 308 депутатов, и он был утвержден.

Берлускони не хватило 8 голосов.

В русском варианте между указанными предложениями имеются еще два предложения, сообщающих дополнительную информацию о ситуации

голосования. Таким образом, мы видим, что автор русского варианта стремился к большей конкретности своего сообщения, подробно объясняя читателю количественные параметры голосования в парламенте. Автор английского варианта не счел необходимым сообщать эти детали.

с) Содержание предложения русского варианта не имеет соответствий в английском варианте.

*Однако 321 депутат демонстративно не принял участие в голосовании.
Для абсолютного большинства необходимы 316 голосов.*

Этот случай, как уже было отмечено, иллюстрируются вышеупомянутыми предложениями русского варианта, детализирующими информацию ближайшего контекста.

В качестве другого примера можно привести предложение русского варианта:

Об этом сообщил во вторник президент Италии Джорджо Наполитано после встречи с Берлускони.

Здесь также сообщаются некоторые конкретные сведения (ссылка на президента Наполитано как на источник информации), не нашедшие отражения в английском варианте. Еще один пример — предложение русского варианта, содержащее информацию о последствиях описанного выше события (отставки Берлускони).

И заявления о высокой вероятности скорой отставки Берлускони вызвали оптимизм на финансовых рынках, которые считают, что приход к власти нового правительства повысит шансы Италии пережить кризис и оздоровить национальную экономику.

d) Содержание одного предложения русского варианта распределено по нескольким предложениям английского варианта.

В качестве примера можно привести предложение русского варианта, которому в английском варианте приблизительно соответствуют следующие предложения. Одновременно следует указать, что это единственный случай в анализируемом тексте.

Премьер-министр Италии Сильвио Берлускони уйдет в отставку после одобрения парламентом пакета антикризисных мер, направленных на сокращение бюджетных расходов и проведение экономических реформ, обещанных главой итальянского правительства на недавнем саммите ЕС.

Кроме того, предложение английского варианта дублируется в содержании другого предложения английского варианта и в принципе является избыточным.

He will resign once the financial laws are adopted

Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.

Таким образом, можно прийти к выводу, что превышение объема русского варианта, измеряемого количеством предложений, над объемом английского

варианта объясняется в целом большей конкретностью русского варианта, наличием в нем большого числа фактических сведений.

В данном фрагменте новостного блока передано общее содержание с английского на русский. Справедливости ради следует отметить, что в английском варианте имеются некоторые вполне конкретные элементы объективного содержания, не нашедшие отражения в русском варианте. В частности, к таковым относятся содержание предложения английского варианта (цитата из высказывания лидера оппозиции) или элемент содержания предложения английского варианта, в котором упоминается о фиксации фотографом записок премьер-министра.

“If you still have any sense of responsibility faced with the Italian people, resign right now. We’ll do our job for the Country,” said opposition leader Pierluigi Bersani.

A photographer snapped his debate notes – they read “8 traitors”, followed by the word “resign”, and then the cryptic “one solution”.

Перейдем к лингвистическому анализу.

При анализе логико-синтаксической структуры предложения выявляются следующие особенности. Для английского варианта характерны многосоставные предложения. Для этой последней группы предложений особенно характерно нагромождение предикаций, в частности предложение №9 объединяет 5 предикаций, предложение №6 – 6 предикаций. К тому же структура этих сложных предложений весьма запутанна, так как порядок следования предикаций не всегда отражает логический порядок обозначаемых ими действий. Например:

Berlusconi said tonight he would resign once the austerity measures Italy needs to make to satisfy the EU have been passed in parliament, and he will submit the financial package to a vote of confidence by mid-November.

At 75 there is surely no way back for him now, and judges up and down the land may be relishing the chance to at last nail him on one of the many corruption cases he has to face, but has avoided while in office.

В этом предложении имеются следующие предикаты: said, would resign, make measures, to satisfy, have been passed, will submit. Первые два находятся в линейном порядке следования соответствующих событий, а последующие отражают события, составляющие необходимые условия для второй по порядку предикации, то есть логически предшествующие ей.

Как ранее мы уже говорили, что содержательная сторона данного фрагмента разная, таким образом, очень трудно проанализировать переводческую сторону данного новостного фрагмента. В ходе наблюдения мы выявили следующие переводческие приемы:

one solution, что в переводе прозвучало, *единственный выход из ситуации*. В данной ситуации мы наблюдаем приемы модуляции, то есть смысловое развитие, которое логически выводится согласно контексту.

В заглавии мы наблюдаем перевод:

Berlusconi to resign, says elections “only solution”

Берлускони все таки уйдет

В данном примере мы наблюдаем также приемы модуляции, смысловое развитие, причинно-следственные отношения. Причина заменена следствием. При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют широкий характер, но логическая связь между ними сохраняется.

В заключение проанализируем стилистико-прагматическую структуру данного фрагмента. Как уже отмечалось выше, английский вариант характеризуется наличием оценочных и экспрессивных высказываний. Особую экспрессивность придают ей образные выражения (*locked in a struggle, rebels in his party, dazzled and repulsed, larger-than-life personality, up and down land, nail him, cryptic "one solution"*) и оценочные характеристики (*Tuesday was one of the longest day, It is ignominious end, There is surely no way back for him*). Данные выражения не нашли эквивалентов в русском варианте. В общем смысле доминантная функция текста заключается в создании определенного прагматического воздействия на зрителя. Английский вариант данного фрагмента с помощью вышеуказанных выражений выражает волну переживаний.

Лингвокультурная специфика текста отражается в частом употреблении имен собственных в данном новостном фрагменте. Имена собственные в письменном переводе на русский язык чаще всего передаются средствами практической транскрипции, в которой для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка. Продемонстрируем на следующих примерах: *Silvio Berlusconi* – Сильвио Берлускони, *Pierluigi Bersani*, Джорджо Наполитано. При устном переводе переводчику необходимо уметь правильно идентифицировать их на слух и главное знать их соответствие на языке перевода, что и происходит при переводе данного фрагмента. При передаче имен собственных переводчик либо их транскрибирует, либо в отдельных их случаях – передает их по традиции.

Характеризуя в целом принципы построения двух языковых версий новостного блока, приходим к заключению, что они построены на различной концептуальной основе. Авторы руководствовались неидентичными подходами.

Автор русского варианта построил свой текст как более объективное сообщение, насыщенное конкретными деталями, но лишенное образности и оценочности.

Автор английского варианта построил свой текст во многом как информационно-публицистическое произведение. Фактическая информация в английском варианте ограничена, в то же время в ней больше ярких наблюдений (замеченные и показанные фотографом детали записок), ссылок на косвенных фигурантов (заявления лидера оппозиции, упоминание о судьях), о также оценочных и экспрессивных элементов.

Принципиальной позицией канала является независимость и нейтральность в подаче информации. Журналисты телеканала Euronews четко отделяют факт от комментария. Они строго следуют нормам профессиональной

этики, с уважением относятся к любым точкам зрения (особенно политическим и религиозным). При освещении конфликтов канал предоставляет возможность каждой стороне изложить свою позицию.

Сделанные наблюдения позволяют прийти к выводу о неполной прагматической и информационной равноценности разноязычных версий одного и того же информационного блока на телеканале «Euronews». Разумеется, для того, чтобы оценить, насколько этот вывод можно распространить на характеристику практики этого телеканала в целом, требуется дальнейшее исследование на более обширном массиве текстов. Однако и проведенный анализ представляется нам показательным и, по всей видимости, свидетельствует о том, что различные языковые редакции телеканала осуществляют не переводы материалов друг друга, а формируют текст новостного блока самостоятельно.

Далее мы рассмотрим англоязычную и русскоязычную версии фрагмента из новостного блока телевизионного канала «Euronews», освещающего политический конфликт в Афганистане.

Таблица 7- Новостные фрагменты

Английский вариант (АВ)	Русский вариант (РВ)
1	2
<p>Problems at home and abroad for US policy in Afghanistan</p> <p>Nial O'Reilly, euronews: As we've seen the killings in Afghanistan have unleashed a wave of anger against foreign troops in the country.</p> <p>Well, for more on the response in Washington we're joined now by Martha Raddatz, ABC's senior national security correspondent.</p> <p>Martha, thanks for joining us.</p> <p>This is of course, first and foremost, a human tragedy in Afghanistan, but it's sent shockwaves through the Pentagon and the White House.</p> <p>How will US policymakers and military commanders begin to address the damage done to the mission in Afghanistan?</p> <p>Martha Raddatz, ABC news: "You saw that President Obama apologized in a statement, saying this is not an indication</p>	<p>“И простые афганцы пожелают отомстить за убийство сограждан”</p> <p>Nial O'Reilly, Евроньюс: Как мы видим, убийство мирных афганских жителей вызвало волну гнева против иностранных войск в Афганистане.</p> <p>О реакции Вашингтона мы поговорим с корреспондентом телеканала ABC в Пентагоне Мартой Раддац.</p> <p>Марта, спасибо, что вышли с нами на связь.</p> <p>Прежде всего это, конечно, человеческая трагедия в Афганистане, она вызвала шок в Пентагоне и Белом доме.</p> <p>Как американские политики и военные намерены исправлять ущерб нанесенный миссии в Афганистане?</p> <p>Раддац: “Вы знаете, что президент Обама выступил с заявлением, в котором принес свои извинения и соболезнования. Он указал, что случившееся – это единичный</p>

Продолжение таблицы 7

1	2
<p>of a widespread problem and praising the excellent military members who are serving the United States. They also went into the village, they did that almost immediately... I think that's where rumours began that there was more than one shooter, because the soldiers went in to help the villagers, to take the wounded to</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p>the hospital in Kandahar. This is of course unprecedented. In 10 years of covering the war, I have never seen anything so cold-blooded.</p> <p>Officials say that a US soldier wearing night-vision goggles went door-to-door, shooting women and children.”</p> <p>Nial O'Reilly, euronews: “We know the battle for hearts and minds has been particularly difficult in Afghanistan. Is there a feeling in the Pentagon that it's a battle that can't now be won?”</p> <p>Martha Raddatz, ABC news: “Well I think they know that this is a battle that is much more difficult. That Afghan society is rampant with rumours. Not only is this an horrific event, but you are probably going to have exaggeration, you are probably going to have the Taliban taking advantage of this and telling other villagers that this is what Americans are doing and that they might do it again. They are going to put the fear in as many villagers as they possibly can.”</p> <p>Nial O'Reilly, euronews: “You mention the strength of the response of the Taliban. Are we likely to see any preparedness by the military in Afghanistan for an upsurge in attacks by the Taliban?”</p> <p>Martha Raddatz, ABC news: “I think not just the Taliban, I think you could see</p>	<p>случай. Солдаты, служащие в армии США, нормальные люди. Они незамедлительно появились на месте инцидента. Информация о том, что стреляли несколько солдат – всего лишь слухи. Военнослужащие сразу пришли</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p>на помощь жителям деревни. Они помогли доставить раненных в больницу Кандагара. Это, конечно, беспрецедентный случай. За 10 лет войны я не встречался ни с чем-либо подобным. Командование говорит, что он, пользуясь прибором ночного видения, ходил по домам и расстреливал женщин и детей”.</p> <p>Евроньюс: Мы знаем, что битва за умы и сердца в Афганистане шла очень тяжело. Не полагают ли теперь в Пентагоне, что ее уже не выиграть?</p> <p>Раддац: “Ну, я думаю, что все поняли, что это сражение гораздо более сложное, чем предполагалось. В афганском обществе быстро распространяются слухи, что подобных ужасных случаев очень много. Эти слухи среди жителей деревень специально распространяют талибы, слухи идут дальше, люди говорят, что подобное постоянно творят американцы и что они могут сделать это снова и снова. Талибы, как только могут, сеют среди сельских жителей недоверие и страх”.</p> <p>Евроньюс: Вы предполагаете, что талибы будут мстить. Готовы ли американские военнослужащие к отражению возможных атак талибов?</p> <p>Раддац: “Я думаю, не только талибы, но и простые афганцы пожелают отомстить. Помните, менее месяца назад, после того, как американцы случайно сожгли несколько экземпляров Корана, в отместку за это были убиты шестеро военнослужащих США на разных базах и даже в МВД в Кабуле. Я думаю, что американские военные, войска коалиции, силы НАТО готовятся к возможным атакам, к мести афганцев за этот ужасный</p>

Продолжение таблицы 7

1	2
<p>regular Afghans trying to take some sort of revenge. Remember less than a month ago when the United States, inadvertently, burned those Korans. Six members of the US military were killed shortly after at different bases, and at the Ministry of the Interior in downtown Kabul, as revenge for the burning of the Koran and I think the US is bracing itself and coalition forces, NATO forces, for some sort of revenge for this really horrific incident.”</p> <p>Nial O’Reilly, euronews: “Will this shooting and the earlier Koran-burning incident affect attitudes in the US generally 1 to the mission in Afghanistan?”</p> <p>Martha Raddatz, ABC news: “Well what is extraordinary is how bad attitudes are already. ABC news and the Washington Post posted a poll over the weekend, and this is before the shooting, that showed 60 per cent of Americans don’t think the war has been worth fighting in Afghanistan... and a majority of people, 54 per cent, say they think Americans should get out of the country even before the Afghan security forces are fully trained, which is supposed to happen by the end of 2014.</p> <p>So I think you will see a lot more pressure. I think certainly that the Pentagon is worried about this pressure from the American public. It is American public opinion that they count on as well, so not only in Afghanistan will the people be affected I think you will see the American people looking even more negatively at this war.” Martha Raddatz at the Pentagon thank you very much for you insights.</p>	<p>инцидент”.</p> <p>Евроньюс: Повлияют ли этот расстрел и недавний инцидент с сожжением нескольких экземпляров Корана на 2 отношение в США к миссию в Афганистане? Раддац: “Американцы уже выступают против!</p> <p>ABC News и Washington Post в минувшие выходные, еще до этого инцидента со стрельбой, опубликовали результаты опросов, которые показали, что 60% американцев считают, что война в Афганистане не стоит понесенных материальных и человеческих потерь. 54% опрошенных считают, что США должны уйти из Афганистана еще до того, как афганские силы безопасности будут полностью подготовлены, т.е. до 2014 года. Я думаю, будет мощное давление американской общественности и Пентагон этим весьма обеспокоен. А теперь и в самом Афганистане местная общественность все активнее выступает против присутствия в стране американцев. Так что отношение к афганской войне становится все более и более негативным”.</p>

Анализировались закадровые дикторские тексты к ролику продолжительностью звучания 3 минута 48 секунд. Русский вариант заголовка не передает смысл заголовка английского варианта. Заголовок русского варианта разработан самостоятельно согласно содержанию новостного материала.

Жанровая классификация текстов СМИ относит данный фрагмент к информационному интервью. Информационное интервью – наиболее распространенная форма экранного диалога. Во всяком случае, в информационных выпусках абсолютное большинство встреч журналистов с их собеседниками происходит с целью получения конкретных сведений от человека, владеющего необходимой информацией. Чаще всего такие интервью выполняют две взаимосвязанные задачи: получение общественно значимой информации плюс выявление некоторых особенностей личности носителя этой информации. В отличие от интервью-анкеты, где всем задаются одинаковые вопросы, в хорошем информационном интервью каждый вопрос индивидуализирован, рассчитан именно на того человека, с которым в данном конкретном случае беседует журналист [144,с.122].

Данное интервью состоит из экранных вопросов, которые придают акцент аромата новизны, непосредственности, естественности, столь необходимых для полноценного зрительского восприятия. Темой данного фрагмента является человеческая трагедия в Афганистане. В новостном репортаже сообщается, что убийство мирных жителей вызвало волну гнева против иностранных войск в Афганистане. Текст данного новостного репортажа выражен в интервью между корреспондентами телеканала Euronews и телеканалом ABC.

Данный фрагмент новостного блока относится к четвертому типу, тексты, предназначенные для устного воспроизведения.

Перейдем к анализу структурной организации текста. Смысловый центр данного интервью находится в начале: *убийство мирных афганских жителей вызвало волну гнева против иностранных войск в Афганистане*. Далее следует развитие событий. [145] По предложенной В. Цвиком структуре интервью мы можем разделить данный фрагмент русского и английского варианта на составляющие части.

Структура интервью

Введение (тема): *Problems at home and abroad for US policy in Afghanistan - “И простые афганцы пожелают отомстить за убийство сограждан”*

Собственно интервью — вопросы, ответы:

Как американские политики и военные намерены исправлять ущерб нанесенный миссии в Афганистане?

Раддац: “Вы знаете, что президент Обама выступил с заявлением, в котором принес свои извинения и соболезнования.

How will US policymakers and military commanders begin to address the damage done to the mission in Afghanistan?

Martha Raddatz, ABC news: "You saw that President Obama apologized in a statement, saying this is not an indication of a widespread problem and praising the excellent military members who are serving the United States."

Вывод, завершение: формулировка основной мысли материала, идеи, комментарии встречи.

А теперь и в самом Афганистане местная общественность все активнее выступает против присутствия в стране американцев.

Так что отношение к афганской войне становится все более и более негативным".

It is American public opinion that they count on as well, so not only in Afghanistan will the people be affected I think you will see the American people looking even more negatively at this war."

Основополагающие признаки данного интервью: 1) целенаправленная беседа, предназначенная для распространения в разных видах СМИ; 2) публичный характер разговора; 3) непосредственное общение собеседников; 4) вопросно-ответный комплекс; 5) двуадресность – предназначенность для информирования и воздействия не только на участников диалога, но и на читателя/зрителя.

От других публицистических жанров интервью отличает диалогическая природа общения, предполагающая вопросно-ответную форму, которая выражается в реализации диалогических единств (реплика-стимул + реплика-реакция), их последовательность составляет драматургию беседы.

Коммуникативная цель данного интервью – получение актуальной информации от общественно-значимого лица. Достаточно четко прослеживается образ, и автора, и адресата. Особым образом в интервью построено событийное содержание, опирающееся на предполагающее дальнейшее развитие речевых событий, коммуникативное будущее. Языковое воплощение жанра реализуется в функционировании лексических и грамматических ресурсов в рамках вопросно-ответного комплекса.

Основное коммуникативное задание, прагматическая цель данного интервью это получить в результате общения журналиста с участником (участниками) встречи важные, полезные, интересные сведения и передать их через масс-медиа для широкой публики. Еще одной целью интервью является задача побудить читателя ознакомиться с текстом беседы.

Перейдем к лингвистическому анализу. Рассмотрим грамматические трансформации при переводе следующих конструкций. Замена частей речи, например, замена герундия на существительное в русском варианте: *the killings* – убийство, замена на отглагольное существительное, функция герундия в предложении английского варианта – функция подлежащего.

Также мы часто встречаем нарушения порядка структуры предложений при переводе следующих предложений и членение предложений:

Martha Raddatz, ABC news: "You saw that President Obama apologized in a statement, saying this is not an indication of a widespread problem and praising the excellent military members who are serving the United States."

Раддау: “Вы знаете, что президент Обама выступил с заявлением, в котором принес свои извинения и соболезнования.

Он указал, что случившееся – это единичный случай. Солдаты, служащие в армии США, нормальные люди.

В анализируемом интервью реализация жанра в коммуникативном поле современного языка СМИ представлен анализ специфических лексико-синтаксических черт, которые во многом обусловлены устной формой бытования и имеют все её признаки (неподготовленность, частичная спонтанность, необратимость, а следовательно, употребление разговорных элементов в условиях официальности и др.). К языковым проявлениям подобного характера мы относим функционирование в речи собеседников таких значимых единиц, которые ярко проявляют себя в условиях устности и зачастую обусловлены нехваткой времени на обдумывание произносимого.

В качестве основных характерных стилевых средств определены:

- большое количество эмоционально-экспрессивной лексики: волну гнева – а *wave of anger, widespread problem and praising, cold-blooded* Экспрессивность усиливают и суффиксальные обороты, свойственные устной речи: *going to have exaggeration, to put the fear.*

- появление тавтологических сочетаний, которые традиционно считаются неотъемлемой частью телеречи, так как в данном случае смысла высказывания превалирует над его формой: *a wave of anger, shockwave.*

- наличие в рамках вопросно-ответного комплекса повторов одного и того же слова, которые используются для акцентирования семантики слова: *military members, war, shooting....*

Приемы конкретизации мы наблюдаем в следующих примерах:

have unleashed a wave of anger - вызвало волну гнева

sent shockwaves - вызвала шок

....begin to address the damage done to the mission....

....намерены исправлять ущерб, нанесенный миссии....

rampant with rumors – быстро распространяются слухи

put the fear – сеют недоверие и страх

strength of the response – мстить

Использование прямых соответствий сделало бы перевод данных английских предложении малопонятным. Таким образом, подобраны соответствующие замены для русского слушателя.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более конкретными промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть и т.п.:

....You saw that President Obama.....

Вы знаете, что президент Обама.....

They told us.....

Они утверждали....

Рассмотрим интересный случай перевода идиом следующего предложения:

Officials say that a US soldier wearing night-vision goggles went door-to-door, shooting women and children.”

Командование говорит, что он, пользуясь прибором ночного видения, ходил по домам и расстреливал женщин и детей”.

На наш взгляд автор подобрал корректный вариант перевода идиомы *went door-to-door*.

В данных примерах наблюдается описательный перевод. Путем описания английских выражений автор сумел правильно донести нужную информацию до русского зрителя.

Afghan Society is rampant with rumors.

В афганском обществе быстро распространяются слухи.

Officials say that a US soldier wearing night-vision goggles

Командование говорит, что он, пользуясь прибором ночного видения

Отметим, что в данном фрагменте часто встречаются приемы сжатия текста, компрессии. Мы наблюдаем часто в русском варианте, так как английский вариант выражает подробную картину происшедшего. Мы продемонстрируем на следующих примерах:

This is of course, first and foremost, a human tragedy in Afghanistan, but it's sent shockwaves through the Pentagon and the White House.

Прежде всего это, конечно, человеческая трагедия в Афганистане, она вызвала шок в Пентагоне и Белом доме.

В этом примере мы видим компрессию в необходимости избавления от союзов-связок, причиной чего является избыток во времени в устном переводе. На наш взгляд перевод выполнен успешно, передан главный смысл сообщения.

В новостном фрагменте очень часто встречаются приемы компрессии, другими словами опущении информации или обобщения:

ABC's senior national security correspondent, что в русском варианте прозвучало *корреспондент телеканала Эй Би Си*.

В данном примере мы наблюдаем опущения экспрессивной окраски английского варианта, немотивированное опущение предложения и его части:

Martha Raddatz, ABC news: “You saw that President Obama apologized in a statement, saying this is not an indication of a widespread problem and praising the excellent military members who are serving the United States. They also went into the village, they did that almost immediately... I think that's where rumors began that there was more than one shooter, because the soldiers went in to help the villagers, to take the wounded to the hospital in Kandahar. This is of course unprecedented. In 10 years of covering the war, I have never seen anything so cold-blooded.

Раддац: “Вы знаете, что президент Обама выступил с заявлением, в котором принес свои извинения и соболезнования. Он указал, что случившееся – это единичный случай. Солдаты, служащие в армии США, нормальные люди. Они незамедлительно появились на месте инцидента. Информация о том, что стреляли несколько солдат – всего лишь слухи. Военнослужащие сразу пришли на помощь жителям деревни. Они помогали доставить раненных в больницу

Кандагара. Это, конечно, беспрецедентный случай. За 10 лет войны я не встречался ни с чем-либо подобным.

.....Remember less than a month ago when the United States, inadvertently, burned those Korans.

Помните, менее месяца назад, после того, как американцы случайно сожгли несколько экземпляров Корана.....

Прагматическая функция данных примеров выражена в опущении экспрессивной окраски, что в русском варианте передано в нейтральном фоне.

Как мы уже видели особую коммуникативную функцию, выполняют дискурсивные маркеры и в русском, и в английском варианте. На следующих примерах мы можем продемонстрировать и прокомментировать перевод дискурсивных маркеров: *This is of course, в переводе, прежде всего; first and foremost, что в переводе, конечно, не подобран точный эквивалент; as we've seen, что в переводе как мы видим, здесь подобран точный эквивалент.* На наш взгляд перевод дискурсивных маркеров подобран в общем успешно. Связность дискурса является одним из его важнейших признаков. Связи отдельных частей дискурса выражаются посредством дискурсивных слов – элементов высказывания, играющих важную роль в организации содержания и построения диалога. Формальную связность текста, другими словами когезию, мы наблюдаем с помощью дискурсивных маркеров. В новостном дискурсе дискурсивные маркеры выполняют разнообразные функции, по разному направляющие зрительское восприятие новостного сообщения. Дискурсивные маркеры указывают, как базовое сообщение связано с контекстом.

Анализ материала показывает, что в данном фрагменте преобладает значительное количество реалий, обладающих свойством культуроспецифичности, иначе говоря, обозначающих предметы и явления, специфичные именно для данной культуры, для данного языкового коллектива. Для адекватного понимания культурноспецифичной лексики требуется соответствующее фоновое знание. Лингвокультурологический аспект представлен в данном новостном фрагменте словами и словосочетаниями, обозначающими реалии, свойственные той или иной культуре. Это могут быть имена собственные: Nial O'Really, имена собственные в переводе на русский язык чаще всего передаются средствами практической транскрипции, например, Найл Ориалли, Martha Raddatz – Марта Радац. Также мы встречаем в тексте географические реалии: Afghanistan – Афганистан, Washington – Вашингтон, The Pentagon – Пентагон, The White house – Белый дом. Насыщенность культуроспецифичными единицами такого рода является существенным признаком текстов массовой информации. Например, такие реалии международного уровня такие как, НАТО, Коран .

Превалирует в данном новостном фрагменте ссылки на источники, следующие: ABC news and Washington Post posted, Officials say.

Анализируемое интервью представляет собой устный диалог журналиста и интервьюируемого, протекающий при непосредственном или дистантном присутствии наблюдателей. Этот сложный треугольник отношений (журналист

— интервьюируемый — наблюдатели) подчиняется многим экстралингвистическим факторам массового и межличностного общения. С ситуацией общения, отношением участников диалога к содержанию речи связан характер логико-смысловых отношений между частями диалогического единства, и в связи с этим выделяются различные типы реплик и типы диалога, устанавливается характер реакции, оценки говорящими фактов ситуации и речи, модальная характеристика диалога.

Со стороны структурно-композиционной выделяются ответные реплики-подхваты, реплики-повторы и др. При этом внимание обращается на логико-смысловое значение реплики и соответствующее ее отношение к первому, стимулирующему высказыванию. Важнейшим видом диалогического единства в этом плане признается вопросно-ответный комплекс. Большое значение придается характеру реакций. В связи с этим выделяются реплики-противоречия, согласия, добавления, реплики, сопровождающие тему, переводящие тему в другую плоскость. Русский вариант отличается от английского нейтральной лексикой. Английский вариант выражен в эмоциональном плане на высоком уровне.

По сделанным наблюдениям переводческих приемов, автор данного новостного фрагмента использовал в основном методы речевой компрессии, методы конкретизации и генерализации. Два варианта соответствуют друг другу. На наш взгляд перевод осуществлен адекватно, передан общий смысл данного сообщения, информационная функция выполнена.

Рассмотрим английскую и русскую версии новостного фрагмента телеканала Euronews. Анализировались закадровые дикторские тексты к ролику продолжительностью звучания 5 минут 48 секунд. Перевод русского варианта заголовка не передает смысл заголовка английского варианта. Заголовок русского варианта разработан самостоятельно согласно содержанию новостного материала.

Таблица 8- Новостные фрагменты

Английский вариант	Русский вариант
1	2
<p>Russia result: election or selection?</p> <p>The certainty surrounding Vladimir Putin's presidential victory has once again led to widespread allegations that the vote was a fix.</p> <p>So much so, some in Brussels believe the result shows elections in Russia ultimately have very little real significance.</p> <p>“How can Stalin's overwhelming support be explained? He got 100% of the votes. It's the</p>	<p>Воображают ли в ЕС Путина на троне?</p> <p>Массовая поддержка, оказанная на президентских выборах в России Владимиру Путину, и его большой отрыв от соперников озадачили многих в Евросоюзе</p> <p>Ведь в последние месяцы бурно проявляли себя как прокремлевские, так и оппозиционные силы.</p> <p>Бывший руководитель Литвы Витаутас</p>

Продолжение таблицы 8

1	2
<p>same today. Just like Soviet times, Russia doesn't have an election – only selection," Lithunia's former head of state and now MEP, Vytautas Landsbergis said.</p> <p>Despite allegations of vote rigging Putin's supporters insist he was the overwhelming choice of the people and is not what many see as Russia's new Tsar.</p> <p>'Putin embodies what Russian people value the most. He restored Russia's status and power. In fact the reason for the high election turn out, is due to the recent protests.</p> <p>These anti-government rallies served as a wake-up call for Putin's supporters," Sergei Petrosov, head of the group European Russian Community, said.</p> <p>Nevertheless, some MEPs in Brussels remain deeply concerned about Russia's drift to authoritarianism and the increasingly anti-Western tone used by Vladimir Putin.</p>	<p>Ландсбергис считает, что в России на самом деле мало что изменилось:</p> <p>“Как объяснить волеизъявление народа за Сталина? За него 100 процентов отдавали голоса. Сейчас – то же самое. Почти такую же цифру проголосовавших за Путина мы видим, например, в Чечне. Потому что и в Советском Союзе никогда не было выборов – только отбор”.</p> <p>Кое-кто предсказывает, что в ходе третьего президентского срока (а тем более, четвертого) Путин будет все больше напоминать царя.</p> <p>Чтобы сравнить его с российскими правителями прошлого, корреспондент “евроньюс” Андрей Бекетов отправился в Королевский музей армии и военной истории в Брюсселе.</p> <p>Глава “Европейского русского сообщества” Сергей Петросов дал там свое объяснение исходу воскресного голосования:</p> <p>“Путин олицетворяет собой то, что является наиболее важным для русского народа. Это – статус великой державы, который он воссоздал. А те последние протестные акции, которые прокатились по России и которые были также за границей, они разбудили электорат Путина”.</p> <p>По сведениям Сергея Петросова, проживающие в Бельгии и других европейских странах россияне тоже проголосовали в основном за Путина.</p> <p>Политики в Брюсселе обеспокоены не только возможным движением России к авторитаризму, но и довольно воинственными заявлениями Путина о том, что страна мол окружена врагами, его обещанием увеличить расходы на оборону</p>

Данный текст относится к текстам массовой информации. По типологии текстов по К.Райсу, мы отнесем данный фрагмент новостного блока к четвертому типу, тексты, предназначенные для устного воспроизведения. Текст разворачивается на нескольких уровнях: вербальном, видеоряда и звукового сопровождения. Композиционный тип данного текста – повествование с элементами рассуждения и описания.

Среди жанров телепублицистики данный фрагмент новостного блока относится к информационному сообщению с видеосюжетом с места. Жанровая классификация текстов СМИ по А.С. Микояну относит данный фрагмент к новостным материалам (хроника событий) [146]. Тема данного фрагмента: Президентские выборы в России. В новостном репортаже комментируются мнения политических деятелей о президентских выборах. Ключевые слова: народ, президентские выборы,

политики, россияне, presidential victory, result, allegations, the president, election.

В новостном фрагменте на русском и английском языках смысловый центр находится в начале фрагмента: *Массовая поддержка, оказанная на президентских выборах в России Владимиру Путину, и его большой отрыв от соперников озадачили многих в Евросоюзе.* Далее развитие событий: мнение бывшего руководителя Литвы Витаутаса Ландсбергиса, глава Европейского сообщества С.Петросова. В завершении комментируются мнения политиков Брюсселя.

Прежде всего, обращает на себя внимание различная продолжительность двух версий сопроводительного текста, если измерять ее количеством предложений. Можно сделать заключение, что различие в количестве предложений объясняется различным распределением содержательного материала в английском варианте и русском варианте новостных блоков. Таким образом, можно прийти к выводу, что превышение объема русского варианта, измеряемого количеством предложений, над объемом английского варианта объясняется в целом большей конкретностью русского варианта, наличием в нем большого числа фактических сведений.

В анализируемом фрагменте новостного блока передано общее содержание с английского на русский. Справедливости ради следует отметить, что в английском варианте имеются некоторые вполне конкретные элементы объективного содержания, не нашедшие отражения в русском варианте. По этой причине мы попробуем соотнести версии в лингвистическом плане.

Рассмотрим семантико-лингвистические отношения. В предложении наблюдаются следующие словосочетания: *The certainty surroundings*, что в переводе звучит *массовая поддержка*. Автор использует лексические трансформации, точнее конкретизации. Прямое значение (БАРС) *The certainty surroundings* - *уверенность в окружении*. Мы не совсем согласны с переводом, подобран не равный эквивалент. По В.Н. Комиссарову мы можем отнести эти эквивалентные отношения ко второму типу. Также в тексте мы встретили словосочетание *Overwhelming support по БАРСу подавленная поддержка*, что в

переводе *волеизъявление народа*. В этом случае мы согласны с подобранным эквивалентом, он близок по смыслу.

Анализ материала показывает, что в данном фрагменте преобладает значительное количество реалий, обладающих свойством культуроспецифичности, иначе говоря, обозначающих предметы и явления, специфичные именно для данной культуры, для данного языкового коллектива. Лингвокультурологический аспект представлен в данном новостном фрагменте словами и словосочетаниями, обозначающими реалии, свойственные той или иной культуре.

В новостном фрагменте наблюдается большое количество имен собственных. Например, *Stalin, Putin, Graham Watson, Sergey Petrosov*. Имена собственные автор транскрибирует на русский язык. Интересно передано путем транскрибирования культурно-маркированное слово *Tsar*, без пояснений, что в переводе русское слово *Царь- повелитель*. На наш взгляд здесь требуется пояснение русского слова *Царь*, так как для английского слушателя будет не совсем понятно.

Характеризуя в целом принципы построения двух языковых версий новостного блока, приходим к заключению, что они построены на различной концептуальной основе. Авторы руководствовались неидентичными подходами.

Автор английского варианта построил свой текст во многом как информационно-публицистическое произведение. Фактическая информация в английском варианте ограничена, в то же время в ней больше ярких наблюдений (замеченные и показанные фотографом детали записок), ссылок на косвенных фигурантов (заявления лидера оппозиции, упоминание о судьях), о также оценочных и экспрессивных элементов.

Автор русского варианта построил свой текст как более объективное сообщение, насыщенное конкретными деталями, но лишенное образности и оценочности.

Сделанные наблюдения позволяют прийти к выводу о неполной прагматической и информационной равноценности разноязычных версий одного и того же информационного блока на телеканале «Euronews». Однако и проведенный анализ представляется нам показательным и, по всей видимости, свидетельствует о том, что различные языковые редакции телеканала осуществляют не переводы материалов друг друга, а формируют новостной блок самостоятельно, руководствуясь при этом неодинаковыми концептуальными подходами.

2.4 Комплексная модель перевода телевизионных информационно-новостных текстов

Поиск эффективных методов и приемов перевода идут по пути моделирования самого хода выработки моделей эффективного управления процессом перевода.

Из множества определений «моделирование» и «модели» (процесс или средство научного познания, отображающий, воспроизводящий, замещающий, упрощенно или избирательно, описывающий объект-оригинал; формализующий или реконструирующий объект по фрагментам, по мнению С.С. Кунанбаевой, целесообразно избирать за основу определения «модели» способность ее реализовать две функции моделирования:

- системно-познавательную, позволяющую представлять категорию «содержание образования» как системную и целостную структуру, отражающий объект - оригинал;
- формирующую функцию, позволяющую использовать модель и как инструмент познания [147].

Под моделированием понимается имитирование конкретной системы путем создания моделей, в которых воспроизводятся принципы организации и функционирование этой системы. Моделирование как метод научного познания характеризуется системностью процесса познания, целостностью построенной модели, возможностью применения абстрактно-логических процедур, универсальностью, прогностичным материалом модулируемого объекта. Целью и результатом моделирования является модель [148].

В целом, мы в нашем исследовании мы рассматриваем моделирование как модель, которая включает компоненты особенностей переводческого процесса. В нашем понимании модель – это образ, в том числе, условный или мысленный моделирования перевода. Важное достоинство комплексной модели перевода телевизионных информационно-новостных текстов состоит в том, что она дает возможность учитывать прогноз будущего, развитие ситуации и определить возможные последствия принимаемых решений.

В свете переводческих исследований при придерживании определений В.Н. Комиссарова, который утверждает, что моделирование перевода – это создание моделей процесса перевода, с помощью которых формируется решение определенных переводческих задач [149].

Существует немало описаний перевода как процесса, однако, они носят гипотетический, предположительный характер, так как реальный процесс перевода осуществляется в мозгу переводчика и недоступен для непосредственного наблюдения и всестороннего исследования. По этой причине изучение процесса перевода проводится при помощи теоретических моделей, описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону.

Результатом подобных исследований являются так называемые модели перевода. Модель перевода можно определить как «условное изображение процедуры осуществления процесса перевода», некое гипотетическое построение, отображающее основные этапы переводческого процесса и действия, осуществляемые переводчиком на каждом этапе. Проблема описания подобных действий осложняется тем, что все они осуществляются в сознании переводчика, то есть непосредственно не наблюдаемы, что и придает модели гипотетический характер. Вместе с тем, как отмечает В.Н. Комиссаров, это не означает, что модели перевода – это чисто умозрительные построения. Как и в

других случаях, когда исследователь имеет дело с ненаблюдаемой системой, действие модели проверяется путем сопоставления состояния системы [150].

В лингвистической теории модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модели процесса перевода, предлагаемые лингвистами, строятся на основе умозрительных посылок и заключений, самонаблюдений переводчиков и т.п. Любая из моделей перевода может оказаться предпочтительной для описания какого-либо конкретного вида перевода. И хотя моделирование перевода носит условный характер, т.к. необязательно отражает реальные действия переводчика в процессе создания переводного текста, это не является причиной отказа от попыток моделирования процесса перевода, а «лишь свидетельствует о необходимости еще более строгого, ответственного и доказательного подхода к созданию подобных схем и описаний».

В.Н. Комиссаров также считает, что разработка теоретических моделей, которые должны давать наиболее общее описание процесса перевода в целом, объяснять сущность этого процесса, является одной из важнейших задач лингвистического переводоведения [151].

Модель перевода призвана описать последовательность действий, с помощью которых можно решить данную переводческую задачу при заданных условиях процесса перевода. Как указывают теоретики переводоведения, такое направление исследования «дает возможность раскрыть динамические аспекты переводческой деятельности», выявить отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода. Хотя в практической работе переводчик может достичь необходимого результата, не следуя ни одной из известных моделей перевода, знание теоретических моделей может помочь ему в решении сложных переводческих задач. Описание процесса перевода с помощью теоретических моделей процесса перевода включает два взаимосвязанных аспекта:

- общая характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);
- типы переводческих операций, осуществляемые в рамках данной модели.

Наиболее распространенные в настоящее время модели процесса перевода: семантическая, ситуативная (денотативная; формальная), трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная. Данные теоретические модели перевода присутствуют внутри выведенной нами модели перевода.

Семантическая модель перевода предусматривает изучение смысловой стороны оригинального и переводного текстов, сопоставление элементов содержания, анализ его структуры, выделение элементарных единиц или компонентов. Степень совпадения элементарных содержательных смыслов в языке оригинала и перевода должна быть выше.

Другой подход к семантической модели основан на идеях направления, получившего название «порождающая семантика». Семантическая модель этого направления позволяет описывать эквивалентные отношения между большим числом языковых средств разных языков, сводимых к общим глубинным категориям. Системы средств создаются на основе соотношения трех основных классов слов: предикатов, имен и определителей. Процесс перевода в этом случае можно представить в виде схемы, где на первом этапе единицы оригинала сводятся к репрезентируемым ими глубинным содержательным категориям; т.к. такие категории являются общими для двух языков, переход к ним уже представляет собой акт перевода. После этого глубинные категории «развертываются в систему средств ПЯ, среди которых выбираются единицы, по составу своих сем наиболее соответствующие исходным поверхностным единицам оригинала».

Ситуативная модель перевода также представлена двумя типами: денотативным и формальным. Денотативная модель распространяет на процесс перевода лингвистические концепции о связи языка и действительности. Таким образом, в рамках денотативной теории перевод определяется как процесс описания средствами ПЯ ситуации, описанной средствами ИЯ, как процесс замены материальных знаков денотатов (слов) одного языка знаками другого языка, соотносимыми с теми же денотатами.

Формальный тип ситуативной модели связан с отношением «ситуация-текст». Он основан на утверждении о том, что язык оригинала и язык перевода имеют собственные системы значений, или «сетки отношений», в которые входят языковые единицы; эти системы варьируют от языка к языку и являются специфической чертой того или иного языка. В этом случае процесс перевода не заключается в простом переносе значений, т.к. при описании тождественных ситуаций языки зачастую используют разный набор семантических компонентов, однако между соотносимыми высказываниями можно интуитивно установить эквивалентные отношения, основываясь на тождестве описываемых ситуаций.

Трансформационная (трансформационно-семантическая) модель использует теоретический аппарат порождающей грамматики. В ее основе лежит идея о языке как действующем механизме, который способен при помощи определенного набора правил порождать бесконечное число грамматически правильных высказываний из ограниченного ряда элементарных «ядерных предложений» – простейших синтаксических моделей данного языка. От них путем серии «трансформаций» (преобразований) образуются синтаксические построения разной степени сложности, или «поверхностные структуры», которые используются в реальной речевой практике. В этом случае процесс перевода представляет собой ряд операций (преобразований), с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Трансформационная модель ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами

оригинала и перевода; соотнесенные единицы рассматриваются как начальное и конечное состояния переводческого процесса.

Таким образом, чтобы наиболее полно отражать реальные действия переводчика, теоретическая модель должна содержать описание психических процессов, обеспечивающих такую деятельность. Признание того факта, что перевод – это особый вид речевой деятельности, позволяет рассмотреть его с позиций психолингвистики. Объектом исследования психолингвистики является речевая деятельность в целом, перевод же – это наименее изученное ее проявление с позиций этой научной теории. Такой подход позволил разработать психолингвистическую модель перевода, в которой для моделирования переводческого процесса используются положения психолингвистики о структуре речевой деятельности. На первом этапе переводчик преобразует осмысленное им содержание оригинала на свой «язык мозга» в виде внутренней программы; на втором этапе переводчик развертывает эту программу в текст перевода на другом языке, как поступает любой говорящий на этом языке. Психолингвистическая модель полностью соответствует пониманию перевода как вида речевой деятельности. То, что результатом перевода является создание речевого произведения, позволяет утверждать, что психолингвистическая модель речевой деятельности в целом правильно описывает процесс перевода [152].

Представляется несомненным, что основным назначением текста является его информативная ценность, т.е. передача с помощью элементов текста какого-либо внеязыкового содержания, то принятие к сведению информации, сопутствующей основному коммуникативному процессу, оказывается в высшей степени необходимым. Сообщение внеязыковых сведений и чисто языковая информация сопровождают и дополняют друг друга в отдельных точках текстовой структуры. С целью учета названной информации создается информативная модель перевода. Она основана на утверждении, что любой устный или письменный текст и его основная единица (слово) являются носителями разнообразной информации, которая в сознании рецептора (переводчика) должна быть воспринята и осмыслена во всем объеме, со всеми смысловыми, стилистическими, стилевыми, функциональными, ситуативными, эстетическими и иными особенностями. С позиций информативной модели каждый текст в числе прочих выполняет референциальную (информативную) функцию. Информативные единицы текста направлены на передачу денотативного содержания, а их функцией является описание в широком смысле слова. Таким образом, аппарат информативной модели дает основание утверждать, что сохранение прагматического значения напрямую зависит от передачи денотативного значения.

Необходимо отметить, объектом нашего исследования являются телевизионные информационно-новостные тексты (далее ТИНТ), которые обладают многослойностью. Во-первых, выстраивание информационного ряда происходит параллельно на нескольких уровнях, уровень видеоряда, уровень

языка и уровень звукового сопровождения. Текст, изображение и звук несут равный объем информации, и совместить эти ряды нужно так, чтобы добиться того же эффекта, который дает нам подлинник. Совместить эти ряды переводчику помогает синхронизация видеоряда. При переводе новостных текстов на телевидении приходится следить за тем, чтобы текст совпадал с видеорядом, и при необходимости применять компрессию или приемы добавления.

Как указывают крупнейшие лингвисты В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, В.С. Виноградов и др., процесс перевода нельзя свести к какой-либо одной модели. Наряду с грамматическими трансформациями, имеющими место при семантическом анализе исходного текста и построении конечного высказывания, в переводе находят применение и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические преобразования, и, в ряде случаев, одноэтапная процедура нахождения прямых соответствий. При этом выбор оптимального способа анализа текста на ИЯ и построения текста на ПЯ зависит от условий межъязыкового коммуникативного акта.

Анализ литературы, в которой применяется термин «модель», показывает, что этот термин употребляется в двух значениях: 1) в значении теории; 2) в значении процесса, который этой теорией отражается (конкретная модель). В нашем исследовании мы рассматриваем под моделированием модель перевода, которая включает особенности перевода ТИИТ. На основе проведенного анализа телевизионных информационно-новостных текстов в процессе наблюдения, кодирования и фиксации нами была выведена модель.

В нашем исследовании мы рассматриваем моделирование как изучение объекта путем построения и исследования модели. Построение модели происходит согласно нижеприведенной схеме (рисунок 5).

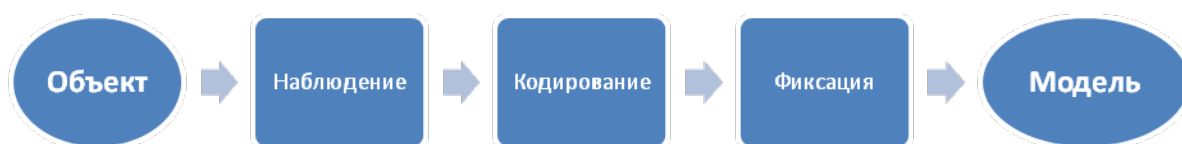


Рисунок 5 - Схема построения

Модель объекта построена в процессе наблюдения. То, что мы наблюдаем, необходимо закодировать с помощью перевода телевизионных информационно-новостных текстов. Закодированные результаты, другими словами результат наблюдения зафиксировали в виде модели.

Таким образом, комплексная модель перевода представляет собой определенного рода идеальный объект, подробный образ изучаемого явления, обладающий универсальным характером, вбирающий в себя все основные черты своего реального прототипа. В нашем случае модель перевода телевизионных информационно-новостных текстов вбирает в себя следующие факторы, с помощью которых осуществляется перевод. Комплексная модель процесса перевода ТИНТ является формой представления знаний о действительности. В исследовании проанализированы новостные фрагменты информационно-новостных текстов разных телевизионных каналов. На основе анализа, можно показать моделирование процесса перевода телевизионных информационно-новостных текстов следующим образом (рисунок 5):

В данной схеме моделирования перевода телевизионных информационно-новостных текстов наблюдается тесная взаимосвязь между всеми составляющими компонентами, каждый из которых имеет свои собственные составляющие.

Когнитивный аспект включает в себя политику вещания телерадиоканалов, фоновые знания переводчиков и стратегии построения телевизионных информационно-новостных текстов. В моделировании один из основных компонентов является когнитивный аспект. Как ранее мы упоминали, что все информационные программы придерживаются одинаковой структуры (Шпигель – Главные события страны - Главные международные события – Новости спорта – Прогноз погоды), но существенным признаком является принципиальная разница в подходах подачи информации на разных телевизионных каналах. Подход к подаче новостного материала подразумевает когнитивную функцию канала, каждый канал имеет свой принцип подачи информации, производит свое воздействие на зрителя.

Каждый телевизионный канал имеет свою политику вещания, придерживаясь информационной политики государства. По мнению В.В. Егорова, известного историка, теоретика: Государственная информационная политика есть совокупность мер, направленных на оптимальное функционирование средств массовой информации с целью недопущения их отчуждения от общества, от человека, от его интересов [153]. Таким образом, в идеале это деятельность власти направленная на оптимальное использование СМИ в общественных интересах.

Каждый телевизионный канал имеет свои стратегии. Принцип ранжирования новостей, также производит эффект на зрителя. Это важнейший инструмент верстки информационного выпуска, используемый для определения степени общественно-политической важности, общечеловеческой значимости новостей. Новостной материал распределяется по мере событийности характера.

Когнитивная модель существующая в сознании переводчика, должна быть сориентирована на фоновые знания адресата. Оперирова категория определенности-неопределенности данного выражения, переводчик должен знать, знакома ли описываемая реальность адресату, или он нуждается в знании

предмета «по описанию». Поскольку переводчик является посредником в межкультурном общении, он выполняет двойную роль: сначала выступает в роли условного получателя сообщения, затем в роли условного автора сообщения при создании коммуникативно равноценного текста. Соответственно, по словам В.Н.Комиссарова, переводчик «должен понимать переводимый текст даже глубже, чем читатель, для которого текст был предназначен» [154]. То есть переводчик должен сам обладать достаточными фоновыми знаниями, чтобы иметь возможность сопоставлять фоновые знания автора и предполагаемого рецептора перевода и осознанно подходить к процессу перевода их вербальных репрезентаций.

Журналистический аспект охватывает требования, предъявляемые к новостным текстам, рассматривает структуру новостного сообщения, учитывает технику синхронизации видеоряда, а также определяет метаязык.

При моделировании перевода необходимо владение понятием структуры новостного блока. Проанализированный материал дает нам право полагать, что структура новостного блока состоит следующим образом: Шпигель – Главные события страны - Главные международные события – Новости спорта – Прогноз погоды.

Таким образом, прежде чем создать новостной текст, переводчик обязательно должен оперировать основными правилами создания ТИНТ. Обязательные требования к новостям сводятся к следующему:

- точность – неточности в выпусках новостей непозволительны;
- непредвзятость – в новостных программах должны найти отражения все точки зрения;
- чувство меры, вкус – нужно избегать деталей;
- тон – ясность и краткость изложения не должна восприниматься как снисходительное отношение;
- комментарии – избегайте комментировать новости;
- голос – учитеесь говорить, так чтобы не было слышно дыхания;
- произношение – под рукой у вас всегда должны быть словари ударений;
- исправления – при необходимости исправить допущенную ошибку, оговорку, следует сразу же извиниться и продолжать читать новость;

Безусловно, перевод ТИНТ обретет идеальный вариант при помощи применения всех вышеперечисленных требований к новостям.

Техника синхронизации видеоряда – особый вид устного перевода. Текст и изображение несут равный объем информации, и совместить эти ряды нужно так, чтобы добиться того же эффекта, который дает нам телевизионная служба новостей. Сделать это и помогает техника синхронизации видеоряда. Переводчик готовит заранее монтажный лист, на котором он столбиком одну за другой располагает реплики или повествовательный текст в полном или сокращенном виде. Напротив реплики в особой колонке обозначается время и краткое описание кадра. В письменных заготовках важно соблюдение стиля, нормы речи и авторской интонации. Приходится следить за тем, чтобы текст совпадал с видеорядом, и при необходимости применять переводческие

приемы. Такой алгоритм можно вывести при синхронизации видеоряда новостных сообщений.

В журналистическом аспекте отдельное место уделяется функции метаязыка. Метаязык – язык «второго порядка» по отношению к которому естественный человеческий язык выступает как «язык-объект», т. е. как предмет языковедческого исследования. Использование журналистских терминов таких как, синхрон, очевидца, стэнд-ап, верстка, ранжирование, шпигель и т.д., создают свою специфическую терминологию. Это находит особое выражение в специальных материалах, насыщенность которых терминологией требует от переводчика отличного знания не только иностранной терминологии журналистики, но и адекватной русской терминологии и умения правильно ею пользоваться. Следует помнить, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы, как аналоги, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода.

Следующим компонентом схемы является *лингвистический аспект*. Отмечено, что в этот аспект входит жанрово-стилистические особенности телевизионных информационно-новостных текстов и методы изучения.

Анализируемый новостной материал дает нам право утверждать, что язык новостных сообщений – особенный язык ТВ и радио, средство общения и необходимо, чтобы вас поняли с первого слова. Неудачно построенная фраза, неясное выражение, нелогичная последовательность событий недопустимы в любом журналистском материале, но особенно в выпуске новостей. Любую новость можно передать по-разному. Однако существуют некоторые методы, секреты профессионального мастерства.

Обязательным компонентом описания лингвистического аспекта является жанрово-стилистические особенности новостных текстов. Согласно предложенной классификации жанров текстов СМИ легко выделяются типы текстов, характерные как для «пишущей», так и для «электронной» прессы.

К ним можно отнести следующие типы: новостные материалы (хроника событий); комментарии; аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.); интервью; спортивные новости/репортажи; рекламные материалы и т.п.

Все эти жанрово-тематические разновидности текстов встречаются и в газетах, и в журналах, и в программах радио и телевидения, и в Интернете. Понятно, что каждое из средств массовой информации имеет свои объективные особенности, поэтому каждый из названных выше жанров воплощается в них по-своему. Однако определяющие жанровые характеристики, как правило, сохраняются независимо от средства массовой информации. Иначе говоря, новостной материал будет всегда отличаться от, например, аналитического обзора, комментария или интервью (хотя в телевизионных и радио новостях интервью или комментарий могут стать составной, вернее, «вставной» частью программы новостей).

Следующей составляющей лингвистического аспекта являются методы изучения. Существуют многочисленные методы изучения медиатекстов [155]:

- Методы лингвистического анализа, позволяющие выявить базовые свойства и характеристики текста на различных языковых уровнях: лексико-семантическом, синтагматическом, стилистическом и др.
- Метод контент-анализа, или анализа содержания, основанный на статистическом подсчёте специально выбранных текстовых единиц.
- Метод критической лингвистики (или риторической критики), позволяющий выявить скрытую политико-идеологическую составляющую медиатекста.
- Метод лингвокультурологического анализа, основанный на выявлении культурно значимых компонентов текста.

Переводческий аспект включает в себя модели перевода, переводческие стратегии и переводческие приемы. Данные модели лежат внутри нашей системы моделирования процесса перевода. Необходимо отметить, что переводческий аспект связан с лингвистическими особенностями языка. Как утверждал В.Н.Комиссаров: Перевод – это объект лингвистического исследования. Именно результат перевода представляет собой ту непосредственно наблюдаемую реальность, на основании анализа которой можно косвенно судить о том, как протекал процесс перевода.

Телевизионный новостной текст, как мы ранее упоминали в нашем анализе, всегда нейтрален и деперсонифицирован, как утверждает в своей книге Чарльз Коутс «Professional's TV News Handbook»: *«Азбучные требования к подготовке текста, звучащего в эфире, выражаются тремя понятиями – точность, ясность, краткость»* [156].

Это объясняется стремлением к объектной подаче информации. Таким образом, информационно-новостные тексты обладают следующими признаками:

- большое количество лексических соединений, глагольных и именных словосочетаний;
- большое количество цитат и ссылок на различные источники информации
- большое количество клишированных словосочетаний;
- большое количество географических реалий и культурно-маркированных слов.

Подход к моделированию умственной деятельности человека различен и зависит от цели моделирования. Моделирование перевода связано с моделированием мышления. Моделирование перевода должно базироваться на представлениях о языковом знаке, информационных процессах, способах работы интеллекта человека, которые могли быть ориентированы на достаточно формализованное представление знаний и процессов [157].

С помощью методов изучения текстов мы проанализировали новостные фрагменты телевизионных каналов. Цель переводческого анализа состоит в выявлении общности и различий в переводе новостного блока с точки зрения переводческой эквивалентности. Последнее предполагает рассмотрения использования моделей перевода и переводческих приемов.

Результаты переводческого анализа ТИНТ наглядно показывают переплетения моделей перевода в процессе моделирования. Трансформационная модель перевода отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм информационно-новостных текстов. Модель влечет за собой осуществление разного рода трансформаций. Краткость изложения фактов в информационно-новостных текстов несет за собой ряд переводческих решений, а именно трансформаций и виды приемов компрессии.

Общеизвестно, что эквивалентность содержания двух текстов на разных языках подразумевает идентичность или достаточно близкое подобие всех или некоторых смысловых элементов, составляющих содержание этих текстов. Исходя из этого согласно семантической модели перевода, процесс перевода ТИНТ представляется как выделение в тексте оригинала смысловых элементов (сем) и выбор в ПЯ единиц, содержащих такие же смысловые элементы. Как отмечает В.Н. Комиссаров, заменяющие друг друга семы могут не совпадать, а быть связаны отношениями семантического перефразирования. На примере из новостного фрагмента Kazakh TV, мы можем сделать вывод: в анализируемых информационно-новостных текстах превышает большое количество культурно-маркированных слов, географических реалий, имен собственных, где требуется приемы описательного перевода, приемы транскрибирования.

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода информационно-новостных текстов, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Порядок и суть действий при переводе телевизионных новостных текстов требуют ряд навыков и знаний. Например, описывая действия переводчика при моделировании перевода ТИНТ, можно перечислить следующие действия:

- получить новостную информацию;
- создать новостной текст;
- производить поиск средств перевода;
- модифицировать перевод;
- произвести постоянную адаптацию;
- произвести слуховой контроль за речью;
- осознать окружающую обстановку.

В вышеупомянутой последовательности действий переводчика при моделировании перевода ТИНТ содержится представление о переводческой стратегии.

Построенная схема модели перевода информационно-новостных текстов показывает тесную взаимосвязь между всеми компонентами. Можно сказать, что моделирование перевода информационно-новостных текстов просто нуждается в использовании всех компонентов.

Представленная комплексная модель описывает требования, возникающие при моделировании перевода телевизионных информационно-новостных текстов.

Основные предпосылки повышения надежности при переводе новостных текстов кроются в характере, описанных в данной схеме знаний и навыков. По каждому описанному нами компоненту переводчик должен быть компетентен.

Таким образом, описание процесса перевода имеет дело не только с системой эквивалентных связей между двумя языками, но и с особенностями реализации функционирования этой системы в переводческой деятельности. Исследования процесса перевода телевизионных информационно-новостных текстов непосредственно связаны с ее прикладными задачами, то есть с областью тележурналистики, когнитивной лингвистикой, теорией перевода и с основами общей лингвистики. На их основе формулируются практические рекомендации в области техники перевода, подготовки информационно-новостных текстов, организации работы журналиста-переводчика в разных условиях.

Многие исследования посвященные моделированию процесса, о которых мы ранее уже упоминали, часто используют понятия моделирование и модель, с целью указания на процесс и результат этого процесса. Выявленная нами модель, обладает связующими компонентами, изображаемая в виде схемы, объясняющих, поведение наблюдаемой ситуации.

На основе проведенного анализа, можно сделать вывод, что все связывающие друг с другом компоненты лежат в основе моделирования перевода ТИИТ. Сама идея моделирования перевода ТИИТ представляется нам естественным воплощением заглянуть внутрь его производящей системы.

Выводы по 2 разделу

В диссертационном исследовании были проанализированы выпуски новостей казахстанских телеканалов, таких как «КТК», «Хабар», «24KZ», «Caspionet». Проанализированный материал позволяет сделать следующие выводы. Новостной выпуск имеет вполне определенную структуру, представляя собой четкую последовательность элементов. Однако, при всей жесткости такой структуры нельзя не отметить ее противоположное качество - подвижность и эластичность. В ходе анализа выявлены общие признаки выпусков новостей:

- количество региональных новостей превышает количество новостей международного диапазона, так как рассчитано только на казахстанского зрителя;
- новостные выпуски придерживаются определенной классической структуры: шпигель (краткий анонс новостей) – главные события страны – главные международные новости – новости спорта – прогноз погоды.
- одинаковое ранжирование новостей: выдвижение на первый план главного события.
- одинаковое количество новостей в выпуске в целом.

В целом, выпуски новостей телеканала «КТК» носят шокирующий эффект, можно сказать даже, что присутствует элемент негатива, о чем свидетельствует проведенный нами социальный опрос на тему: «Телевизионные новостные выпуски». Наблюдается в информационно-новостных текстах телеканала КТК много экспрессивных выражений с эмоциональной окраской. Новостной материал телеканалов «Хабар» и «24KZ» отличается нейтральной лексикой.

Информационная новостная программа – регулярное сообщение о текущих событиях, состоящее из 8-14, а иногда до 20 сюжетов. Набор новостей универсален – от политики до погоды. Информационно-новостные тексты анализируемых телеканалов обладают нейтральностью речи, краткостью и ясностью. Сделанные наблюдения при анализе текстов к видеофрагментам телеканала «Euronews» позволяют прийти к выводу о неполной прагматической и информационной равноценности разноязычных версий одного и того же информационного блока.

Переводческий анализ фрагментов из новостных выпусков таких телевизионных каналов как «Kazakh TV», «Euronews», проанализированный материал позволяют сделать следующие выводы:

- с помощью лингвистических методов изучения текстов были проанализированы ТИИТ;

- информационно-новостные тексты телеканала Kazakh TV русской и английской версии совпадают по смыслу и по структуре;

- при переводе новостных фрагментов использовались разные переводческие приемы, такие как генерализация, конкретизация, описательный перевод, компрессия и т.д;

- информационно-новостные тексты из новостных программ телеканала «Euronews» не всегда совпадают по смыслу и по структуре.

- разные языковые службы создают самостоятельно языковые версии текстов;

В целом, моделирование перевода – это процесс создания моделей, с помощью которых формируется решение определенных переводческих задач. На основе проанализированных текстов была выведена комплексная модель перевода ТИИТ. Модель перевода ТИИТ отражает связь нескольких компонентов, таких как, когнитивный аспект, журналистический, лингвистический и переводческий.

Согласно разработанной комплексной модели перевода ТИИТ описание процесса перевода сопрягается не только с системой эквивалентных связей между двумя языками, но и с особенностями реализации функционирования этой системы в переводческой деятельности. Исследования процесса перевода телевизионных информационно-новостных текстов непосредственно связаны с ее прикладными задачами, то есть с областью тележурналистики, когнитивной лингвистикой и с основами общей лингвистики. На их основе формулируются практические рекомендации в области техники перевода, подготовки информационно-новостных текстов, организации работы журналиста-переводчика в разных условиях.

Каждый раз, когда переводчик создает текст на переводимый язык, он не только осуществляет акт речи на этом языке, он также учитывает все особенности речевых единиц, сопоставляет и определяет степень их эквивалентности. При переводе информационно-новостных текстов на телевидении он должен учитывать все факторы моделирования перевода, но ему предстоит выполнять перевод в обстановке дефицита времени. При переводческом анализе должны быть сделаны выводы о том, какие из названных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе: личные и географические имена, термины, названия фирм и организаций — с помощью однозначных соответствий, фразеологизмы — по мере возможности на том же уровне семантической связанности или с помощью замены нарицательным семантическим эквивалентом, высокий стиль — системно и т. п. Переводчик должен уметь за несколько минут провести анализ устного текста, который ему предстоит переводить, и уточнять свой анализ уже в ходе работы. Поэтому на стадии обучения ему стоит привыкнуть кратко, вслух формулировать выводы этого анализа.

На основе проведенного анализа, можно сделать вывод, что все связывающие друг с другом компоненты лежат в основе моделирования перевода ТИИТ. Предложенная нами модель обладает универсальностью характера, которая при коммуникативной ситуации может изменяться.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В условиях стремительного развития технологий и различных способов коммуникации, а также возрастающей роли информации в жизни общества, особую значимость приобретают информационные жанры в различных видах СМИ. В настоящее время они переживают этап серьезной конкуренции с возникающими в связи с новыми технологическими возможностями иными формами получения и создания информации.

Основой прогресса в человеческом обществе признается вполне обоснованная такая сущность как вербальная коммуникация. Человеческое общество интересуется сегодня больше всего той информацией, которая представляет ему СМИ. Сегодня трудно представить существование общества без средств массовой информации. Несомненно то, что средства массовой информации играют значительную роль в обществе. Иногда их называют «четвертой властью».

Язык СМИ – это весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации; во-вторых – это устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся, определенным набором лингвостилистических свойств и признаков; и в третьих, - это особая знаковая система смешанного типа с определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из средств массовой информации: печати, радио, телевидения, Интернета.

Основу внутренней структуры понятия «язык СМИ» составляет рассмотрение лингвостилистических и медийных особенностей конкретных подязыков массовой информации – языка прессы, языка радио, языка телевидения, особенностей речеупотребления в Интернете.

Медиалингвистика рассматривает изучение функционирования языка СМИ. Главной теоретической составляющей медиалингвистики можно считать особую концепцию медиатекста, которая, так или иначе, присутствует практически во всех исследованиях медиаречи. Концепция медиатекста выходит за пределы знаковой системы вербального уровня, приближаясь к семиотическому толкованию понятия «текст», которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков. Текст на телевидении состоит не только из словесной ткани, но последовательно разворачивается одновременно на нескольких уровнях: вербальном, видеоряда и звукового сопровождения, образуя единое целое и приобретая черты объёмности и многослойности. Можно сделать вывод, что рассматриваемые нами информационно-новостные тексты относятся к медиатекстам, которые обладают медийными свойствами.

В настоящей работе мы попытались произвести комплексный анализ такого явления, как новостной текст. Как мы выяснили, выпуск телевизионных новостей представляет собой особую, многоуровневую структуру. Телевизионный новостной выпуск – это особый вид текста, который может быть прочитан как единое целое. Объединенный интенциональным, временным

и стилистическим единством, этот текст обладает рядом характеристик, позволяющих рассматривать его именно как гипертекст - не статическую, а, скорее, динамическую, подвижную структуру, единицы которой представлены не в линейной последовательности, а как некая система возможных переходов, связей между ними. Набор единиц может быть неизменным (например, набор новостей за один день), но, располагая их в той или иной последовательности - в зависимости от ряда факторов - создатели телевизионных выпусков образуют разные тексты

Иначе говоря, информационно-новостные тексты – составляют основной объём исследований медиаречи, что сделало возможным переход изучения данной области в новое качество – медиаперевод, в рамках которой предлагается системный комплексный подход к переводу дискурса языка СМИ.

Телевизионные информационно-новостные тексты, это тексты, производимые средствами массовой информации, другими словами медиатексты.

Важнейшим свойством телевизионных информационно-новостных текстов является объективная форма подачи информации (impartiality), отражающая стремление к нейтральности, деперсонификации. Данным фактом объясняется отсутствие авторства новостного текста, коллегиального по способу создания, распространяемого от лица группы людей: редакции, телекомпании, информационного агентства.

Основное назначение новостного текста состоит в том, чтобы информировать аудиторию о социально значимых происшествиях, событиях и фактах, происходящих в стране и за рубежом, сообщать о явлениях действительности и их свойствах.

Новостные тексты обладают рядом свойств, предопределяющих их лингвостилистические и форматные признаки. Проведенное нами исследование позволяет выделить языковые особенности новостных текстов, обусловленные экстралингвистическими факторами: на уровне морфологии и синтаксиса новостные тексты характеризуются наличием значительного количества глагольных словосочетаний, пассивных глагольных форм и конструкций с пассивным причастием II, различных временных вариантов безличной конструкции *there is*, форм *continuous*, а также словосочетаний по типу прилагательное + существительное, где в качестве первого компонента чаще выступают ограничивающие, а не описывающие прилагательные.

Анализируя лексический компонент новостных текстов, стоит отметить повышенную степень способов выражения. Язык новостей проявляется в использовании специальной лексики различных областей знания, имен собственных, аббревиатур. Как показывает анализ материала, главной особенностью новостных текстов на лексико-фразеологическом уровне является высокая степень

клишированности. Клишированные в той или иной степени соединения составляют в среднем 20-30% от общего числа. Действительно, новостной текст очень предсказуем в плане использования языковых средств типов медиатекстов. Наличие культуроспецифичных единиц, обозначающих предметы и явления, характерные именно для данной культуры, также является отличительной чертой новостного текста.

Телевизионные информационно-новостные тексты насыщены текстообразующими элементами, к которым относятся слова-связки, ссылки на источники информации, цитирование и словосочетания для введения цитат.

На уровне формата, телевизионным новостным текстам свойственно структурирование по принципу перевернутой пирамиды, который предполагает, что самая важная информация представлена в начале предложений, а именно в заголовке и вводной части. Затем степень информативной насыщенности снижается.

Рассматривая когнитивные особенности, отметим, прежде всего, что телевизионные информационно-новостные тексты, являясь компонентами информационной сферы, обладают тремя важными свойствами: отражающим, организующим и формирующим. Новостные тексты отражают текущие изменения в жизни общества, создают и поддерживают информационную картину мира. При этом новостные тексты создаются следующим образом.

На первом этапе происходит структурирование потока информации, когда информация о событии воспринимается сознанием журналиста, перерабатывается и кодируется языковыми средствами, превращаясь в медиатекст — продукт когнитивной и языковой деятельности своего создателя. Данные, полученные из текста, создаются посредством устойчивых концептуальных моделей, выражающихся в наборе медиатопиков, и сохраняются в структурированном виде в сознании реципиента, формируя фрагмент картины мира в его сознании. Другими словами, сообщения о явлениях действительности, их объективных свойствах, находящихся вне наблюдения читателей, представлены в медиатексте как результаты осмысления этой действительности, ее отражения сознанием автора текста. Таким образом, медиатексты создают в сознании уже структурированный, упорядоченный, тематически организованный когнитивный аналог действительности.

Культуроспецифическая тематика играет значимую роль в общем объеме информации, поскольку именно здесь реализуется категория культуроспецифичности, столь важная в когнитивном аспекте изучения новостных текстов. Часто встречаются культурно-маркированные слова, относящиеся к определенному контенту.

Анализируемые выпуски новостей свидетельствуют о том, что новостные тексты телеканала обладают в основном лексикой нейтрального характера.

Нейтральная лексика предназначена для констатирующего, безоценочного, нетерминологического обозначения предметов, понятий повседневной жизни, явлений природы, периодов жизни человека и состояний его жизнедеятельности, отрезков времени, мер длины, веса, объёма и т. п. Она лишена экспрессии, эмоциональных и социальных оценок.

Применение методов переводческого анализа для теоретического изучения перевода дало возможность определить это явление в лингвистических терминах и отвести переводу подобающее место в общелингвистической проблематике. Перевод являет собой гигантский естественный лингвистический эксперимент, в ходе которого языки и их элементы сопоставляются, приравниваются, заменяют друг друга в процессе общения.

В нашем исследовании были проанализированы выпуски новостей казахстанских телеканалов таких как «КТК», «Хабар», «24KZ». Проанализированный материал позволяет сделать следующие выводы. Новостной выпуск имеет вполне определенную структуру, представляя собой четкую последовательность элементов. Однако, при всей жесткости такой структуры нельзя не отметить ее противоположное качество подвижность и эластичность. Выявлены общие признаки выпусков новостей:

- количество региональных новостей превышает количество новостей международного диапазона, так как рассчитано только на казахстанского зрителя.

- новостные выпуски придерживаются определенной классической структуры: шпигель (краткий анонс новостей) – главные события страны – главные международные новости – новости спорта – прогноз погоды.

- одинаковое ранжирование новостей: выдвижение на первый план главного события.

- одинаковое количество новостей в выпуске в целом.

Общеизвестно, что выпуски новостей телеканала КТК носят шокирующий эффект, можно сказать даже присутствует элемент негатива, о чем свидетельствует проведенный нами социальный опрос. Наблюдаются в информационно-новостных текстах телеканала КТК много экспрессивных выражений с эмоциональной окраской. Новостной материал телеканалов Хабар и 24KZ отличаются нейтральной лексикой.

В идеале, информационная новостная программа – это регулярное сообщение о текущих событиях, состоящее из 8-14, а иногда до 20 сюжетов. Набор новостей универсален – от политики до погоды. Информационно-новостные тексты анализируемых телеканалов обладают нейтральностью речи, краткостью и ясностью.

Проанализированный материал фрагментов из новостных выпусков таких телевизионных каналов как Kazakh TV, Euronews показывает, что информационно-новостные тексты телеканала Kazakh TV русской и английской версии совпадают по смыслу и по структуре. При переводе новостных фрагментов использовались разные переводческие приемы, такие как генерализация, конкретизация, описательный перевод, компрессия и т.д.

На основе проанализированных текстов была разработана комплексная модель перевода ТИИТ. Под моделированием перевода понимается процесс перевода, в ходе которого создается модель. Модель перевода ТИИТ отражает связь нескольких компонентов, таких как когнитивный аспект, журналистический, лингвистический и переводческий. Таким образом, модель представляет собой определенного рода идеальный объект по моделированию перевода. В нашем случае схема моделирования перевода телевизионных информационно-новостных текстов вбирает в себя такие аспекты как когнитивный, журналистический, лингвистический и переводческий, с помощью которых осуществляется перевод. Каждый компонент имеет свои подразделения, без которых немислимо моделирование перевода.

Когнитивный аспект включает в себя политику вещания телерадиоканалов, фоновые знания, стратегии построения ТИИТ. Лингвистический: жанрово-стилистические особенности и методы изучения ТИИТ. Без аспекта журналистики переводчик не сможет адекватно подойти к моделированию ТИИТ, другими словами без навыков структуры ТИИТ, без знаний терминологии, техники синхронизации видеоряда нельзя достичь успешного результата перевода. Переводческие приемы, входящие в модель играют огромную роль при самом переводе. Все виды трансформаций переводчик обязан использовать при моделировании перевода.

Согласно модели перевода ТИИТ описание процесса перевода имеет дело не только с системой эквивалентных связей между двумя языками, но и с особенностями реализации функционирования этой системы в переводческой деятельности. Предложенная нами модель обладает универсальностью характера, которая при коммуникативной ситуации может изменяться.

Исследования процесса перевода телевизионных информационно-новостных текстов непосредственно связаны с ее прикладными задачами, то есть с областью тележурналистики, когнитивной лингвистикой и с основами общей лингвистики. На их основе формулируются практические рекомендации в области техники перевода, подготовки информационно-новостных текстов, организации работы журналиста-переводчика в разных условиях.

Как мы смогли убедиться, что при переводе информационно-новостных текстов на телевидении переводчик должен учитывать все факторы моделирования перевода, но переводчику предстоит выполнять перевод в обстановке дефицита времени. При переводческом анализе переводчиком должны быть сделаны выводы о том, какие из названных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе: личные и географические имена, термины, названия фирм и организаций — с помощью однозначных соответствий, фразеологизмы — по мере возможности на том же уровне семантической связанности или с помощью замены нарицательным семантическим эквивалентом, высокий стиль — системно и т. п. Переводчик должен уметь за несколько минут провести анализ устного текста, который ему предстоит переводить, и уточнять свой анализ уже в ходе работы. Поэтому на

стадии обучения ему стоит привыкнуть кратко, вслух формулировать выводы этого анализа.

На основе проведенного анализа, можно сделать вывод, что все связывающие друг с другом компоненты лежат в основе моделирования перевода ТИИТ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Указ Президента РК №110 от 09.06.2011, О Государственной программе развития и функционировании языков Республики Казахстан на 2011-2020 гг.
- 2 Послание Президента Республики Казахстан Н.Назарбаева народу Казахстана. 28 февраля 2007 г.// Новый Казахстан в новом мире. Электронный ресурс // [http: www.akorda.kz](http://www.akorda.kz).
- 3 Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / предисл. М.Я.Цвиллинга. Изд.2-е, доп. – М., 2007. – 176 с.
- 4 Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. Изд.3-е – М.: КРАСАНД, 2010. – 288 с.
- 5 Цвик В.Л. Телевизионная служба новостей: учеб.пособие для студентов вузов. Серия «Медиаобразование»– М.: Юнити – Дана, 2008. – 319 с.
- 6 Алексеева И.С. профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: ИИЯ, 2000. – 192 с.
- 7 Кирия К.Д. Новостной телевизионный текст: структура, стратегия, экспрессивность: дис. ... канд. филол. наук. - МГУ, 2007.
- 8 Греймас А.Ж. Структурная семантика: поиск метода. – М., 2004.
- 9 Фурман С. Влияние интернета на работу информационных агентств // Вестник КазНУ, Серия журналистики. - 2011. - № 1(27).
- 10 Ибраева А.А., Кусаинова Г.С. Проблемы аудиовизуального перевода. Publishing House Education And Science s.r.o. // Электр.журн.: [http: www.rusnauka.com](http://www.rusnauka.com).
- 11 Нургожина Ш.И., Дудинова Е. Эволюция президентской демократии: информационный дискурс // Вестник КазНУ, Серия журналистики. – 2010. - № 1 (27).
- 12 Барлыбаева С. Массовая коммуникация в современном обществе // ҚазҰУ хабаршысы. Журналистика сериясы. Вестник КазНУ. Сер. журналистики. - 2009. - №1. - С. 45-48.
- 13 Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (из лингвистического наследия). – город: Изд-во ЛКИ, 2008.
- 14 Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М., 1971.
- 15 Рождественский Ю.В. Принципы современной риторики / под ред. В.И. Аннушкина. - М.: Флинта: Наука, 2003.
- 16 Солганик Г.Я. Язык современной публицистики // Сборник статей. - М., 2005.
- 17 Кормилицына М.А. Некоторые итоги исследования процессов, происходящих в языке современных газет // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы: Материалы международной научной конференции. – М.: ИРЯ РАН, 2003.

- 18 Галеева Н.Л. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы. Тетради переводчика. - 1984. - Вып. 21. - С. 27-37.
- 19 Задорнова В.Я. Филологические основы перевода поэтического произведения: дис. ... канд. филол. наук. - М., 1976. - 240 с.
- 20 Черных А. Мир современных медиа. Серия «Университетская библиотека А.Погорьельского». - М.: Издательский дом «Территория будущего», 2007. - 312 с.
- 21 Van Dijk Teun A. News as Discourse. - New York: Hillsdale, 1998. - P. 22
- 22 Montgomery M., Edgington B. The Media. - London: The British Council, 1996. - P.5.
- 23 Bell A. The Language of News Media. - Oxford: Blackwell, 1991. - P. 6.
- 24 Fairclough N. Media Discourse. - London: Arnold, 1995. - P. 17.
- 25 Dominick J.R. The Dynamics of Mass Communication. - New York: McGraw-Hill, 1993. - P. 10.
- 26 Бернштейн С.И. Язык Радио. - М.: Наука, 1977. - С. 10.
- 27 Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (из лингвистического наследия). - Изд-во ЛКИ, 2008. - С. 12.
- 28 Костомаров В.Г. Наш язык в действии // Очерки современной русской стилистики. - М., 2005. - С. 3.
- 29 Рождественский Ю.В. Принципы современной риторики / под ред. В.И. Аннушкина. - М.: Флинта: Наука, 2003. - С.28.
- 30 Солганик Г.Я. Стилистика текста. - М., 2002. - С. 18.
- 31 Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации: учебное пособие. - М: КДУ, 2012.- 116 с.
- 32 Цвик В.Л. Телевизионная служба новостей: учеб.пособие для студентов вузов. Серия «Медиаобразование».- М.: Юнити - Дана, 2008. - С.220.
- 33 Барлыбаева С.Х. Телевидение в мире и в Казахстане.- Алматы: Қазақ университеті, 2007.- 166 с.
- 34 Нургожина Ш. Страновой имидж и СМИ // Қазақстандағы жұртшылықпен байланыс. Связи с общественностью в Казахстане: теория и практика: Материалы межд.науч.-практ.конф.- Алматы, 2009, апрель. - С. 5-10.
- 35 Абаева Ж.С. Парентезные конструкции современного русского языка в газетном тексте: семантика и прагматика: автореф. ... канд. филол. наук. - Алматы, 2006.- 26 с.
- 36 Аманбаева З.Ж. Функционально-прагматический аспект знаков препинания в газетном тексте на английском и казахском языках: дис. ... канд.филол.наук. - Алматы: Каз. Ун-т международных отношений и мировых языков им.Абылай хана, 2006.- С. 144-155.
- 37 Раимбекова Б.Ж. Газетный текст на русском и казахском языках: дис. ... канд.филол.наук. - Алматы, 1999.- 23 с.

- 38 Абулкасова А.С. Особенности функционирования СМИ в контексте социально-политической трансформации: дис. ... канд.полит.наук.- Алматы, 1998.-26 с.
- 39 Маханова Д.З. Языковые средства выражения толеоантности в текстах масс-медиа: дис. ... филол.наук. – Алматы: Каз.НУ им.аль-Фараби, 2010. – С. 15.
- 40 Аскерова Л.Д. Коммуникативно-речевые средства организации типов речи газетного текста: дис. ... канд. филол. наук. - Алма-Ата: КазГУ им.Аль-Фараби,1992.- 157 с.
- 41 Ибраева А.А., Кусаинова Г.С. Проблемы аудиовизуального перевода». Publishing House Education And Science s.r.o. // Электр.журн.: www.rusnauka.com. С.2.
- 42 Corner J. Documentary television: The scope of Medialinguistics. - In AILA Review, 1995. - P. 62.
- 43 Тырыгина В.А. Медиажанры в когнитивной интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. - №1.- С. 58-69.
- 44 Савко М.В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси. Моваі культура. // Науковий журнал. – Киев, 2011. – Вып. 14. – Т. 6 (152). – С. 353–357.
- 45 Bell A. The Language of News Media. Language in society. – Oxford: Blackwell: Publishers, 1991. - P. 37.
- 46 Остапенко Т.А. Коммуникативно-прагматический потенциал нечленимых предложений в современном русском языке: автореф. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 22 с.
- 47 Кожемякин Е.А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. –2010.- Вып. 6, №12(83).
- 48 Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ. Язык средств массовой информации: учеб. пособие для вузов / под ред. М.Н. Володиной. – М., 2008. – С. 388–401.
- 49 Володина М.Н. Язык сми – основное средство воздействия на массовое сознание.- М., 2000. – С. 42.
- 50 Кривенко Б.В. Язык массовой коммуникации. Лексико-семиотический аспект. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993. – С. 12
- 51 Солганик Г.Я. Русский язык на газетной полосе. – М., 1971. – С. 13.
- 52 Рождественский Ю.В. Теория риторики. – М.: Добросвет, 1997. – С. 23.
- 53 Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... канд.филол.наук. - Барнаул, 2003. – С. 72.
- 54 Сметанина С.И. Медиа-текст в системе культуры динам.процессы. - СПб.: Изд.Михайлова В.А., 2002. -383 с.
- 55 Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации. – М.: Наука, 1989. – С. 95.
- 56 Засурский И.И. Массмедиа второй республики.- М.,2000. – С. 12.

- 57 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000. – С. 10.
- 58 Фурман С. Влияние интернета на информационный рынок Казахстана // Вестник КазНУ, Серия журналистики. – 2010. - №1(27). – С. 52.
- 59 Нургожина Ш., Жусупова А. Управленческие вопросы формирования профессионального мастерства журналиста ТВ // КазНУ, Серия журналистики. – 2010. - №1(27). – С. 44.
- 60 Рождественский Ю.В. Теория риторики. - М., 1997. - С. 38.
- 61 Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации: учебное пособие. - М.: КДУ, 2012.- С.83.
- 62 Кормилицына М.А. Некоторые итоги исследования процессов, происходящих в языке современных газет // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы: Материалы международной научной конференции. – М.: ИРЯ РАН, 2003. – С. 67.
- 63 Черных А. Мир современных медиа. Серия «Университетская библиотека А.Погорельского. – М.: Издательский дом «Территория будущего». - 2007. – 312 с.
- 64 Кирия К.Д. Новостной телевизионный текст: структура, стратегия, экспрессивность: дис. ... канд. филол. наук. - МГУ, 2007. – С. 112.
- 65 Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ: учебное пособие. - М.: Изд-во МГУ, 2003. - С. 3.
- 66 Чичерина Н.В. Медиатекст как средство формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов. - М.: Издательство ЛКИ, 2008. – С. 12
- 67 Тырыгина В.А. Жанровая стратификация масс-медийного дискурса / отв.ред.Н.С.Бабенко. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 320 с.
- 68 Крупнов В.В. Язык современной прессы. Англо-русский словарь справочник. – М.: МГУ, 1997. – С. 77.
- 69 Блокдва О. Медиатекст и его виды. Особенности стилистики и риторики. – М.: МГУ, 2013. – С. 2.
- 70 Мельник Г.С. Медиатекст как объект лингвистических исследований // Журналистский ежегодник «Актуальные проблемы современности и журналистика». - 2012. - №1. – С. 13.
- 71 Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... докт. каких наук. – Барнаул: Алтайский ГУ, 2003. – С. 52.
- 72 Засурский И.И. Массмедиа второй республики. - М., 2000. – С. 12.
- 73 Bell A. Approaches to Media Discourse. - London, 1996. - P. 3.
- 74 Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – С. 13-14.
- 75 Казак М.Ю. Медиатекст: сущностные и типологические свойства // Global Media Journal. Глобальный медиажурнал. - Российское издание, 2011. – С. 32.
- 76 Современный медиатекст: учебное пособие / отв.ред. Н.А.Кузьмина.- Омск, 2011.- 414 с.

- 77 Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ: учебное пособие. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / отв.ред. М.Н.Володина.- М.: Изд-во МГУ, 2003. - С. 23.
- 78 Добросклонская Т.Г. К вопросу об изучении текстов массовой информации // Вестник МГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Специальный выпуск. - М.: МГУ, 1998. – С. 102.
- 79 "Aspectos tecnicos y literarios de la traducccion"Boletin de Estudios germanicos. - Mendoza, 1964. - S. 144.
- 80 Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228.
- 81 Мельник Г.С. Mass media: психологические процессы и эффекты. – СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 1996. – 167 с.
- 82 Цвик В.Л. Телевизионная журналистика: учеб.пособие для студентов вузов. Серия «Медиаобразование». 2-ое изд., перераб. и доп. – М.: Юнити – Дана, 2011. – С. 232.
- 83 Войскобойников В.С., Юрьев В.К. Журналист и информация. - М.: РИА «Новости», 1993. – С. 54.
- 84 Аврамов Д.С. Профессиональная этика журналиста: парадоксы развития, поиски, перспективы. - М.: Мысль, 1991. – С. 23.
- 85 Саруханов В.А. Азбука телевидения. - М.: аспект-Пресс, 2002. – С. 36.
- 86 Дэннис Э., Мэрилл Д. Беседы о масс-медиа. - М., 1997.- С. 205.
- 87 Копперуд Р., Нельсон Р.П. Как преподносить новости. - М.: Виоланта, 1998. – С. 12.
- 88 Юровский А.Я. Телевидение – поиски и решения. - М., 1983. - С. 86-90.
- 89 Цвик В.Л. Телевизионная служба новостей: учеб.пособие для студентов вузов. Серия « Медиаобразование».– М.: Юнити – Дана, 2008.- 319 с. С.210.
- 90 Багиров Э.Г. Очерки теории телевидения. - М.: Искусство, 1978. – С. 15.
- 91 Борецкий Р.А. Телевидение на перепутье. - М.: ИКАР, 2002. – С. ?
- 92 Вачнадзе Г.Н. Всемирное телевидение: Новые средства массовой информации. - Тбилиси: Ганатлеба, 1989. – С. 45.
- 93 Кузнецов Г.В. ТВ-журналистика. Критерии профессионализма.- М.: РИП-холдинг, 2002. – С. 62.
- 94 Антонов К.А. Телевизионные новости: конструирование политических событий: дис. ... канд. филол.наук. - Кемерово, 2004. – С. 114.
- 95 Varis T., Jakelin R. Television news in Europe. - Tampere, 1976. – P. 12.
- 96 В.Л.Цвик Телевизионная служба новостей: учеб.пособие для студентов вузов. Серия « Медиаобразование». – М.: Юнити – Дана, 2008. – С. 95.
- 97 Борецкий Р.А. В Бермудском треугольнике ТВ. - М., 1999. - С. 131.

- 98 Сольев М.А. Новости на телевидении. Взгляд изнутри. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. - М.: Изд-во МГУ, 2003. – С. 112.
- 99 Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. - 2003. - С. 110.
- 100 Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. - 2003. - С. 62.
- 101 Назаров М.М. Массовая коммуникация в современном мире: методология анализа и практика исследований. - М., 2003. - С. 10.
- 102 Кириллова Н.Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну. - М., 2005. - С. 22.
- 103 Гройс Б. Под подозрением. - М., 2006. - С. 79.
- 104 Косеруу Е. Современное положение в лингвистике // Изв. АН СССР. – 1977. - Т. 36, № 6. – С. 12.
- 105 Halliday M.A.K. Language Structure and Language Function. In: New Horizons in linguistics. - London, 1971. – P. 18.
- 106 Гиро П. Основные проблемы и направления в современной стилистике. Новое в зарубежной лингвистике. Лингвостилистика. - М., 1980. - Вып. 9. – С. 64.
- 107 Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. - М., 1974. – С. 45.
- 108 Горшков А.И. Русская стилистика. - М., 2001. – С. 13.
- 109 Кирия К.Д. Новостной телевизионный текст: структура, экспрессивность: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. - С.52.
- 110 Лаптева О.А. Живая русская речь с телеэкрана. – М., 2003. - С. 12.
- 111 Мостепанова Ю.В. Содержание и структура телевизионных сообщений как фактор их эффективности: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – С. 78.
- 112 Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 2006. – С. 41.
- 113 Демьянков В.З. Семиотика событийности в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие / отв. ред. М.Н. Володина. - М.: Изд-во Московского университета, 2004. – Ч. 2. - С. 68-83.
- 114 Кирия К.Д. Новостной телевизионный текст: структура, экспрессивность: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. - С. 28.
- 115 Dominick J.R. The Dynamics of Mass Communication. – New York: McGraw – Hill, 1993. - P. 3.
- 116 Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной медиречи. Изд. – 3-е. – М.: Красанд, 2010.- С. 102.
- 117 Кирия К.Д. Новостной телевизионный текст: структура, экспрессивность: канд. ... канд. филол. наук. – М., 2007. - С. 83.
- 118 Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации: учебное пособие. - М.: КДУ, 2012.- С. 28.

- 119 Montgomery M. An Introduction to Language and Society.- London: OUP, 1992. - P. 32.
- 120 Мажутис М.В. Прагматический аспект перевода новостных интернет-ресурсов на английский язык на материале текстов сайта «Голос России» // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. - Серия 19, № 18. – С. 42.
- 121 Малыгина Л.Е. Современный телевизионный анонс: коммуникативно-стилистическая трансформация жанра (на материале анонсов информационных и публицистических программ за 2005-2009гг) // Вестник МГУ, Журналистика. – 2010. - Серия 10, №3. – С. 84.
- 122 Bonvillain N. Language, Culture and Communication. – New Jersey: Prentice Hall, 1997. – P. 45.
- 123 Рогозина И.В. «Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... канд. филол.наук. - Барнаул, 2003. - С. 22.
- 124 Оганесян М.В. Сопоставительно-переводческий анализ английской и русской медицинской терминологии по генетике: дис. ... канд. каких наук. - М.: Московский Государственный Областной Университет, 2003. – С. 78.
- 125 Вербицкая М.В., Игнатьева И.Г. Перевод медиатекстов и проблема формирования фоновых знаний переводчика (на материалах журнала «The Economist») // Вестник Моск.ун-та. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Теория и практика перевода. – 2008. - Серия 19, №46. – С. 31.
- 126 Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... канд. филол.наук. - 2003. - С. 32.
- 127 Ожегов С.И. Словарь русского языка. 17-ое изд. - М., 1985. -С. 358.
- 128 Черных А. Мир современных медиа. - М.: Изд-во «Территория будущего», 2007. - С. 22.
- 129 Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М.: Красанд, 2010. – С. 188.
- 130 Медиа. Введение: учебник для студентов вузов / под ред. А.Бриггза, П.Кобли ; пер.с англ. Ю.В.Никуличева. – 2 изд. - М.: Юнити Дана, 2005. – 550 с.
- 131 Закон Республики Казахстан "О средствах массовой информации" от 23 июля 1999 года №451-1, с изменениями и дополнениями от 04.01.2013 .
- 132 Закон РК «О средствах массовой информации» от 23 июля 1999 года (с изменениями и дополнениями от 3 мая 2001 года). - С.12.
- 133 Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. - М.: Красанд, 2010. – С. 23.
- 134 Dominick J.R. The Dynamics of Mass Communication. – N.Y.: McGraw-Hill, 1993. - P. 12.
- 135 Цвик В.Л., Назарова Я.В. Телевизионные новости России. – М., 2002. – С. 84.
- 136 Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / предисл. М.Я.Цвиллинга. Изд.2-ое, доп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 176 с.
- 137 Холодная М. А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. Серия «Мастера психологии». 2-е изд. - СПб.: Питер, 2004. - 384 с.

- 138 Наер В.Л. Уровни языковой вариативности и место функц стилей // Научная литература. Язык, стиль, жанры. – М., 1985. – С. 14.
- 139 Назаров М.М. Массовая коммуникация и общество. – М., 2004. – С.18.
- 140 Йоргенсен, Марианне В., Филлипс, Луиза Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод / пер. с англ. 2-е изд., испр. — Х.: Изд-во «Гуманитарный центр», 2008. — С. 19.
- 141 Олешков М.Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. / авт.-сост. М.Ю. Олешков. Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. – Нижний Тагил, 2006. - 146 с.
- 142 Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 200.
- 143 Греймас А.Ж. Структурная семантика: поиск метода. – М., 2004. – С. 17.
- 144 Греймас А.Ж. Структурная семантика: поиск метода. – М., 2004. - С.42.
- 145 Цвик В.Л. Телевизионная журналистика: учеб.пособие для студентов вузов. Серия «Медиаобразование». 2-ое изд., перераб. и доп.– М.: Юнити – Дана, 2011. – С.112.
- 146 Цвик В. Телевидение: системные характеристики. - М., 1998. – С. 21.
- 147 Микоян А.С. Проблемы перевода текстов // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / под.ред д.ф.н. М.Н. Володиной. – М.: изд-во МГУ, 2003. – С. 22.
- 148 Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология, теория и практика формирования. – Алматы: АГУ, 1993. – 300 с.
- 149 Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1983. – 199 с.
- 150 Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 2-е, доп. – М.:Изд-во ЛКИ, 2007. – 176 с.
- 151 Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 2-е, доп. – М.:Изд-во ЛКИ, 2007. – С.23.
- 152 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: Изд-во «ЭТС», 1999. - С. 158.
- 153 Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. - М., 2000. – С. 41.
- 154 Егоров В.В. Телевидение между прошлым и будущим. - М., 1999.- С. 19.
- 155 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. - 192 с.
- 156 Назаров М.М. Массовая коммуникация и общество. – М., 2004. - С. 3.

157 Коутс Ч. Новости на экране (руководство для тележурналистики). - М., 1998. - С. 5.

158 Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода.- М.: Изд-во «Наука», 1985. – С. 38.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Выпуск новостей международного канала Euronews

Новости 9.00 – 9.30

заставка на экране : NEWS

Mandela's health

Nelson Mandela is 'breathing on his own' and is conscious in a Johannesburg, hospital. His condition is currently described as 'serious but stable'. Mandela has had a recurring lung condition after contracting tuberculosis in prison. This is the third time Mandela has been taken to hospital since December. But Presidential spokesman Mac Maharaj remains optimistic. "He is a fighter, he has recovered many times from very serious conditions, and he will be with us, let us just keep him in our thoughts, let's pray for him, help him to get better," he said. It is the use of the word 'serious' which is causing concern. At his house in the Johannesburg suburb of Houghton neighbours are trying to put a brave face on the latest developments. Willie Mokoena, a local gardener says Mandela will live: "Yes, he is going to survive. Still will be loved. He's a strong man, very very strong. That's all". Martha Mawela, who is a nanny, says everyone wants him to survive: "Because everybody wish so 'cause he's a big man, because everybody loves Mandela, so I think he is going to live long and I think Mandela is religious and he is always praying". Following historic all-race elections in 1994 in South Africa, he served one term as President then withdrew from politics. His last public appearance was in 2010 at the World Cup final in Johannesburg.

Central Europe Floods: Hungary flood

Floods continue to wreak havoc across northern and central Europe. The irony is that while the weather is clear, run-off means that river levels are continuing to rise. In Germany, the army has been drafted in to help. The last great flood was in 2002 – they are now saying that, along the Elbe, this one will be even worse. The same is happening along the Danube. On the Austro-Slovak border, hundreds of firefighters work to save what they can after the river burst its banks. Budapest is also bracing itself for record flooding from the swollen Danube. The authorities expect high water levels to peak next Monday at around 8.75 metres. Flood preparations are underway at 20 locations across the city. There is particular concern, though, over a small zoo on Margaret Island – a popular tourist attraction in the city. 300,000 sandbags have been used to build a nine metre high dam. An operation is underway to evacuate the animals from their enclosures.

'No early elections' – Turkish ruling party

Calls to bring the 2014 local and Presidential elections forward have been dismissed by the Turkish Prime Minister's political party. At a meeting of the executive of the 'Justice and Development' [AK] party in Istanbul, the deputy leader said the polls would be held, as planned, next year. A general election is due in 2015. Meanwhile, thousands of demonstrators took to the streets again, defying Prime Minister Tayyip Erdogan's call for an end to the protests. In a rare show of unity, supporters from all three of Istanbul's main football clubs, Besiktas, Galatasaray and

Fenerbahce marched together to Taksim Square. They have been central to organising some of the protests. Feminist groups were also out in force. Police pulled back from Taksim Square several days ago. The crowds had the streets to themselves.

Libya: Deadly clashes

Death has returned to the streets of Benghazi. According to one medical source at least 25 have been killed and around 70 wounded in clashes in the eastern Libyan city. Shooting broke out when protesters attacked the headquarters of a militia group the Libya Shield. They want it and other militias to disband and government forces to take greater control. One local activist is quoted as saying, "People protested because they believe militias go against Libya's stability which can only be achieved through a proper army and police." A military source revealed that after several hours of fighting special forces were called in to restore order and seize the militia's compound. The uprising which led to the overthrow of Muammar Gaddafi first began in Benghazi. It's understood the Libya Shield is made up of former rebels who claim they are aligned with the Defence Ministry.

Sweden Royal Maggiage

Princess Madeleine of Sweden has got married at the Royal Chapel in the capital Stockholm. She wed 38 year old Christopher O'Neill, who is British born but also holds American citizenship. The Princess is fourth in line to the Swedish throne. Her wedding was attended by some 600 guests. The ceremony was held in both the couple's languages. But the declaration was made in English: "You have made your vows, to one another. I therefore proclaim that you are husband and wife. May the Lord be with you and lead you in his truth now and always". After the ceremony, the newlyweds greeted the public waiting outside and the traditional royal kiss was well received. Following a 21-gun salute, the couple are attending a state banquet hosted by King Carl Gustav. The newlyweds will start their married life in New York.

заставка на екране: SPORT

Serena beats Sharapova for French Open title

America's Serena Williams kept her composure to outclass defending champion Maria Sharapova in straight sets in the final of the French Open in Paris on Saturday. The world number one, who won her first title at Roland Garros in 2002 against her sister Venus, looked in great shape and dominated her opponent from the outset, eventually winning through 6-4 6-4 in 1 hour and 46 minutes. This was Williams' 16th career Grand Slam title, moving her two behind tennis legends Chris Evert and Martina Navratilova.

All Blacks draw first blood against France

The All Blacks welcomed France to New Zealand with a 23-13 victory over Les Blues in the first of the pair's three-test series at Eden Park on Saturday. Aaron Smith and Sam Cane crossed over for the hosts with Aaron Cruden slotting home 13 points from the boot, while Wesley Fofana scored France's only try of the encounter. The two nations square up again in Christchurch on the 15th of June and again for the final test in New Plymouth a week later. New Zealand – Tries: Aaron Smith, Sam Cane; Conversions: Aaron Cruden (2); Penalties: Cruden (3). France –

Tries: Wesley Fofana; Conversions: Maxime Machenaud; Penalties: Machenaud, Camille Lope.

заставка на экране: HI-TECH

Computex offers a glimpse of the future

Taiwan hosts Asia's largest computer show this year as 1,700 exhibitors and an expected 100,000 visitors get ready to cram Computex – the annual showcase for the latest trends in the PC industry. Amongst those displaying their wares, Acer is hoping to wow buyers with the Aspire R7 – a new hyper-flexible laptop, which can be remodeled into tablet, stand or presentation modes, and is on the market for around 750 Euros. As Acer president, Jim Wong, explains, the company is proud of the product's versatility: "That's why we call it a progressive design. We try to offer the users the experience. They can move a screen closer to them, to really enjoy touch it and to type at the same time." The only car manufacturer attending the show, Ford, is showing off a newly designed dashboard which can play different genres of music depending on your requests. Punters can also get their hands on a battery-operated emergency phone which has two GSM bands, is usable around the world without a SIM card, and is small enough to fit inside the rucksacks of the most intrepid of travelers. Elsewhere, Neurosky's new headset explores the potential of mind control. Whilst users try and concentrate on lifting a toy helicopter, the device measures your brainwaves and heartbeat signals, and helping to exercise your mind. As Neurosky employee, Lydia Lin, explains: "This headset can be used to train kids to make them feel focused. It can help them improve in their school work." And for those suffering from clogged coffee tables, there's always a touch-screen equivalent, priced at a tidy 2,300 Euros.

заставка на экране: NO COMMENT

Освещаются видеосюжеты происшествий без комментариев в течении 5 минут.

заставка на экране: METEO WORLD

Освещается прогноз погоды на сегодняшний день.

Канал рассказывает о событиях, актуальных с европейской точки зрения. Экстренная информация передается в формате прямого включения. Регулярно обновляемые выпуски выходят каждые полчаса. Принципиальной позицией канала является независимость и нейтральность в подаче информации. Принцип работы телеканала – отсутствие репортера в кадре. Новостной выпуск имеют собственные рубрики, такие как, NEWS, HI-TECH, SPORT, NO COMMENT, METEO WORLD.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Выпуск новостей Первый Канал, Россия
НОВОСТИ. ПЕРВЫЙ КАНАЛ. 9.00 – 10.00

Здравствуйте, это новости на Первом канале, главное в этом выпуске:

ШПИГЕЛЬ

Полиция призывает жителей Лондона сохранять бдительность. Следователи повторяют, что теракты не были делом рук самоубийц, и со стороны оставшихся в живых боевиков могут быть новые атаки.

Новым президентом Киргизии избран Курманбек Бакиев. Как он говорит, теперь нужно быстрее начинать работать.

Трагедия на авиационном шоу в Канаде. В воздухе столкнулись два легких самолета. Пилоты погибли.

В Дагестане названы имена экстремистов, которые совершили крупные теракты к республике. Все они члены группировки Расула Макашарипова, которого спецслужбы уничтожили на прошлой неделе.

Ураган «Денис» ощутимо ослаб, но опасность сохраняется. Зоной стихийного бедствия объявлены прибрежные районы трех юго-восточных штатов.

В КАДРЕ: Поступили новости о сегодняшней встрече президента с министрами правительства. Как заявил Владимир Путин, бюджет будущего года должен быть интеллектуальным и качественным продуктом. Кроме того, по словам президента, необходимо активнее бороться с инфляцией.

СИНХРОН ПУТИНА: «Если мы с вами позволим себе раскатать ту линию экономического развития, которая была выбрана нами 5 лет назад и последовательно внедрялась в жизнь, ущерб может быть очень большим. Давайте вспомним только всплески тарифов на ЖКХ и по другим жизненно важным для подавляющего большинства наших граждан позициям, рост цен. Поэтому я очень вас прошу - и Правительство, и Государственную Думу - подходить взвешенно и не прибегать к таким лозунгам, к таким формам своей деятельности, которые внешне носили бы привлекательный характер для рядового гражданина, а на практике могли бы привести к тяжелым последствиям для всей страны и для того самого избирателя, ради которого работает Государственная Дума, и тех рядовых граждан страны, ради которых трудится Правительство РФ. Поэтому, конечно, не против того, - наоборот, я поддерживаю тезис о том, что бюджет страны должен быть бюджетом развития. Но он не должен быть бюджетом разбазаривания. Различные планы по закупкам государственным, по строительству, которого в прошлом десятилетии мы развели такое огромное количество, что потом не знали, что делать с этим недостроем. Такого хозяйствования мы больше себе позволить не можем. Прошу подойти к этому чрезвычайно аккуратно, трезво оценивать возможности страны и приоритеты правильно выбирать».

В КАДРЕ: К другим событиям, к новостям из Киргизии, где сегодня подводятся итоги выборов президента. Уже известно, что победил Курманбек

Бакиев, который руководил республикой последние месяцы после революции и отставки Аскара Акаева.

Наши корреспонденты работают в Бишкеке. В прямом эфире Сергей Гапонов. Сергей, какие последние известия об итогах выборов?

ПРЯМОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ

- По данным Центризбиркома Киргизской республики, к урнам для голосования пришли около 75 процентов избирателей. Большинство из них, примерно 89 процентов, отдали свои голоса бывшему лидеру киргизской оппозиции Курманбеку Бакиеву. Следующий за Бакиевым кандидат не набрал и 4-х процентов. Самыми активными избиратели стали в южных районах республики, в частности в Оше. Международные наблюдатели отмечают, что во время голосования были зафиксированы нарушения, однако они не оказали решающего влияния на результаты выборов. В частности, об этом сказал сегодня во время пресс-конференции исполкома содружества независимых государств Владимир Рушайло. Сегодня же Курманбек Бакиев дал первое после выборов интервью. Он сказал, что отношения Киргизстана и России всегда были хорошими, динамичными, он надеется, что такими же динамичными они останутся и впредь.

СИНХРОН БАКИЕВА: «Здесь любят Россию, любили, особенно русских, оно сегодня есть, оно и будет продолжаться. Экономика нашего государства, она очень тесно связана, переплетена с российской экономикой. Во-первых, мы близки по духу, по менталитету, ну а плюс еще экономические связи, которые с каждым годом больше и больше, увеличивается и товарооборот, и возможности...»

- Что касается формирования нового правительства, то Курманбек Бакиев заявил, что он очень хотел бы этот процесс поскорее начать, но существуют те процедуры, которые необходимо выполнить. В частности, Конституционный суд Киргизстана должен в течение 7 дней решить вопрос о легитимности выборов. Если выборы будут признаны легитимными, то тогда и начнется процесс формирования нового правительства. Сформировать кабинет министров - это первая задача, которую считает необходимой выполнить Курманбек Бакиев. Это вся информация, которой мы располагаем к настоящему моменту. Вячеслав?

- Спасибо большое. Наш корреспондент Сергея Гапонов из Бишкека. И вот реакция российского МИДа на известие о результатах выборов в Киргизии. Заявление сделал министр Сергей Лавров.

СИНХРОН ЛАВРОВА: «Нынешнее правительство Киргизии еще до выборов подтверждало, что будет выполнять все свои имеющиеся международные обязательства - это важный фактор стабильности. И победа Курманбека Бакиева на выборах, которая предварительно объявлена, означает, что этот курс продолжится. Так что мы приветствуем результаты выборов».

В КАДРЕ: Еще сообщение из Бишкека. Сообщения поступают постоянно оттуда. Курманбек Бакиев заявил, что Киргизии необходимо рассмотреть вопрос о целесообразности пребывания авиабазы антитеррористической

коалиции в бишкекском аэропорту Манас. До этого посол Киргизии в России также сообщил, что с территории республики планируется постепенно вывести американскую военную базу.

ЗА КАДРОМ: По словам Джумагулова, ситуация в Киргизии нормализуется, и вскоре в помощи американских военных не будет необходимости. В то же время российская база, находящаяся в Канте, остается. Как сказал посол, «это стратегически правильное направление, оно будет и дальше развиваться». Конец цитаты.

В КАДРЕ: Мэр Лондона Кен Ливингстон приехал на работу на метро. Журналисты называют примером для жителей города после терактов, которые были совершены на прошлой неделе. Продолжают поступать новости о расследовании. Об этом Максим Семин.

СЮЖЕТ СЕМИНА

КОРР 3/К: В Лондоне сегодня была опознана первая жертва терактов. Погибшая - 53-летняя женщина из городка Каффли в графстве Нертфордшир. В Лондоне была опознана первая жертва теракта. Погибшая - 53-летняя женщина из городка Каффли в графстве Нертфордшир. Как сообщают британские СМИ со ссылкой на Скотланд-Ярд, для опознания всех погибших могут потребоваться недели.

Тем временем трое подозреваемых в причастности к терактам в Лондоне отпущены на свободу. Накануне было объявлено, что их задержали в аэропорту "Хитроу" в соответствии с антитеррористическим законом. Однако после проверки полиция установила, что они невиновны.

Власти продолжают расследование. Они до сих пор обследуют места терактов. Доступ к ним перекрыт.

СИНХРОН ДЕТЕКТИВА: «Три подразделения полиции продолжают работать на местах терактов. Это полиция метрополитена, британская транспортная полиция и полиция Лондона. Мы можем подтвердить, что обнаружили 49 тел погибших. Мы также не исключаем, что в одном из тоннелей еще могут находиться останки. Наша работа будет продолжена сегодня и, скорее всего, завтра».

КОРР 3/К: Власти обратились к жителям Лондона, находившимся поблизости от мест взрыва, с просьбой предоставить любые фото- и видеоизображения, сделанные незадолго до терактов. Полиция открыла специальную страницу в Интернете, куда можно сообщить все данные. По специальной телефонной линии поступило более полутора тысяч звонков. Ключевым свидетелем считается 47-летний грек Йоргас Псарадакис, водитель автобуса, взорванного террористами. Он остался жив, получив незначительные травмы, и сейчас дает показания полиции. Не исключено, что он видел человека, подложившего бомбу. Представители спецслужб выражают уверенность в том, что террористы будут пойманы, однако на это понадобится время. В число подозреваемых попали боевики Абу Мусаба Аз Заркауи. Эта группировка действует на территории Ирака и, как сообщил сегодня еженедельник «Тайм», имеет неограниченный доступ к взрывчатке.

Представители британской и американской разведок пытаются установить, была ли у иракского крыла Аль-Каиды возможность переправить компоненты для изготовления бомб в Лондон. По данным еженедельника, взрывчатка, которая использовалась во время терактов, имеет военное происхождение. Она не похожа на ту, которая используется, к примеру, при проведении гражданских взрывных работ. Между тем министр обороны Великобритании Джон Рид заявил, что британские войска в Ираке будут находиться до тех пор, пока местные силы безопасности не возьмут ситуацию под свой контроль. Так он прокомментировал публикацию в прессе секретных сведений о том, что министерство обороны планирует через год более чем вдвое сократить число британских военных, расквартированных в Ираке.

В КАДРЕ: В Махачкале задержан один из активных участников бандитской группы, которая, которая организовала самые крупные в этой республике преступления.' Стали известны конкретные имена. Репортаж Ильяса Шурпаева.

СЮЖЕТ ШУРПАЕВА

КОРР 3/К: В МВД Дагестана утверждают, что 15 раскрытых терактов - это результат недельной работы. С помощью оперативников из Москвы были проведены около 100 обысков и так называемых спецмероприятий в трех городах и 9 крупных поселках Дагестана. Среди раскрытых преступлений несколько очень громких терактов.

СИНХРОН МИНИСТРА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ ДАГЕСТАНА: "Был убит министр по делам национальности республики Архо Загит Сабинович. Убийство журналиста Варисова, который недавно был убит около своего дома. Терракт в отношении работников прокуратуры Ленинского района, здания Ленинского прокуратуры города Махачкалы".

КОРР 3/К: Прямо во время пресс-конференции журналистам показали видеозапись некоего Рустама Абдуллаева, одного из задержанных членов банды Макашарипова. По данным МВД, на его счету 12 подрывов милицейских автомашин.

СИНХРОН ЗАДЕРЖАННОГО: "Тем, кто остался еще на свободе, те, кто занимаются подобной деятельностью, кто часто взрывает, прошу, оставляйте это. Это бессмысленно".

Спецмероприятия, обыски и адресные проверки в Дагестане продолжаются. Уничтожена база боевиков, а сегодня в Новолакском, Ботликском и Сумадинском районах были найдены крупные схроны с оружием.

Во время пресс-конференции министр внутренних дел Дагестана не раз подчеркнул, что раскрыть некоторые преступления им помогли местные жители.

Ильяс Шурпаев, Первый канал, Махачкала.

В КАДРЕ: Патриарх Алексей Второй сегодня освятил новый храм, открытый на территории центрального клинического госпиталя ФСБ.

ЗА КАДРОМ: Как сообщается, строительство храма святого великомученика целителя Пантелеймона было начато в апреле 2003 года, и строительство курировал лично директор федеральной службы безопасности Николай Патрушев. Алексей Второй вручил ему орден Святого Дмитрия Донского, как было сказано, за вклад в развитие сотрудничества государства и православной церкви. Для главы ФСБ это событие вдвойне торжественное. Сегодня у Николая Патрушева день рождения.

В КАДРЕ: Сегодня освобожден из колонии с формулировкой условно-досрочно бывший главный финансист Министерства обороны Георгий Олейник. Он провел в заключении половину назначенного ему срока - 2,5 года. Олейник был осужден за недобросовестные операции с бюджетными средствами. Напомню, речь шла об ущербе более чем в 60 миллионов долларов.

В КАДРЕ: По предварительным данным, в результате крупнейшего за последнее время урагана в США ...

ЗА КАДРОМ: ... удалось избежать жертв, тем не менее Джордж Буш объявил районы трех юго-восточных штатов США - Флорида, Алабама и Миссисипи - зоной стихийного бедствия. Больше всего пострадала Флорида. Без электричества там остались около 200 тысяч домов. Сейчас ураган движется вглубь американской территории со скоростью 30 километров в час. Улицы прибрежных городов пусты, люди предпочитают оставаться в своих домах либо в укрытиях. Серьезное беспокойство ураган «Денис» вызвал также у экспертов НАСА. 13 июля с мыса Канаверал должен стартовать космический корабль "Дисквавери", и если стихия в ближайшие часы не утихнет, то, возможно старт вновь придется отложить.

В КАДРЕ: в Канаде во время авиашоу столкнулись и рухнули на землю два легкомоторных самолета.

ЗА КАДРОМ: Оба пилота погибли. Бипланы имитировали воздушный бой времен Первой мировой войны. Из-за ошибки пилота один из самолетов протаранил другой. Столкновение произошло на большом расстоянии от зрителей, однако шоу было тотчас прекращено.

В КАДРЕ: На Дальнем Востоке лесные пожары захватывают все новые территории. ЗА КАДРОМ: Уже выгорели 70 тысяч гектаров леса - это в пять раз больше, чем в прошлом году. Наиболее напряженная обстановка в Хабаровском крае. 4 недели жары, и тайга. Как говорят лесничие, превратилась в лесное кладбище. Пожарные жалуются, что им не хватает специальной авиации для тушения огня на ранней стадии. Люди работают почти круглые сутки.

В КАДРЕ: И еще новости из этого региона.

ЗА КАДРОМ: На Дальнем Востоке резко выросло число нелегальных иммигрантов из соседнего Китая. Свои рейды пограничники проводят прямо на полях, где китайцы трудятся как сезонные рабочие.

Всего на двух полях были задержано во время последнего рейда сразу более 20 граждан Китая, находящихся в России без соответствующих

документов. Их просто выдворяют из страны. При этом российских бизнесменов, которые не оформили рабочих, могут лишить лицензии.

В КАДРЕ: Жители Люксембурга поддержали конституцию объединенной Европы, ЗА КАДРОМ: ... отдав за нее около 57 процентов голосов. На избирательные участки пришли около 230 тысяч человек. По мнению экспертов, теперь эта маленькая страна Евросоюза может стать своеобразным катализатором восстановления Европы после кризиса.

СИНХРОН ПРЕМЬЕРА ЛЮКСЕМБУРГА: «Большое спасибо всем Люксембуржцам, которые проголосовали 'за Евроконституцию. Для принятия такого решения им понадобилось мужество, учитывая провал референдума во Франции и Нидерландах. Ратификация документа для нас - это важный результат для всей Европы».

В КАДРЕ: И в заключение еще новости из Испании. В Памплоне несколько человек были атакованы животными во время традиционного бега быков. Вот как это происходило.

ЛАЙФ

ЗА КАДРОМ: Во время шоу некоторые животные отбились от стада и набросились на участников фестиваля. По предварительным данным, свои силы не рассчитали 12 мужчин.

Сегодняшний забег получился примерно в два раза длиннее обычного, вместо двух он занял целых пять минут. Надо сказать, что против подобных забегов выступают "зеленые", которые считают, что это издевательства над животными, хотя среди пострадавших как раз в основном не животные, а люди.

В КАДРЕ: На этом пока все, смотрите новости на Первом канале. Спасибо, что сейчас были с нами, до свидания.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Выпуск новостей на английском языке телеканала

KazakhTV, Казахстан

Общее продолжительность выпуска 20 минут

На экране появляется заставка с музыкальным сопровождением «News». Затем появляется заставка с музыкальным сопровождением «**Kazakhstan in the World**»

Далее следует главная новость выпуска: Meeting of supreme Eurasian Economic Council

Astana has become the venue for the first meeting of the Supreme Eurasian Economic Council with heads of state in attendance. The Eurasian Council is actually the main managing body over the Customs Union and the Common Economic Space which unites Kazakhstan, Russia and Belarus.

However today rather than the usual format of the three leaders, President Nursultan Nazarbayev, Vladimir Putin and Alexander Lukashenko were joined by the presidents of Kyrgyzstan and Ukraine.

Before the beginning of the important negotiations in Akorda, Nursultan Nazarbayev met the President of Ukraine, Victor Yanukovich, personally to discuss further prospects for the partnership between Kiev and Astana.

Nursultan NAZARBAYEV, PRESIDENT OF KAZAKHSTAN:

- You know Kazakhstan's attitude to Ukraine. We know that it is mutual and you, accepting my invitation, have come here to take a look at what we do regarding the Customs Union. As for bilateral relationships, they are developing well, I believe. Trade has increased by 24% over the last year and we should keep on working in that direction.

Victor YANUKOVICH, PRESIDENT OF UKRAINE:

- We know that most of what is happening in the Customs Union comes from your previous ideas. Those suggestions which you gave back then, long before the economic crisis. We understand that economic growth will take place when all capabilities and all capacity is used, when there are innovations, the modernisation of industry, increase in production of goods with high added value and expansion of partnership.

Nursultan Nazarbayev also held bilateral negotiations with the President of Belarus. Co-operation between the two countries has reached a new level. This has become clearer especially after the establishment of the Customs Union and the Common Economic Space.

Nursultan NAZARBAYEV, PRESIDENT OF KAZAKHSTAN:

- We have something to offer Belarus and Belarus has something to offer Kazakhstan. Our economies work very well together. The Customs Union will contribute to this.

The "Nazarbayev-Putin" meetings always include discussion of the most urgent issues. Kazakhstan and Russia are strategic partners. Integration will help the two countries get to a higher level of interaction.

Vladimir PUTIN, PRESIDENT OF RUSSIA:

- You are definitely a leader in the integration processes in the most essential of ways. We meet here to discuss the development and integration associations and especially the key association as the Customs Union and the Common Economic Space. It is symbolic that we are discussing these issues in Astana.

The main part of the meeting of the Supreme Eurasian Economic Council was held in Akorda behind closed doors. Nursultan Nazarbayev, Vladimir Putin and Alexander Lukashenko were joined at the negotiating table by Almazbek Atambayev and Victor Yanukovich. From January 1, 2015 Kazakhstan, Russia and Belarus will be united in the Eurasian Economic Union. To make this organisation powerful and competitive in the future it is necessary to start work today.

At the end of the meeting in Astana some amendments were made to the regulations of the Eurasian Economic Commission concerning international negotiations in the sphere of trade, approval of the idea of the coordinated agro-industrial policy, conclusion of co-operation agreement in the sphere of statistics, as well as the issue of prospects for extending the organisation's membership. Kyrgyzstan's application to join the Customs Union is being considered by a special working group. A decision regarding the issue of observer status for Ukraine will be made by the end of the year.

Nursultan NAZARBAYEV, PRESIDENT OF KAZAKHSTAN:

- The establishment of the Customs Union, the Common Economic Space and Eurasian Economic Union are complicated questions. Such issues are not solved in a day. The most important thing is that the heads of the states are ready to discuss all the issues that arise. Those issues that are published in the press of Kazakhstan, Belarus and Ukraine. Every country has benefits not only in terms of turnover but in terms of finding a position in the evolving global world in this difficult economic situation.

EXPO camp Karaganda - 2013

Projects of young scientists and inventors from Finland, Russia, Belarus and Kyrgyzstan have been represented at the international exhibition Expo CAMP Karaganda – 2013.

The projects mostly represent developments in the sphere of the ore mining industry, construction, mechanical engineering and green energy. This project will permit use of the ground's warmth for heating. Three students of the Karaganda State Technical University have been working on it for a year.

Denis VOROBYOV, AUTHOR OF PROJECT:

- Theoretically this will help people, ultimately end-users, save on housing services.

Two projects have received a special grant from the regional governor. The designers of the solar power station, and the underground warmth project have been awarded a prize of one million Tenge for each. On the same day, the authors of the projects and the director of the technological park concluded a co-operation agreement.

Aleksei TSOI, DIRECTOR, TECHNOLOGICAL PARK:

- Certain tests regarding these projects have already been carried out. These projects are interesting, especially for the sphere of construction where this project will allow costs to be cut a lot, and alternative energy will also help to provide certain districts with power.

The exhibition of innovative projects is planned to be held in Karaganda on an annual basis.

Далее появляется на экране заставка с музыкальным сопровождением «World»

People evacuated after volcano erupts

About three million people resident near the volcano Kopaue have been evacuated by the authorities of Chile and Argentina. The highest level of risk, red alert, has been declared in the region.

Kopaue is located in the Bio Bio region of central Chile, near the border with the Argentine province of Neuquen. According to the National Geological and Mining Service of Chile, seismic activity in the volcano's vicinity has significantly increased over the last two days. The disaster threatens to affect the area within a radius of 15 kilometres.

The last eruption occurred in December 2012 when columns of smoke and ash reached a height of 1.5 kilometres. At that time, Chilean and Argentine authorities announced a lower degree of danger.

The Pacific Ring of Fire with its band of volcanoes and tectonic faults of up to 40,000 kilometres has a border with the territory of Chile. More than 2,000 volcanoes are located in the country. 60 volcanic eruptions have taken place over the last 450 years.

First death from coronavirus in Europe

The first Frenchman to be infected with new coronavirus, close to the causative agent of SARS, died on Tuesday in a hospital in Lille. The 65-year-old had recently returned to France from the United Arab Emirates.

He was taken to hospital in Valenciennes on April 23 before being transferred to Lille. His diagnosis was confirmed on May 7.

Currently, a second man, aged 50, is critically ill with the coronavirus in the same hospital of Lille. He shared a hospital room in the Valenciennes hospital with the French victim from April 27 to 29.

New cases of the viral infection have been recorded recently. The virus has been found in Saudi Arabia, Jordan, the United Kingdom and Germany. There have been 44 confirmed cases of coronavirus. 19 cases have been recorded in Saudi Arabia. 23 of those infected people have died.

Business

8 thousand loans given as part of employment programme

Kapital.kz business portal has announced that as part of 2020 Employment programme Kazakhstan's residents have received 8 thousand microloans, while the residents of rural areas were the most active borrowers. In general, people take loans for cattle breeding and crop farming, while the share of these sectors in the total number of obtained loans equals to almost 77%. Projects in services and processing

are estimated at over 23%. During the past two years, the amount of issued loans increased fivefold. For example, in 2011 this amount hardly exceeded 3.5 billion tenge, in 2013 this figure reached 17 billion tenge. As part of the state-run programme about 11 thousand people have undergone training on the fundamentals of entrepreneurship. These people received assistance in the development of a business plan, drawing up accounting and statistical reports and support for one year.

Kazakhstan ranked third largest recipient of Chinese foreign investments

The CA-NEWS has reported that in the interview to the correspondent of the Global Times, the counselor on trade and economic relations of the embassy of China to Kazakhstan, Yang Xiumin (Ян Сюминь) has announced that Kazakhstan has become the third largest recipient of Chinese investments. The Chinese customs statistics has shown that in 2012 the bilateral trade turnover between Kazakhstan and China was estimated at 25.7 billion US dollars, including 11 billion of Chinese export and 14.7 billion US dollars' worth of import. Beijing has already become the largest trade partner of Almaty. At present, the direct investment of China to Kazakhstan already exceeded 20 billion US dollars and Chinese loans given to the Kazakh side exceeded 30 billion US dollars. Moreover, there are more than 3,000 Chinese enterprises operating in Kazakhstan.

Almaty to host Eurasian Conference

The city of Almaty has witnessed the ratification of the memorandum on hosting the Eurasian Conference as part of which over 300 specialists in the field of tourism will discuss the state of affairs of both global and Kazakh markets of tourism services. Statistical data announced by the city officials shows that last year Almaty welcomed 190 thousand tourists, including 140 thousand from neighbouring countries and 50 thousand from other foreign states. Three thousand tourists out of the latter 50 thousand are eco tourists. At present, the city council is paying special attention to the development of tourism infrastructure. In the near future it is expected to purchase special buses for tours and all routes for these tours have already been developed.

Bakitzhan ZHULAMANOV, HEAD, ALMATY TOURISM DEPARTMENT:

- Almaty is going to purchase 3 buses. We would like to organize tours in May. We are going to show the city to tourists.

This tour will cost from two to five thousand tenge. At present the Almaty department of tourism is undertaking unprecedented steps in order to popularize cultural and historical places of the city. For example, during holidays the department organizes one-time free tours and both tourists and local residents can participate in such tours. On City Day, people had a chance to enjoy a discount for a trip to Almaty.

Bakitzhan ZHULAMANOV, HEAD, ALMATY TOURISM DEPARTMENT:

- All hotels, supermarkets and restaurants, which participated in this campaign offered a 70% discount for their services. For example, it is possible to stay in a hotel with a 70% discount or purchase something. Last year such a campaign lasted for a week and this year we have decided to organize it again in order to attract more tourists to Almaty.

Moreover, the city has developed the project of the tourist orienting system, which is correspondent to ISO international standards of graphic symbols. The project will be launched in the next few months. In addition, Almaty saw the opening of A Tourist Information Centre, which is dealing with the collection, synthesis and distribution of information about tourist, cultural and historical as well as social and economic resources of the city and the information about the best tourist offers in Kazakhstan. It has also been decided to establish a national qualification system. Apart from the establishment of professional standards, Almaty will launch schools for the training of staff for hotel and restaurants. Official statistics has shown that in 2012 the market of tourism services was presented by 1,037 enterprises, which provided services for about 810 thousand people.

Sport

Fourth Federation Cup draw defines contestants

Kazakhstan is set to host the fourth Federation Cup featuring boxing teams from 14 regions of the country as well as from the cities of Astana and Almaty. In preparation for the competition, all team leaders met in Astana for a draw to define contestants. On July 18, the teams of the Kyzylorda and the Zhambyl regions will begin competing for the Cup. Boxers from Southern Kazakhstan will play host to the team of Almaty, while the Aktobe squad will clash with the athletes from Western Kazakhstan. The 2012 Federation Cup holders, the team of the Mangistau region, are set to receive the boxers from Atyrau. The current tournament will be held under the new rules of AIBA, as boxers will be fighting on the ring without helmets.

Paris-Beijing rally race commences in China

The Paris-Beijing retro rally race has commenced in China. In 33 days, the racers will cover 12,000 kilometers with more than one hundred vintage cars from 26 countries participating in the event. The youngest car on the race is a 1979 Moskvich competing with its elder rivals, Porsche, Peugeot and Renault released back in 1942. The transcontinental retro race hit the road from the Gate of China. Now, all participating crews will have to drive through eight countries including Mongolia, Russia, Ukraine and Slovakia. The riders will finish the race in Paris at the end of June.

Kazakhstan's tennis players qualify for Round 2 at Roland Garros

The 2013 Roland Garros has kicked off in the French capital, Paris bringing together top tennis players from around the globe to compete for the prize fund of over 11 million US dollars. The list of contestants also includes athletes from Kazakhstan. So far, all Kazakhstan's tennis players have played successfully. In the first round, Galina Voskoboyeva defeated American Grace Min, while Yulia Putintseva easily beat her Japanese opponent. Kazakhstan's number one female tennis player Yaroslava Shvedova defeated American Coco Vandeweghe and qualified for the next round of the tournament.